

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

JULIO
2010

01

ISSN: 1674-9723 | CN11_5965/C | 总第 1 期 | VOLUME 01 | 双月刊 | BIMESTRAL

2010世博会

全球大派对

Expo 2010,

un gran festival mundial

新汉语水平考试

新视角 新思维 新起点

Nuevo HSK: nueva perspectiva,

nuevo pensamiento, nuevo

punto de partida

一个大学校长眼中的中国十年

——美国中田纳西州立大学校长

镜头里的中国

Diez años de imágenes chinas

a través del prisma de un

rector americano

七夕·中国的“情人节”

7 del 7, el Día de

los Enamorados chinos

CHINO/ESPAÑOL
中西文版



上海世博会中国馆——“东方之冠”

Pabellón de China en la Expo de Shanghai: La Corona Oriental.



卷首语



中西文对照版《孔子学院》(Instituto Confucio)终于面世了!它的问世,给中国和西班牙、拉丁美洲国家以及其它以西班牙语为通用语言的国家和地区之间提供了一个独特的信息交流平台。

中国国家汉办/孔子学院总部编辑出版的中英文对照版《孔子学院》已经连续出版了八期,在世界范围内深受广大汉语教师与汉语学习者欢迎。中

西文对照版《孔子学院》以中英版为主要参照,由于时间短,其间面临诸多挑战和困难,尤其是要尽量达到中英文对照版的编辑组稿水平。

与中西文对照版同时问世的还有其它中外文对照版:中日文对照版、中俄文对照版、中韩文对照版、中阿文对照版、中法文对照版和中泰文对照版。感兴趣的读者,可以同时借鉴参考。

瓦伦西亚大学孔子学院为能成为中西文对照版第一期《孔子学院》的协办单位而感到莫大荣幸。因为这本期刊的问世,不仅体现了西班牙语作为一种国际性语言的重要性,同时也反映出汉语在西班牙语国家和地区推广普及的良好趋势。

对于我们来说,参与编辑创办这本期刊机会难得,意义重大。通过这本期刊,我们可以及时共享中国国家汉办/孔子学院总部的信息,也可以了解西葡语国家以及全球各个孔子学院所组织的教学与文化活。此外,我们将通过《孔子学院》传播中国的社会和文化信息,促进西语国家人民对中国的了解。

除了共享的信息外,我们也开辟了一些旨在推进汉语教学的特色栏目,如课堂教学心得、重要人物访谈、专题报道等。所有内容都是中西文对照,力求内容生动,通俗易懂,图文并茂。

但愿各位读者能和我们编辑《孔子学院》期刊时一样,在阅读学习中享受到无穷乐趣。我们也真诚地希望听到各方面的批评建议,并欢迎大家踊跃投稿。

瓦伦西亚大学孔子学院院长 安文龙

PRÓLOGO

La revista *Instituto Confucio* ve la luz en este primer número (julio 2010) como una necesidad de comunicación escrita entre Iberoamérica y China, y en aquellas otras áreas donde el uso del español como lengua vehicular es importante.

Esta revista nace con muchos retos, entre ellos alcanzar el gran nivel de calidad de edición y de información lograda por la revista *Confucius Institute*, editada por Hanban en inglés y chino, y que ya cuenta con más de ocho números y con una gran acogida en todo el mundo.

Se lanzarán al mismo tiempo las nuevas ediciones en versiones propias e independientes bilingües de chino y siete lenguas: japonés, ruso, coreano, árabe, francés y tailandés, además de ésta en español.

Es un gran honor para el Instituto Confucio de la Universitat de València el poder iniciar esta revista bilingüe y bimestral, como un símbolo más de la importancia del español como nexo de unión y vehículo de comunicación entre China, España y Latinoamérica.

Además, para nosotros es una gran oportunidad el hecho de compartir las noticias de Hanban, así como las actividades que se están realizando en cada uno de los institutos Confucio del mundo luso-hispano. No sólo eso, intentaremos divulgar contenidos sociales y culturales sobre el mundo chino, para entender mejor su idiosincrasia. Se incluirán diferentes secciones sobre la mejora de la enseñanza del chino, con ideas que funcionan en clase, entrevistas a gente importante, reportajes especiales, etc. Y todo ello en español y chino, con fotos ilustrativas.

Espero que disfruten de la revista, tanto como lo hemos hecho elaborándola, y os animéis a colaborar en ella.

Vicente Andreu
Director
Instituto Confucio
de la Universitat de València



■ 卷首语

01 瓦伦西亚大学孔子学院

■ 重要新闻

05 习近平副主席出席惠灵顿维多利亚大学孔子学院揭牌仪式
06 习近平副主席出席皇家墨尔本理工大学中医孔子学院揭牌仪式

■ 总部信息

08 多语种中外文对照版《孔子学院》期刊即将出版
08 亚洲地区孔子学院 2010 年联席会议成功举办
10 芝加哥大学成立孔子学院
11 解读新汉语水平考试 (HSK)
19 新汉语水平考试：新视角 新思维 新起点
21 汉语水平考试 (HSK) 网考完成试点

■ 专题报道

22 2010 世博会：全球大派对

■ 汉语角

34 汉语时尚新词
36 汉语表达“吉祥”的艺术
38 汉语普通话教学心得

■ 本期人物

40 萨马兰奇，中国人民永远的好朋友

■ 全球社区

49 圣托马斯孔子学院创建汉语俱乐部

■ 文化博览

50 两个世界之间

■ 孔院园地

52 “汉语桥”中文比赛智利赛区决赛成功举办
54 “汉语桥”西班牙赛区总决赛在马德里成功举办
56 瓦伦西亚大学孔子学院隆重举办“汉语桥”地区预赛
58 古巴孔子学院汉语教学经验点滴

60 哥斯达黎加大学孔子学院开局喜人

■ 信息发布

62 哥伦比亚第二家孔子学院揭牌成立
63 智利天主教大学孔子学院举办中国电影周
65 亚洲之家多媒体资料中心接受赠书

■ 图片故事

66 一个大学校长眼中的中国十年——美国中田纳西州立大学校长镜头里的中国

■ 说古论今

70 七夕：中国的“情人节”

■ 生活方式

休闲生活变奏曲——中国人休闲面面观

■ 趣味汉语

80 开心一刻

CONTENIDOS

■ PRÓLOGO

- 01 Por Vicente Andreu, Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

■ NOTICIAS IMPORTANTES

- 05 Xi Jinping inaugura el Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington
06 Xi Jinping inaugura el Instituto Confucio de la Universidad Real Tecnológica de Melbourne

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 08 La nueva revista "Instituto Confucio" en bilingüe
09 La Asamblea de Institutos Confucios para la zona asiática de 2010 se celebra con éxito
10 Se inaugura un nuevo Instituto Confucio en la Universidad de Chicago
14 Perspectivas del nuevo examen de nivel de chino mandarín (HSK)
19 Nuevo HSK: nueva perspectiva, nuevo pensamiento, nuevo punto de partida
21 El examen HSK en formato IBT se estrenó con gran éxito

■ EN PORTADA

- 26 Expo 2010, un gran festival mundial

■ LENGUA CHINA

- 34 Palabras populares en chino
36 El arte de la lengua china en los motivos de buena suerte
38 Algunos conocimientos propios sobre la enseñanza del chino

■ PERSONAJE

- 44 Juan Antonio Samaranch. El amigo inolvidable del pueblo chino



16



70



44

孔子学院
INSTITUTO
CONFUCIO
01

1/2010 总第 期 双月刊 VOLUMEN 01 BIMESTRAL

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院

总编辑：许琳
副总编：马箭飞 赵国成 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 赵国成 王永利 胡志平 李立桢
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：周新华 屠莞莞 张睿 邓丹枫
翻译：喻柏玮 李晓菲 奚晓清 刘浩 萧皓玮 罗莹
审校：安文龙 (Vicente Andreu) · 周福芹 (Zhou Fuqin) ·
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanessa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda) · 阿丹 (Adan Liu)
艺术总监：李政
校对：何维柯 (José Vicente Castelló)

印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11_5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街 129 号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱：instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor jefe: Xu Lin
Editores jefes adjuntos: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu Zhiping
Editor: Li Lizhen
Editor adjunto: Gong Yingshan
Miembros del consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Zhou Xinhua, Tu Yuan Yuan, Zhang Rui, Deng Danfeng, Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Xi Xiaojing, Liu Hao, Haw-wei Shiau, Luo Ying

Editores en español: Vicente Andreu, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda, Liu Dan
Directores artísticos: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Correctores de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en València: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org



50



66

■ **COMUNIDAD GLOBAL**

49 El Club Chino acerca la cultura a los chilenos

■ **CULTURA**

50 Entre dos mundos

■ **RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO**

52 Final nacional del concurso Puente Chino en Chile

54 Celebración de la final del concurso nacional Puente Chino en Madrid

56 Celebración de la final provincial del Puente Chino en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia

58 La experiencia cubana en la enseñanza de la lengua china

60 Inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

■ **BREVES INSTITUTO CONFUCIO**

62 Colombia abre una puerta para el aprendizaje del idioma y la cultura chinos a través del Instituto Confucio de Medellín

64 Ciclo de cine chino en el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile

65 La Universidad de Beijing entrega libros a la mediateca de Casa Asia

■ **EXPERIENCIAS**

66 Diez años de imágenes chinas a través del prisma de un rector americano

■ **A TRAVÉS DEL TIEMPO**

70 El 7 del 7, el día de los enamorados chinos

■ **ESTILO DE VIDA**

76 De cómo los chinos pasan su tiempo libre

■ **EXPRESIONES**

80 Situaciones divertidas



64



62



26

供图 / CFP



76

供图 / CFP

习近平副主席出席惠灵顿维多利亚大学孔子学院揭牌仪式

Xi Jinping inaugura el Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington



新华社供图 / Agencia de noticias Xinhua

■ 习近平出席新西兰惠灵顿维多利亚大学孔子学院揭牌仪式。图为他与学生亲切交谈。 Xi Jinping en la develación de la placa del Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington.

6月19日，正在新西兰访问的中国国家副主席习近平出席惠灵顿维多利亚大学孔子学院揭牌仪式并发表即席讲话。

习近平代表中国政府对厦门大学 and 惠灵顿维多利亚大学合作开办新西兰第三所孔子学院表示热烈祝贺。他说，这是中新两国人文领域交流合作的又一可喜成果。维多利亚大学是新西兰历史悠久的知名学府，该校孔子学院的开设为新西兰人民了解中华文化提供了有效途径，将为两国人文交流作出新的贡献。

习近平指出，随着经济全球化深入发展，加强国与国、人与人之间的交流

和对话、增进彼此了解和友谊已成为当今世界的时代潮流。建立孔子学院，满足世界各国人民学习中文的愿望，对于增进各国人民同中国的相互了解和友谊，深化同中国的文化交流，增进彼此间的心灵沟通，都是必要的。习近平说，相信在两国教育部门和各界朋友关心支持下，维多利亚大学孔子学院一定会办出成效、办出水平、办出特色。

维多利亚大学校长沃什说，这所孔子学院的成立是两国文化交流的重大发展，他表示相信孔子学院能为丰富新西兰多元文化、增进两国人民特别是年

青一代之间的相互了解和友谊发挥积极作用。

揭牌仪式结束后，习近平还和孔子学院的师生进行了热烈的交流。习近平表示，青年是世界的希望，也是中新友好的未来。增进两国青年之间的了解，对于巩固和发展中新全面合作关系具有重要意义。习近平亲切询问同学们汉语学习情况，他说，这次带来汉办赠送的教材和书籍很系统，希望大家充分利用好。他勉励同学们努力学习汉语、更多了解中国，不断为中新友好添砖加瓦。■

Durante la visita oficial a Nueva Zelanda del Gobierno chino, el vicepresidente Xi Jinping asistió a la ceremonia inaugural del Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington que tuvo lugar el pasado 19 de junio y pronunció un discurso improvisado pero lleno de sentimiento.

El vicepresidente, en nombre del Gobierno chino, expresó su más sincera felicitación por la buena cooperación y el estrecho vínculo que existe entre la Universidad de Xiamen (provincia de Fujian) y la Universidad Victoria de Wellington. Además, manifestó que la apertura del nuevo instituto —el tercero en Nueva Zelanda—, simbolizaba otro fruto importante en el intercambio humano entre las dos naciones. La inauguración del Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington no sólo supone una plataforma desde la que los neozelandeses pueden aproximarse a la cultura china, sino que también contribuye al intercambio cultural entre ambos países, a esto se le suma además el prestigio y la historia de las que goza dicha institución local.

Xi Jinping también indicó que a medida que se desarrolla la globalización, aumenta además el intercambio y la comunicación entre los países y sus gentes, lo que ayuda a profundizar en la comprensión y en la amistad en todo el mundo. El establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad Victoria de Wellington supone una base para satisfacer las necesidades de todos aquéllos que deseen dominar el idioma chino, e intenta cumplir la misión de profundizar y mejorar la amistad y el entendimiento entre los extranjeros y los chinos mediante la divulgación y la consolidación del intercambio cultural.

También Xi Jinping añadió que los jóvenes, además de ser la esperanza del mundo, desempeñan un papel fundamental en la amistad entre los dos países, por lo que impulsar la comprensión bilateral entre la juventud supone la consolidación y el buen desarrollo de las relaciones bilaterales. El vicepresidente chino alentó a los alumnos del instituto a estudiar con esfuerzo el idioma chino

y a conocer más profundamente la nación china, para así contribuir de una forma más eficaz a enraizar la, ya de por sí fuerte, amistad entre China y Nueva Zelanda. Xi Jinping afirmó que el Instituto de Confucio de la Universidad Victoria de Wellington cuenta con el apoyo de ambos Ministerios de Educación y de eruditos e intelectuales de prestigio procedentes de diversos sectores sociales, por lo que le auguraba un gran éxito.

A su vez, el rector de la Universidad Victoria de Wellington, el Dr. Walsh, en nombre de todos los profesores y los alumnos universitarios, dio la bienvenida al vicepresidente chino y le agradeció su asistencia a la ceremonia. Walsh dijo

que la apertura del Instituto Confucio en la Universidad Victoria de Wellington, en colaboración con la Universidad de Xiamen, marcaba un avance significativo en las relaciones bilaterales entre China y Nueva Zelanda, especialmente en el campo del intercambio cultural. Expresó también el orgullo que sentía por este centro y mostró su deseo de que el instituto contribuya no solo al enriquecimiento multicultural en Nueva Zelanda, sino también al fomento de la comprensión y la amistad mutua entre los dos países y los jóvenes. ■

Traducción basada en el reportaje extraído de El Diario del Pueblo

习近平副主席出席皇家墨尔本理工大学中医孔子学院揭牌仪式

Xi Jinping inaugura el Instituto Confucio de la Universidad Real Tecnológica de Melbourne

6月20日，正在澳大利亚访问的中国国家副主席习近平在墨尔本出席了皇家墨尔本理工大学中医孔子学院揭牌仪式并发表讲话。

习近平副主席首先对南京中医药大学和皇家墨尔本理工大学在过去10多年富有成效合作基础上开办澳大利亚第九所孔子学院表示热烈祝贺，称赞这是中澳人文领域友好交流和务实合作的又一重要成果。

习近平强调，文化教育交流，贵在心灵沟通。孔子曰，“君子和而不同”。中澳两国虽然历史文化不同，但多年来两国在人文领域相互借鉴和交流合作取得丰硕成果。中医学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理

念及其实践经验，是中国古代科学的瑰宝，也是打开中华文明宝库的钥匙。深入研究和科学总结中医学，对丰富世界医学事业、推进生命科学研究具有积极意义。他说，中医孔子学院把传统和现代中医药科学同汉语教学相融合，必将为澳大利亚民众开启一扇了解中国文化新的窗口，为加强两国人民心灵沟通、增进传统友好搭起一座新的桥梁。习近平勉励学院师生珍惜宝贵机会，掌握科学学习方法，不断提高汉语水平，深入了解中医学知识，争取成为博学广识的中医学专家和和中澳文化交流的使者，为中澳世代友好作出贡献。

皇家墨尔本理工大学校长加德纳表示，习副主席莅临学校并亲自为孔子学



■ 习近平出席皇家墨尔本理工大学中医孔子学院授牌仪式。Xi Jinping en la develación de la placa del Instituto Confucio y de Medicina China de la Universidad Real Tecnológica de Merlbourne.

院揭牌，全校师生深受鼓舞，这体现了中国政府对国际人文、医药教育的高度重视和支持，是澳中关系中的一件大事。学校愿以中医孔子学院创办为契机，加强同中国的文化和医药交流，共同为增进人民之间的友谊、解决全球健康问题发挥积极作用。■

El 20 de junio, aprovechando la visita oficial a Australia de una delegación del Gobierno chino, el vicepresidente Xi Jinping estuvo presente en la ceremonia de inauguración del Instituto de Confucio y de Medicina China de la Universidad Real Tecnológica de Melbourne, acto en el cual pronunció un solemne discurso.

El vicepresidente chino expresó su más sincera felicitación y manifestó que la exitosa apertura del segundo Instituto Confucio en Melbourne -el séptimo en

toda Australia gracias a la colaboración eficaz entre la Universidad de Medicina China de Nanjing y la Universidad Real Tecnológica de Melbourne durante los últimos diez años, ha supuesto un fruto importante en el campo de la comunicación y la cooperación entre los dos países.

Xi Jinping también indicó que el intercambio de la cultura y de la educación se centra en el intercambio de ideas y pensamientos. Confucio una vez dijo: "la armonía de una convivencia de caballeros concibe divergencias en distintos aspectos". A pesar de las diferencias en cuanto a la historia y la cultura entre China y Australia, los dos países han conseguido grandes éxitos a lo largo de estos años mediante la colaboración y el intercambio en el sector de las humanidades. La Medicina China, una joya de la ciencia de la antigüedad, aparte de encarnar la sabiduría filosófica, las nociones y los conceptos milenarios aplicados a la salud, sirve sobre todo

como llave para descubrir la verdadera civilización china. Investigar a fondo y resumir desde una perspectiva científica la Medicina China tiene un sentido positivo destinado a enriquecer la medicina occidental e impulsar el nivel de estudio de la biociencia. El líder chino afirmó que tal módulo de combinación de la medicina y la lengua china, impartido por el nuevo Instituto Confucio, abrirá otra ventana al pueblo australiano en el sentido de aproximarse a la cultura china y también servirá de puente para fomentar la amistad y ampliar la comunicación entre las dos naciones.

Xi Jinping alentó además a los profesores y a los alumnos a aprovecharse de esta oportunidad para mejorar su nivel en la lengua china y estudiar a fondo los conocimientos de la Medicina China, siempre bajo la dirección de métodos adecuados de aprendizaje. Tales esfuerzos van dirigidos a convertirse en expertos en Medicina China y más aún en pioneros en el intercambio cultural que contribuya a la amistad bilateral. Por último, destacó que el nuevo Instituto Confucio, impulsado por esfuerzos conjuntos, logrará, sin duda, un gran éxito en el futuro y contribuirá al fomento de la cooperación entre China y Australia.

La rectora de la Universidad Real Tecnológica de Melbourne, la catedrática Gardner, expresó que la asistencia del vicepresidente chino a la inauguración del instituto "constituye un acontecimiento de suma importancia para la relación sino-australiana". Además, no solo es un fiel reflejo del espíritu del personal docente y administrativo y de los alumnos de toda la universidad, sino que reflejaba además el apoyo y la atención prestada en todo momento por el Gobierno chino. La rectora también mostró su voluntad de promover intercambios culturales y académicos con el fin de estrechar las relaciones bilaterales y de ejercer un papel positivo a la hora de enfrentarse a los desafíos de salud a escala mundial. ■

Traducción basada en el reportaje extraído de El Diario del Pueblo

多语种中外文对照版《孔子学院》期刊即将出版

La revista *Instituto Confucio* sale a la calle en formato multilingüe

《孔子学院》期刊将添新成员！经中国国家新闻出版总署批准，《孔子学院》期刊将在中英文对照版基础上增加中俄、中法、中泰、中韩、中日、中西、中阿七种中外文对照版，并于2010年7月创刊出版。

由孔子学院总部主办的中英文对照版《孔子学院》期刊自2009年3月创刊以来，得到全球各孔子学院的积极参与和响应，受到国内外读者的广泛欢迎。中俄、中法、中泰、中韩、中日、中西、中阿七种中外文对照版《孔子学院》期刊的创办，是为更好地满足各国孔子学院和广大汉语学习者学习汉语和了解中国文化的需要，拓宽孔子学院分享经验与交流信息的平台，成为世界了解中国的新窗口。

多语种中外文对照版《孔子学院》为双月刊，向国内外公开发行，主要面向各语种所在国家和地区孔子学院（课堂）的管理者、教师、学员以及所有学习汉语、希望了解中国文化的外国读者，旨在交流各国孔子学院办学经验，探讨孔子学院建设及教学中存在的问题和解决途径，报道世界各国孔子学院举办的中国文化活动，指导国际汉语教师教学，介绍中国传统文化和当代社会风貌，促进孔子学院建设与汉语国际教育事业，为推动世界多元文化交流和交融作贡献。

多语种中外文对照版《孔子学院》除与中英文对照版《孔子学院》共享“重要新闻”、“总部信息”、“专题报道”等栏目外，还将根据不同国家和地区的需求，开办各具特色的栏目，加强内容的针对性与丰富性。

配合创刊工作，孔子学院总部于5月28日在上海召开专题研讨会。会上，来自俄罗斯、法国、泰国、韩国、日本、

西班牙、哥伦比亚、埃及8国的12所孔子学院作为多语种中外文对照版《孔子学院》期刊协办单位，就选题策划、内容定位、稿件组织工作和编采流程、协作模式进行了深入探讨。■

Desde ahora, la revista *Instituto Confucio* cuenta con siete nuevos miembros. La Administración General de Prensa y Publicaciones de China ha aprobado que la revista bilingüe *Instituto Confucio* se publique en siete nuevos idiomas, concretamente en ruso, francés, tailandés, coreano, japonés, árabe y español con su correspondiente traducción al chino, además de en su edición original en inglés. Las nuevas ediciones multilingües se lanzarán en julio de 2010.

La revista *Instituto Confucio* en su edición bilingüe inglés-chino y organizada por la Sede Central del Instituto Confucio en Beijing, se publicó por primera vez en marzo de 2009 gracias a la participación y a la respuesta de los Institutos Confucio del mundo y ha sido muy bien recibida por los lectores tanto chinos como extranjeros. La publicación de las nuevas ediciones multilingües de la revista ayudará a satisfacer las necesidades de los Institutos Confucio del mundo y a facilitar el conocimiento de China y su cultura a los estudiantes de idioma chino. Las nuevas ediciones ampliarán la plataforma de intercambio de información y experiencias entre los Institutos Confucio y se convertirán en una nueva ventana por la que el mundo podrá mejorar su conocimiento sobre China.

Las nuevas ediciones bilingües de la revista tendrán una periodicidad bimestral y se publicarán en todo el mundo,

estando dirigidas principalmente a los administradores, los profesores y los estudiantes de los diversos Institutos Confucio así como de las Aulas Confucio, y también a todos los lectores extranjeros que estudien chino o quieran conocer mejor la cultura china. El objetivo de la revista *Instituto Confucio* es facilitar el intercambio de experiencias en la administración de cada Instituto Confucio, discutir los problemas y solucionar los que existan en su fundación y su enseñanza, informar sobre las actividades culturales que organicen, formar a los profesores de chino internacionales, mostrar la cultura tradicional china y la sociedad nacional, mejorar el funcionamiento de los Institutos Confucio y la educación internacional del idioma chino y, finalmente, promover la interacción y la integración multicultural en el mundo.

Si bien todas las ediciones bilingües de la revista presentarán algunos contenidos en común, como son las secciones Noticias importantes, Noticias de Hanban o En portada, para enriquecer el contenido y dar relieve a su focalización, cada edición establecerá sus propias columnas especiales según la demanda interna de cada país y región.

El pasado 28 de Mayo, en coordinación con la fundación, la Sede Central del Instituto Confucio en Beijing convocó en un simposio celebrado en Shanghai a doce Institutos Confucio de ocho países: Rusia, Francia, Tailandia, Corea del Sur, Japón, España, Colombia y Egipto. Como cooperadores de la revista, los representantes de estos doce institutos investigaron sobre los temas y discutieron sobre las pautas a seguir en cuanto a la orientación a cerca de su contenido, organización y redacción de los textos, así como del mejor modo de cooperación para el desarrollo de las nuevas ediciones de la revista. ■

亚洲地区孔子学院 2010 年联席会议成功举办

Concluye con éxito la Asamblea de Institutos Confucio de Asia 2010

■ *Lee Kuan Yew, asesor del Gobierno de Singapur, comparte su experiencia en el aprendizaje del chino*

6月26日,由孔子学院总部主办,新加坡南洋理工大学孔子学院承办的亚洲地区孔子学院2010年联席会议在新加坡隆重召开。会议旨在交流孔子学院建设经验,加强合作,促进亚洲孔子学院的可持续发展,来自日本、泰国、马来西亚等11个国家和地区,52所孔子学院的院长,以及中国知名高校校长等120余人与会。

新加坡内阁资政李光耀到作为特别嘉宾出席会议。中国驻新加坡大使魏苇、新加坡南洋理工大学孔子学院理事长周清海、新加坡南洋理工大学副校长余明华等出席开幕式。

国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳在开幕式上做主题发言,她指出孔子学院不仅为亚洲各国人民提供了一个学习汉语、了解中华文化的有效平台,也为促进亚洲多元文化的交流和各国人民的友谊做出了自己的贡献。她强调,孔子学院总部愿同亚洲所有国家的同仁一道,全力办好孔子学院,为进一步促进中国与亚洲各国人民的交流和友谊做出新的贡献。

开幕式当晚,李光耀莅临并结合自己汉语学习的经历,就中华文化、汉语对新加坡的重要性等同大家进行了深入交流。李光耀表示,新加坡实行的华英双语政策让新加坡华人保留住了身为华族的重要根基。随着中国的崛起,整个世界都将学习华文。孔子学院应把现代中国思想、社会、经济情况告诉所在国家的民众。

会上,代表们介绍了各自学院的建设成果及特色,并重点围绕本土汉语教师的培养和培训、汉语特色教材的推荐与开发、支持中小学开设汉语课程、“长城汉语”教材展等项目的落实及资源共享等主题进

行分组讨论。孔子学院总部还就如何改进工作,更好地为各孔子学院服务,认真听取了大家的意见和建议,并对一些亟待解决的问题同代表商讨解决方案。

其间,代表们参观了南洋理工大学孔子学院,观摩汉语教学和文化活动,并听取了北京同仁堂名医馆馆长关庆维所做的题为“国医之道”的演讲。■

El pasado 26 de junio tuvo lugar en Singapur la Asamblea de Institutos Confucio de Asia 2010 patrocinado por la sede de Instituto Confucio local y la Universidad Tecnológica de Nanyang. El motivo principal de dicho encuentro era compartir la experiencia docente de los Institutos Confucio de esa región, fortalecer la cooperación y promover el desarrollo continuado de dichas sedes. Un total de 120 personas acudieron a tal acontecimiento, entre los cuales se encontraban los directores de los 52 Institutos Confucio procedentes de once países tales como Japón, Tailandia y Malasia entre otros, más los directores de reconocidos centros educativos de China.

Lee Kuan Yew, asesor del Gobierno de Singapur, asistió también al encuentro como invitado especial. Wei Wei, embajador chino en Singapur. Zhou Qinghai, presidente del Instituto Confucio de la Universidad Tecnológica de Nanyang de Singapur y Yu Minghua, vicerrector de la Universidad Tecnológica de Nanyang de Singapur concuerrieron a la ceremonia de inauguración.

Xu Lin, directora general de la Sede Central de los Institutos Confucio (Hanban) en Beijing, pronunció un discurso en el que indicó que los Institutos Confucio no sólo ofrecen una plataforma eficaz para estudiar el idioma chino y comprender la

cultura china, sino que también promueven un intercambio multicultural en Asia y contribuye de paso a fortalecer la amistad entre los países. Xu enfatizó que Hanban desea unir esfuerzos con los colegas de todos los países asiáticos y dar un paso más hacia el intercambio y la amistad entre China y los pueblos asiáticos.

Durante la ceremonia de inauguración, Lee Kuan Yew compartió su experiencia sobre el aprendizaje del idioma chino, deseó un intercambio profundo con todos sobre la cultura china y destacó la importancia de la lengua china para Singapur. Lee Kuan Yew expresó además el buen hacer del Gobierno singapurés con la política bilingüe inglés-chino que Singapur pone en práctica permitiendo a los chinos que viven allí conservar las raíces de ser pueblo chino. Con el ascenso de China y su importancia en la comunidad internacional, todo el mundo desea aprender chino. Según sus palabras, el Instituto Confucio “debe transmitir a la gente de los países donde hay uno el pensamiento, la sociedad y la situación económica de la China moderna”.

Durante la reunión, los representantes expusieron los éxitos y las características de su propio instituto, y se centraron en las claves de la formación docente de los profesores de chino locales. Hablaron en pequeños grupos sobre las recomendaciones y las características para el desarrollo de los manuales de enseñanza del chino, del apoyo a la enseñanza del mandarín en las escuelas de primaria y secundaria, la realización de proyectos didácticos *Chino Gran Muralla* y la forma de compartir recursos. Además, todos los directores escucharon de sus homólogos las ideas y los consejos que aportaron comúnmente sobre cómo mejorar el trabajo y servir mejor a cada Instituto Confucio local. También hablaron los presentes sobre cómo solucionar los proyectos que todavía quedan pendientes.

Los representantes aún tuvieron tiempo de visitar el Instituto Confucio de la Universidad Tecnológica de Nanyang, conocer con detalle su experiencia a la hora de enseñar la lengua china y de desarrollar sus actividades culturales, a la vez que asistieron a un curso de Medicina China impartido por Guan Qingwei, director de la afamada farmacia china Tonretang de Beijing. ■

芝加哥大学成立孔子学院

Se inaugura un nuevo Instituto Confucio en la Universidad de Chicago

2010年6月1日，芝加哥大学孔子学院揭牌仪式隆重举行。中国人民大学校长纪宝成、芝加哥大学校长罗伯特·锦穆尔、驻芝加哥总领事馆杨国强总领事与国家汉办副主任赵国成等人出席了揭牌仪式。

纪宝成校长在讲话中表示，芝加哥大学孔子学院作为两校合作的桥梁和纽带，将进一步推动两所大学之间、两国人民之间的友好合作。他希望孔子学院不仅成为汉语培训的基地，而且能够逐步建设成为具有相当水准的文化交流新平台。

随后，锦穆尔校长和纪宝成校长共同为孔子学院揭牌。展望孔子学院未来，心潮澎湃，纪宝成校长欣然赋词一阙，以示祝贺。■



■ 芝加哥大学孔子学院揭牌仪式。Develación de la placa del Instituto Confucio de la Universidad de Chicago.

《画堂春·芝大孔子学院揭牌》
欢声笑语一堂豪，风光架得心桥。
悉心呵护共操劳，快意滔滔！
或有波翻云诡，或也浪急风高。
并肩名校弄新潮，诚对迢遥。

La ceremonia inaugural del Instituto Confucio de la Universidad de Chicago (Estados Unidos) se celebró con solemnidad el pasado 1 de junio de 2010, donde acudían el rector de la Universidad Popular de China, el señor Ji Baocheng, el rector de la Universidad de Chicago, Robert Zimmer, el cónsul general de China en Chicago, don Yang Guoqiang y el vicedirector de la Oficina estatal de lengua china (Hanban), Zhao Guocheng

entre otros invitados distinguidos.

En el discurso que dio el rector chino, Ji Baocheng, se destacó el papel intermedio que desempeñará el nuevo Instituto Confucio como puente y vínculo para enlazar y promover la cooperación entre las dos universidades y ambas naciones. A la vez, también depositó su esperanza en que el Instituto Confucio de la Universidad de Chicago no se limitará únicamente a dar cursos de lengua china, sino que también se desarrollará hasta que llegue a ser una nueva plataforma para el intercambio de actividades culturales de todo tipo.

Más tarde, el rector Robert Zimmer, junto con su homólogo, Ji Baocheng, inauguró oficialmente la sede del instituto. Pensando en la prosperidad que se le espera en el futuro, el rector D. Ji

Baocheng mostró su alegría e improvisó una poesía para expresar su felicitación. ■

Poema sobre la inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Chicago:

La habitación llena de risas y alegría, el corazón es nuestro puente de comunicación.

Trabajemos con dedicación y esfuerzo unidos por un fin común, la alegría de compartir.

Aunque surjan nubarrones y el viento no esté a nuestro favor, naveguemos con sinceridad, unidos en el mismo barco para así llegar a buen puerto.

解读新汉语水平考试（HSK）

■ 国家汉办考试处

目前，新汉语考试已经顺利实施并渐入轨道，在接触新汉语考试的群体中引起了极大反响。了解新汉考的专家学者、教师和考生普遍认为，新汉考与汉语教学实际情况相吻合，有利于对高水平汉语学习者进行科学评估，又满足汉语初学者的测评需求，提高了汉语非第一语言者学习汉语的信心，对考生继续学习汉语起到了积极的鼓励作用。本文从研发背景、实施动态和新旧考试分数对应关系等方面，重点解读新汉语水平考试（后简称“新 HSK”）。



一、新 HSK 考试的研发背景

新 HSK 考试的研发的背景概括起来主要基于以下两点，一是 HSK 考试自身发展以及语言测试理论进步的必然性；二是对外汉语教学转向国际汉语教育与推广的新形势对汉语测试的新要求。

汉语水平考试（HSK）于 1990 年在中国国内开始实施，1991 年正式推向海外，已有 20 年的历史。在早期研制试验阶段，HSK 考试主要是面向在华接受汉语预备教育的外国留学生，而且引入了交际能力的概念并将其定义为在一定的社会文化背景中对汉语的运用能力。考试在一定时期内适应了海外来华留学生为主的汉语学习者的需要，并逐渐树立了汉语考试的品牌形象。尽管如此，HSK 考试对于语言能力的基本假设实质上并未摆脱结构主义语言学的理论，以分项考查考生的语音、词汇、语法的分离式试题为主。结构主义语言学指导下的 HSK 考试，更注重语言知识的考查，对实际应用中语言能力缺乏全面深入的分析和评估。

与此同时，以 2005 年 7 月首届世

界汉语大会为契机，中国的对外汉语教学进入汉语国际推广时期，传统对外汉语教育模式发生了重大转变，从单一到全方位、从请进来到走出去、从专业化到普及化等。新形势对对外汉语测试也提出了新要求，在世界汉语教学学会第七届常务理事会议第二次全体会议上国家汉办许琳主任提出，为了适应全方位汉语学习的需求，应该对 HSK 考试本身进行改造，改革本着降低考试难度，拉长考试级的原则进行，将汉语水平考试改革成一种激励性、鼓励性的考试。之后，HSK 考试的改革开始酝酿。这一期间，国家汉办不断探索，推出新的考试品种商务汉语考试（BCT）和中小学生汉语考试（YCT），并在 2007 年自主研发了与欧洲语言框架（CEF）接轨的《国际汉语能力标准》。

在组织实施 HSK 考试过程中，考点及考生不断反馈 HSK 考试太难。在国外学习两年甚至更长时间，仍无法通过 HSK（基础）。考生考后有受挫情绪，进

而对汉语考试、汉语学习产生畏难情绪，影响了进一步学习汉语的积极性。教师也不欢迎 HSK 考试，不鼓励学生参加 HSK，他们认为 HSK 考试与学生的实际水平脱节，无法起到检验并促进教学的作用。事实证明，HSK 已经不适应国际汉语教育与推广时期的广大汉语学习者的实际需求。

在这样的背景下，国家汉办组织中、外汉语教学、语言学、心理学和教育测量学等领域的专家，充分调查、了解海外汉语教学实际情况，考虑到普通汉语学习者和专业汉语学习者、来华汉语学习者和非来华汉语学习者的差异，借鉴国际语言教学理论最新成果，以《国际汉语能力标准》为依据，推出了新 HSK 考试。

二、新 HSK 的实施动态

回顾新 HSK 考试的诞生历程：2007 年起，国家汉办在广泛调研的基础上，开始着手研发新汉语水平考试。2009

表1

新HSK笔试各等级与《国际汉语能力标准》《欧洲语言共同参考框架(CEF)》的对应关系

新HSK	词汇量	国际汉语能力标准	欧洲语言框架(CEF)
HSK(六级)	5000及以上	五级	C2
HSK(五级)	2500	五级	C1
HSK(四级)	1200	四级	B2
HSK(三级)	600	三级	B1
HSK(二级)	300	二级	A2
HSK(一级)	150	一级	A1

表2

新HSK等级设置

笔试	口语
六级	HSK-Speaking(高级)
五级	
四级	HSK-Speaking(中级)
三级	
二级	HSK-Speaking(初级)
一级	

年5月30日,新HSK一级和二级实施海外预测,6月召开国内外专家研讨会,11月进行首批试考。2010年3月新HSK全球全面首考。

新HSK最大的变化是从对考生语言知识的考查转变为对汉语学习者运用汉语进行实际交际的能力的评估,且与《欧洲语言共同参考框架》的语言能力标准相对照(见表1)。新HSK分为笔试和口语两个独立的部分(见表2)。

新HSK遵循“考教结合”原则,目的是“以考促教”“以考促学”,它不仅关注评价的客观性、准确性,关注考生的现有水平,而且重视鼓励考生的策略,重视怎样进一步提高、发展考生的汉语能力。新HSK努力使自己成为考生汉语学习道路上的“跳板”,而非“绊脚石”;“鼓励而非淘

汰”的原则贯穿考试设计的各个方面。

新HSK在预测与正式开考后,受到海外广大师生的一致好评。德国特里尔大学孔子学院反馈,许多考生是第一次参加HSK考试,他们认为新推出的汉语水平考试,难度比较适中,考试的成功尝试增强了他们参加更高级别考试的信心。菲律宾雅典耀大学孔子学院反馈,本次(09年11月)新HSK和原HSK同时举办。大多数考生非常喜欢新HSK一、二级考试的形式,认为考题有趣,难度适宜,让他们能享受到考试的乐趣,对今后继续学习汉语充满了信心。这些反馈与新HSK的设计初衷是吻合的,而之后的专家评审会也证实了新HSK信度、效度等参数的科学合理性,对于评审会的结论下一节会详细介绍。

新HSK也越来越受到海外教育机

构的欢迎。奥克兰孔子学院和新西兰教育部联合,促成新HSK成为教师进修年度考核的一个部分。去年已有威灵顿和奥克兰的中小学汉语教师参加考试,以后每年参加进修的教师都会参加HSK考试,这对他们自身专业水平的提高有很大的帮助,同时也对HSK考试在新西兰的宣传和推广产生深远的意义。越来越多的汉语学习者开始意识到参加全球公认的权威汉语考试对于评估自身汉语水平的重要性。

三、新HSK相关系数和新旧HSK分数对应关系

根据新HSK考试1月共同组测验(考生同时参加新旧考试)和3月14日全球首考的考试结果的统计分析和研究,课题组形成了《新汉语水平考试(HSK)质量研究及标准化计分系统》和《新汉语水平考试(HSK)与旧HSK的分数对应关系研究》两份报告。

在新HSK质量研究方面,结果显示:第一,新汉语考试各维度(试卷各部分)的难度水平比较理想。新HSK1-3级的主要设计初衷是针对海外初级汉语学习者进行汉语推广的鼓励性汉语学习评估。4-6级的难度在0.55-0.78之间,如果及格线(60分)作为考生获取



表3

新旧HSK分界分数的对应关系

旧HSK级别	新4级	新5级	新6级
3级			
4级			
5级			180分
6级			
7级			
8级		180分	
9级			
10级			
11级	180分		

某种资格的分界线时，难度应该控制在0.6附近，可见这三个级别的考试难度水平是比较理想的。第二，新HSK考试各维度（考卷各部分）间的相关较高，系数在0.56-0.83之间，说明不同维度的同质性较高（每个级别的维度之间的皮尔逊相关系数），能够较好的测量考生的语言能力。第三，新HSK的信度（各维度的内部一致性）较好，各维度的内部一致性系数 α 都在0.9附近，结果非常理想。说明每个维度的题目同质性较高，考试的信度较好。

在新HSK标准化计分系统的研究方面，报告认为，采用标准计分系统，可以对考试的各维度分数做适度微调，使其计分更加科学。1级的分数有的是由考点评分直接公布，因而只对新HSK2-6级考试进行标准化计分。

在对新汉语水平考试（HSK）与旧HSK分数对应关系的研究方面，结论如下：采用百分等级链接法和共同组测试两种方法推断的“与旧HSK各级别的分界线对应的新HSK分数”十分接近，相差2-3分。新4、5、6级的及格线180分，分别对应于旧HSK的3、6和9级的分界线。由新HSK的质量分析报告来看，新4、5、6级在及格线180分附近鉴别能力最高。（如表3）

以上显示，尽管新、旧HSK的设计理念完全不同，但根据对新HSK（包括试测数据和新旧HSK共同组测试）和旧HSK考试结果进行的统计分析和研究，我们可以看到新、旧HSK的分数存在着一定的链接关系。

新HSK专家评审会上，专家学者认为针对新HSK考试所做的统计分析客观合理、科学性强、研究方法得当、具有创新性，研究结果与新HSK设计的初衷和汉语国际推广工作的目标十分吻合。新、旧HSK分数对应关系研究针对性和实用性强、可作为制定政策的参考，但这种对应关系应当是过渡性的，因为新HSK与旧HSK的设计理念完全不同，它

自成体系。对应关系的研究只是为政策延续性和考生报考提供参考。

根据北京师范大学对新HSK的统计研究结果和专家评审会上专家的意见，为保证来华留学生教育政策的延续性，学者们建议将新HSK的4级180分作为外国留学生入中国理、工、农、西医类院、系学习的最低汉语能力标准；将新HSK5级180分作为外国留学生入中国文、史、中医类院、系学习的最低汉语能力标准。

北京师范大学心理学院的统计和测量专家车宏生教授带领的研究团队对新HSK进行了科学的统计分析，并研究了新旧HSK的分数对应关系。根据新HSK考试1月共同组测验（考生同时参加新旧考试）和3月14日全球首考的考试结果的统计分析和研究，课题组形成了《新汉语水平考试（HSK）质量研究及标准化计分系统》和《新汉语水平考试（HSK）与旧HSK的分数对应关系研究》两份报告。

在新HSK质量研究方面，结果显示：第一，新汉语考试各维度（试卷各部分）的难度水平比较理想。新HSK1-3级的主要设计初衷是针对海外初级汉语学习者进行汉语推广的鼓励性汉语学习评估。4-6级的难度在0.55-0.78之间，

如果以及及格线（60分）作为考生获取某种资格的分界线时，难度应该控制在0.6附近，可见这三个级别的考试难度水平是比较理想的。第二，新HSK考试各维度（考卷各部分）间的相关较高，系数在0.56-0.83之间，说明不同维度的同质性较高（每个级别的维度之间的皮尔逊相关系数），能够较好的测量考生的语言能力。第三，新HSK的信度（各维度的内部一致性）较好，各维度的内部一致性系数 α 都在0.9附近，结果非常理想。说明每个维度的题目同质性较高，考试的信度较好。

在对新汉语水平考试（HSK）与旧HSK分数对应关系的研究方面，结论如下：采用百分等级链接法和共同组测试两种方法推断的“与旧HSK各级别的分界线对应的新HSK分数”十分接近，相差2-3分。新4、5、6级的及格线180分，分别对应于旧HSK的3、6和9级的分界线。由新HSK的质量分析报告来看，新4、5、6级在及格线180分附近鉴别能力最高。（如表3）

以上显示，尽管新、旧HSK的设计理念完全不同，但根据对新HSK（包括试测数据和新旧HSK共同组测试）和旧HSK考试结果进行的统计分析和研究，我们可以看到新、旧HSK的分数存在着一定的链接关系。

2010年4月，新HSK通过了专家评审。专家学者认为针对新HSK考试所做的统计分析客观合理、科学性强、研究方法得当、具有创新性，研究结果与新HSK设计的初衷和汉语国际推广工作的目标十分吻合。新、旧HSK分数对应关系研究针对性和实用性强、可作为制定政策的参考，但这种对应关系应当是过渡性的，因为新HSK与旧HSK的设计理念完全不同，它自成体系。对应关系的研究只是为政策延续性和考生报考提供参考。中国教育部正式决定把新HSK4级180分作为到中国留学的最低汉语能力标准。■

Perspectivas del nuevo examen de nivel de chino mandarín (HSK)

Actualmente, la nueva modalidad de examen de nivel de chino mandarín –mundialmente conocido como HSK– se ha puesto en marcha y tal reforma ha provocado una amplia repercusión tanto entre expertos y especialistas como entre profesores y examinandos. Entre todos han llegado a un consenso en el que la nueva modalidad de examen, conforme a la situación actual de la enseñanza del idioma chino como lengua extranjera, no sólo favorece la evaluación precisa para estudiantes con un nivel alto, sino que también responde a la necesidad de los alumnos con un nivel básico del idioma, estimulándoles en el estudio diario del chino y elevando su confianza en tal procedimiento. El presente artículo está centrado sobre todo en las perspectivas que nos aporta el nuevo examen de nivel de chino mandarín (Nuevo HSK), haciendo hincapié en el trasfondo de la reforma del examen, la aplicación de la nueva modalidad y las relaciones entre la antigua evaluación y la actualizada.

El trasfondo de la reforma del Nuevo HSK e investigaciones previas

Los motivos por los que empezamos la campaña de reforma y las investigaciones previas consisten, en suma, en dos partes fundamentales. Por un lado, el desarrollo del examen en sí mismo y el progreso de la evaluación lingüística; y por el otro, las necesidades que van surgiendo a la hora de enseñar el idioma chino a un número cada vez mayor de estudiantes a lo ancho y largo del planeta.

El examen de nivel de chino mandarín (HSK) cuenta con una historia de veinte años, comenzando por primera vez en 1990, fecha en la que empezó la primera prueba dentro del territorio nacional, lanzándose al año siguiente al extranjero. Durante su primer período de investigación y experimentación, el examen HSK estaba destinado en principio a los extranjeros que estudiaban chino en las universidades chinas. La introducción de la estrategia comunicativa a la hora de diseñar el examen propició enfocar el uso del idioma chino bajo las circunstancias reales y/o contextos sociales y culturales. Así que en cierto modo, el objetivo del examen correspondía a las necesidades de estos alumnos extranjeros, lo que llevó a que poco a poco se fuera consolidando su formato. A pesar de los éxitos que hemos conseguido a lo largo de estos años, somos conscientes de que el antiguo examen de HSK, en realidad, con su hipótesis vinculada con la teoría del estructuralismo sobre las habilidades lingüísticas, estaba más centrado en examinar la fonética, la lexicografía y la gramática de los alumnos mediante preguntas sueltas e independientes. El examen HSK, en función de los criterios de la lingüística estructuralista, se limita a examinar los conocimientos lingüísticos analizando completamente el uso real de la lengua.

Mientras tanto, aprovechando la celebración de la I Conferencia Mundial de la Enseñanza del Idioma Chino que tuvo lugar en junio de 2005, la modalidad tradicional de la enseñanza del chino como lengua extranjera entró en una

nueva era de divulgación destinada específicamente a los extranjeros e, indudablemente, supuso un cambio radical en la estrategia aplicada anteriormente, pasando de ser unilateral a multilateral. Todo ello simplemente introduciendo metodología nueva capaz de sacar lo mejor de la ya existente, es decir, se pasó de tener una meta profesionalizada a una más generalizada. Aparte, el constante cambio de los conceptos supone un desafío a la modalidad tradicional.

En la II Asamblea de la I Conferencia Mundial de la Enseñanza del Idioma Chino, la directora de la Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban), Xu Lin, indicó que para adaptarse a las nuevas necesidades del aprendizaje de la lengua china, era indispensable modificar dicho examen de nivel, teniendo en cuenta que se debía reducir la dificultad y equiparar mejor los niveles de conocimiento del chino. En una palabra, tal reforma tiene como fin último estimular el interés de los alumnos por el idioma a la hora de aprenderlo. Las modificaciones propuestas por Xu Lin se pusieron en marcha nada más clausurarse la asamblea y durante ese periodo de tiempo, y debido a los constantes esfuerzos de la Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban), se publicaron además nuevos productos derivados de la prueba madre tales como el Examen de Chino Comercial (en inglés BCT) o el Examen para Alumnos de Primaria y Secundaria (en inglés YCT), y sobre todo hay que destacar la publicación del *Plan curricular de los niveles del idioma chino internacional*, que corresponde a criterios acordados en el llamado Marco



■ 资料图片：瓦伦西亚大学孔子学院汉语水平考试。Nuevo examen de nivel HSK realizado en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia.

común europeo de referencias para las lenguas (MCER) que equipara los niveles de conocimiento de todos los idiomas en un mismo valor.

No obstante, durante las continuas celebraciones de los exámenes del HSK

antiguos llegaron multitud de propuestas y quejas sobre las dificultades encontradas por los alumnos. Por una parte, no era suficiente dos años de estudio del mandarín en un centro extranjero para aprobar el examen de nivel básico.

La sensación de fracaso y de pérdida de tiempo les dificultaba el camino a seguir en el estudio del chino, lo que, hasta en cierto punto, afectaba también a sus intereses. Por la otra, se observó que los profesores de chino no tomaban

una actitud positiva frente a la participación en el examen de HSK por parte de sus alumnos, pues creían que estos se centraban más en aprobar el examen que en aprender realmente el idioma. En fin, todos los ejemplos ilustran sobradamente que el antiguo examen HSK ya no respondía ni se ajustaba a las necesidades reales de los estudiantes extranjeros.

La Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban), consciente de todos los problemas que han tenido durante los últimos años, coordinó diversos expertos multidisciplinares de la enseñanza del chino, lingüística, psicología, estadística y pedagógica entre otros con fines de estar al corriente de la actualidad de la enseñanza del chino en el extranjero. Teniendo en cuenta las diferencias que existen entre los que estudian chino por afición y los que lo hacen como parte de una carrera especializada, y también las diferencias que hay entre la enseñanza de un idioma como segunda lengua extranjera, la nueva modalidad del examen de HSK está configurada y asentada siguiendo el patrón del *Plan curricular de niveles de chino internacional*.



La actual aplicación del nuevo examen HSK

Para analizar la actual aplicación del nuevo examen HSK debemos observar la historia reciente de la reforma de la nueva modalidad del examen. Así, en el año 2007, la Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban) realizó una amplia investigación y consulta en la campaña preparatoria del examen; después, ya en el año 2009, llevó a cabo una ambiciosa encuesta sobre la situación real de la enseñanza de la lengua china entre alumnos dentro y fuera del país. El 30 de mayo de ese mismo año,

se celebraron exámenes ficticios del nuevo HSK nivel I y II en el extranjero, con el objeto de analizar dicha experiencia y aportar nuevas ideas en el seminario que tuvo lugar en junio. En noviembre se celebraron otros exámenes ficticios que comprendían ya todos los niveles, lográndose una base de datos suficiente como para llevar a cabo el estudio comparativo entre la modalidad antigua y la nueva. Sin lugar a duda, todos los esfuerzos previos contribuyeron al estreno del nuevo examen HSK, que tuvo lugar por primera vez y de forma oficial en marzo de 2010 a escala mundial.

La reforma más relevante que hay que tener en cuenta consiste en el cambio de evaluación de los conocimientos: en lugar de examinar el nivel lingüístico y gramatical ahora lo que se persigue es analizar objetivamente el nivel comunicativo en circunstancias reales conseguido por el estudiante. La nueva modalidad del examen HSK, dividida en dos partes independientes -escrita y oral-, corresponde a los criterios de evaluación reglados por el *Marco común europeo de referencias para las lenguas* (MCER) (Anexo I y Anexo II).

La nueva modalidad de examen, su-

Anexo I

Anexo II

Relación entre niveles del nuevo examen HSK

Nuevo examen HSK	Dominio del vocabulario (palabras)	«Plan curricular de niveles de chino internacional»	«Marco común europeo de referencias para las lenguas»
Nivel VI	más de 5.000	Nivel V	C2
Nivel V	2.500	Nivel V	C1
Nivel IV	1.200	Nivel IV	B2
Nivel III	600	Nivel III	B1
Nivel II	300	Nivel II	A2
Nivel I	150	Nivel I	A1

Niveles propuestos en el nuevo examen HSK

Examen escrito	Examen oral
Nivel VI Nivel V	HSK-Oral (Superior)
Nivel IV Nivel III	HSK-Oral (Intermedio)
Nivel II Nivel I	HSK- Oral (Inicial)

Relación entre las notas del nuevo y el antiguo examen HSK

Antiguo HSK	Nuevo Nivel IV	Nuevo Nivel V	Nuevo Nivel VI
Nivel XI			
Nivel X			
Nivel IX			180
Nivel VIII			
Nivel VII			
Nivel VI		180	
Nivel V			
Nivel IV			
Nivel III	180		

de los docentes, sino también influye en aspectos tales como la divulgación y el fomento del mismo examen. Hoy en día, cada vez más estudiantes de lengua china se dan cuenta de la importancia y la necesidad de evaluar su nivel de chino a través de la participación en el examen HSK, que es el de más prestigio y reconocimiento mundial.

Estudios del nuevo examen HSK y la relación entre la evaluación antigua y la actualizada

El equipo de investigación de la Facultad de Psicología de la Universidad Normal de Pekín, dirigido por el catedrático de estadísticas Che Hongsheng, hizo un análisis minucioso y científico sobre el nuevo modelo de examen HSK y la relación entre los dos exámenes.

Gracias a la base de datos extraída de los resultados obtenidos tras el nuevo examen HSK celebrado en enero en su forma mixta -los examinandos participaron tanto en el modelo antiguo como en el nuevo- y a las cifras logradas tras

peditada al principio de combinarlo con la enseñanza, tiene como objeto promover el aprendizaje del idioma chino a través de la propia participación en el examen. No solo la objetividad y la confianza forman criterios fundamentales a la hora de diseñar el examen, sino que también ayuda la consideración asentada sobre estrategias y métodos para estimular a los examinandos, de manera que puedan desarrollar con facilidad su capacidad lingüística y su nivel de uso oral de la misma. El nuevo examen intenta, desde el principio, servir de pasarela para el estudio en lugar de convertirse en una piedra que estorba en el camino del aprendizaje. En todo caso, el concepto de estímulo está sin duda bien insertado y reflejado en cualquier aspecto del diseño del examen.

Los comentarios favorables y la buena opinión entre los profesores y los estudiantes no se hicieron esperar tras la celebración del examen ficticio y del oficial. Por ejemplo, el Instituto de Confucio de la Universidad de Trier, en Alemania, comentó que la mayoría de los examinandos que participaron por primera vez en el examen HSK manifestó mayoritariamente que la nueva modalidad del examen está bien enfocada en cuanto a la distribución de las preguntas y el grado de dificultad. El triunfo en su primera prueba les facilita acceder a niveles más avanzados con más confianza. El otro ejemplo es extraído del comentario del Instituto de Confucio de la Universidad Ateneo de Manila, donde en noviembre de 2009 se celebraron a la vez exámenes HSK de la nueva y la antigua modalidad. Como consecuencia del crecimiento de examinandos de origen extranjero y la simultaneidad de dos modelos de examen, el instituto ha recibido muchas opiniones, la mayoría de las cuales transmite la idea

de que el examen antiguo era demasiado difícil -sobre todo en la sección de comprensión de textos-, donde el grado de dificultad y la cantidad de materia suponían una misión muy difícil para cualquier examinando extranjero acostumbrado a estudiar la lengua fuera del contexto y del ambiente de los hablantes chinos nativos. En cambio, a la mayoría de los examinandos les gusta el nuevo modelo de examen HSK y toman una actitud positiva, sobre todo por presentar las preguntas de un modo más interesante y nivelar la dificultad de las mismas de tal modo que se disfrute más del examen. La confianza de los alumnos que se adquiere mediante el examen para su futuro estudio de chino, junto con los comentarios y las reflexiones positivas, coincide con la iniciativa de las modificaciones del examen HSK. Más aún, el seminario que tuvo lugar posteriormente justifica la reforma del examen desde aspectos de referencias tales como la verosimilitud o la eficacia, puntos que desarrollaremos con más profundidad más adelante.

Además, el nuevo examen HSK tiene cada día una mayor acogida entre los organismos extranjeros educativos. El Instituto Confucio la Universidad de Auckland, en colaboración con el Ministerio de Educación de Nueva Zelanda, ha conseguido que el nuevo examen HSK forme parte de la calificación del perfeccionamiento del profesorado. Los maestros de lengua china en escuelas primarias y secundarias, provenientes de Wellington y Auckland, participaron en el examen el año pasado y en un futuro todos los que asistan al curso metodológico para profesores de chino tendrán que presentarse también al examen HSK. El hecho de que contemos con la mayor participación en el examen no sólo sirve para elevar el nivel profesional

el estreno del nuevo examen HSK el 14 de marzo de 2010, el grupo de investigación pudo redactar dos informes concluyentes titulados *La investigación en la calidad del nuevo examen de nivel de chino mandarín y su sistema estándar de evaluación* y *La relación del sistema de evaluación entre el modelo antiguo y el nuevo examen HSK*.

Con respecto a la investigación llevada a cabo sobre la calidad del nuevo examen HSK, el resultado muestra en primer lugar que el grado de dificultad está bien distribuido de tal modo que se mantiene el equilibrio entre cada sección del examen. La prueba que comprende del nivel I al III del nuevo examen HSK está destinada a los alumnos extranjeros cuyo nivel de chino es inicial y la evaluación, en realidad, tiene como objeto el de fomentar y estimular su estudio posterior. La referencia del grado de dificultad entre el nivel IV y VI está controlada dentro del margen de 0.56 y 0.83. Si fijamos la línea de aprobado mínimo en 60 puntos, la referencia de dificultad debería fluctuar sobre 0.6, que efectivamente se encuadra en el margen. En segundo lugar, cada sección del examen está vinculada con un coeficiente variado entre el 0.56 y el 0.83, lo que indica una buena disponibilidad para comprobar el nivel real de las habilidades lingüísticas de los examinandos. Por último, la verosimilitud del nuevo examen HSK mantiene su coeficiente en 0.9, lo que supone un resultado ideal que nos hace pensar que este examen está bien elaborado.

En cuanto a la investigación sobre la evaluación estándar aplicada para el examen, el informe nos revela que la es-

Continuamos el trabajo de analizar los datos del examen para orientar mejor la enseñanza de la lengua

tandarización del sistema de evaluación se puede ajustar conforme a la dimensión del examen para conseguir ser lo más adaptable posible. En vista de que la evaluación para el nivel I lo lleva a cabo cada instituto, esta estandarización está aplicada a partir del nivel II.

La conclusión que extraemos desde el estudio comparativo de la evaluación entre los dos modelos muestra que no hay mucha diferencia en su eficacia a la hora de comprobar el nivel de chino de los examinandos si no oscila entre 2 y 3 puntos en las notas finales. Para aprobar el examen de nivel IV, V y VI del nuevo examen HSK se debe alcanzar por lo menos un total de 180 puntos, correspondientes respectivamente a los niveles III, VI y IX del modelo antiguo. De acuerdo con el informe del análisis, los 180 puntos mínimos cumplen la función de distinguir entre examinandos aprobados y suspendidos para el nuevo nivel IV, V y VI. (Anexo III)

El anexo, por una parte, nos marca la discrepancia total de la elaboración del examen desde el principio, pero por otra, en base al análisis estadístico del resultado obtenido por el nuevo y el an-

tiguo examen, nos es difícil encontrar, en cierto sentido, una relación que enlace los dos modelos.

El anexo, por una parte, nos marca la discrepancia total de la elaboración del examen desde el principio, pero por otra, en base al análisis estadístico del resultado obtenido por el nuevo y el antiguo examen, nos es difícil encontrar, en cierto sentido, una relación que enlace los dos modelos.

En abril de 2010, el nuevo Examen HSK supera la evaluación de los expertos. Los expertos toman una actitud positiva hacia el análisis estadístico por la objetividad mostrada, disciplina científica bien explicada, aplicación de métodos adecuados y sobre todo por la innovación que ha alcanzado. La conclusión que han sacado acerca los principios básicos del examen y especialmente coincide con la necesidad de divulgar la lengua china a escala internacional. La comparación de evaluación entre modelos de examen sirve como referencia a la hora de delinear las políticas correspondientes, teniendo en cuenta que la relación a que nos referimos antes entre los dos modelos de exámenes no es más que un producto transitorio marcado por la divergencia en la elaboración y en el diseño del examen. Tal comparación sólo sirve para orientar a los examinandos como referencia válida a la hora de realizar la preinscripción al examen. El Ministerio de Educación de China ha decidido que el requerimiento oficial mínimo de acceso para los estudiantes extranjeros que vayan a estudiar en las universidades en China son 180 puntos del nuevo Examen HSK Nivel 4. ■

新汉语水平考试：新视角 新思维 新起点

Nuevo HSK: nueva perspectiva, nuevo pensamiento, nuevo punto de partida

■ 林树田 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
Lin Shutian, Instituto Confucio de la Universidad de Valencia

新汉语水平考试推出并实施以后，其发展如火如荼。这明显表现在参加汉语水平考试的考生数量以惊人的速度增长。

以今年西班牙马德里和瓦伦西亚的考生数量为例：根据今年中国驻西班牙使馆教育组和汉办网站的统计数字，5月马德里地区参加HSK考试人数达到318人，参加中小學生汉语考试(YCT)的人数达到178人，这两项记录都超过了前两年参加该项考试人数的总和，也都超过了去年西班牙全境参加此项考试人数的总和。瓦伦西亚地区今年参加考试的人数为169人(HSK和YCT)，是去年的四倍多。

世界上其他国家和地区孔子学院汉语水平考试的考生数量都有不同程度的增长。

这些数字的增长到底意味着什么呢？很简单。这意味着新汉语水平考试深受欢迎，也广受欢迎。

那么，受欢迎的原因何在呢？

让我们把新旧汉语水平考试做一简单的比较，就可以得出结论。

旧汉语水平考试从1990年开始实行，第二年推向海外。这项考试在一定程度上满足了外国来华留学生的学习需要。但是，随着时间的推移，原来的考试也逐渐显露出它的不适宜之处。这主要表现在两个方面：一是注重考查语言知识；二是试题的难度使海外考生望而却步。因此，参加考试的学生也就屈指可数。

汉语教学推向国际以后，学习汉语的人数也出现大幅增长。但海外汉语水平考试人数和汉语学习人数之间出现了巨大的落差。这从另外一个角度告诉我们：汉语水平考试需要改革。

学习一门语言，最重要的是对这种语言的应用能力。从这个角度来看，我们需要改变固有的思维模式。国家汉办主任许琳敏锐地察觉到了这一点。本着降低试题难度的宗旨，在充分调研的基础上，汉办开始对旧汉语水平考试本身进行改造，推陈出新。

新汉语水平考试最大的亮点是重视评估汉语学习者的实际交际能力。不但如此，考试的形式也有所突破：分笔试和口试两个独立的部分（旧汉语水平考试只有高等的有口试，而且没有独立出来），每个部分都有不同的级别和与之对应的评价标准。

新汉语考试的原则是：考教结合，以考促教，以考促学。我还要补充一点：鼓励为主。毫无疑问，这种考试已经成为评价教学效果的重要标准。

先来看看HSK一到六级每个级别的词汇量：150, 300, 600, 1200, 2500, 5000及以上。

再看看样题：内容贴近考生的学习和生活，形式也更容易被学生接受，特别是初、中级，试题的难度降低很多，大大减少了考生的惧怕心理。再从考试后来自考生的反馈信息看，他们不再抱怨太难了，他们觉得考得很舒服。

可以肯定地说，从旧汉语水平考试，

到新汉语水平考试，是对汉语学习者交际能力评价的重大改革。这样的改革符合海外的汉语教学需求。

汉语水平考试是检测学生学习成绩的一种手段，它不能代替汉语教学。但通过科学的考试，学生可以真正了解自己的汉语水平。以鼓励为主的考试，会使学生的汉语学习有成就感，从而增强他们的自信心。他们会把考试成绩作为新的起点，进一步提高自己的汉语水平和应用能力。这是真正以学生为中心的考试，值得推广。■

Después de la realización y la aplicación del Nuevo Examen del Nivel del Idioma Chino –más conocido como HSK-, su magnitud se ha incrementado con mucha rapidez, lo cual refleja claramente que el número de los participantes de dicho examen está aumentando a una velocidad increíble.

Tomamos el número de los examinados en Madrid y en Valencia como ejemplo: según la cifra estadística de este año que se muestra en la página web del departamento de educación de la Embajada China en España y la de Hanban, en mayo de 2010, el número de participantes al examen HSK en Madrid alcanzó la cifra de 318 personas, mientras que el número de examinados para el examen de nivel de chino para niños –más conocido por sus siglas inglesas YCT (*Young Chinese Test*)- llegó a 178 inscritos,

ambos datos han superado la suma de la participación de los últimos dos años y la de los participantes de toda España en 2009. Por su parte, el número de examinandos en Valencia fue de 169 (HSK y YCT juntos), cuatro veces más que el año pasado.

Por otro lado, el número de los asistentes al examen en los Institutos Confucio en otros países y regiones del mundo también ha sufrido un crecimiento exponencial importante.

¿Qué conclusión podemos sacar analizando estos datos al alza? Muy fácil, significa que el Nuevo Examen de Nivel de Idioma Chino (Nuevo HSK) se ha convertido en algo muy popular y goza de una gran aceptación por parte de los estudiantes de idioma chino.

Entonces, ¿por qué de esta entusiasta acogida? Para contestar a esta pregunta nada mejor que realizar una sencilla comparación entre el nuevo y el antiguo examen y sacar conclusiones. El antiguo examen de nivel de chino empezó a aplicarse por primera vez en territorio chino en 1990, cruzando las fronteras al año siguiente a diversos países del área cercana. Durante estos años, este examen ha satisfecho en cierto modo las necesidades de los estudiantes extranjeros que iban a estudiar a China. Sin embargo, a medida que pasaba el tiempo, se iban descubriendo sus grandes defectos, reflejados en dos aspectos primordiales: 1, prestaba demasiada atención al profundo conocimiento de la gramática china; y 2, el grado de dificultad del examen era motivo de rechazo por parte de los participantes extranjeros que se mostraban reacios a tomar parte en él, de ahí que el número de examinandos fuera tan bajo.

Después de promover durante los últimos años la enseñanza del idioma chino en todo el mundo con la apertura de los Institutos Confucio, el número de las personas que estudian chino ha aumentado con gran rapidez. Sin embargo, aún existía una gran distancia entre el número de participantes al examen y el de las personas que estudiaban chino. Eso nos mostraba desde otro punto de vista que el examen de nivel de chino necesitaba de reformas urgentes.



Lo más importante al estudiar un idioma es la capacidad de aplicación real de dicho idioma. Desde esta perspectiva, necesitábamos cambiar el antiguo modelo de pensamiento. La directora general de Hanban, la señora Xu Lin, se dio cuenta pronto de este problema. Gracias a multitud de investigaciones y encuestas de opinión realizadas con el objetivo de bajar el grado de dificultad y aumentar la participación en el examen, Hanban comenzó a reformar el antiguo examen de nivel del idioma chino, quitando sus imperfecciones y absorbiendo su esencia para crear una nueva prueba de nivel más realista y eficaz.

El punto más destacado del Nuevo Examen de Nivel del Idioma Chino trata de prestar mucha atención a eva-

luar de una forma efectiva la capacidad comunicativa real de los estudiantes de idioma chino. Además, se ha cambiado también la estructura del examen, dividiéndolo en dos partes independientes: la escrita y la oral (en el antiguo examen sólo el nivel más alto tenía examen oral y no era independiente del escrito). A su vez, cada parte cuenta con diferentes niveles correspondientes a criterios de evaluación.

El propósito de la nueva prueba de nivel consiste sin duda en combinar el examen con la enseñanza e impulsar la enseñanza y el aprendizaje mediante el propio examen. Quiero añadir además otro punto: la importancia de motivar al estudiante a seguir aprendiendo uno de los idiomas más difíciles del mundo.

Sin duda alguna, este tipo de examen ya se ha convertido en un criterio muy importante a la hora de evaluar el resultado de la enseñanza.

Para ver las diferencias reales existentes en la nueva prueba podemos en primer lugar echar un vistazo al vocabulario de los niveles I al VI del Nuevo HSK: 150, 300, 600, 1200, 2500 y 5000 palabras, números menores que anteriormente. En segundo lugar, vemos que ahora el contenido se acerca más al estudio y a la vida de los estudiantes, mientras que la forma también es fácilmente aceptada por ellos. Especialmente en los niveles elementales e intermedios, el grado de dificultad de los exámenes ha bajado muchísimo, lo cual disminuye mucho el temor psicológico de los examinados a hacerlo mal. Por último, según los datos obtenidos por parte de los participantes después del examen, ya no se quejan de que la prueba sea tan difícil, más bien al contrario, se sienten cómodos con el grado de dificultad actual.

Puede decirse con certeza que el cambio del antiguo al nuevo examen del nivel del idioma chino supone una gran reforma en la evaluación de las competencias comunicativas de los estudiantes de chino. Este tipo de evolución corresponde a la demanda de la enseñanza del idioma chino por parte de los extranjeros.

El examen de nivel de chino es un instrumento para examinar el rendimiento del aprendizaje de los estudiantes y no puede sustituir nunca a la propia enseñanza del lenguaje. Pero a través de una prueba científica, los participantes pueden conocer mejor su nivel de chino. Y un examen principalmente motivador puede hacer que los estudiantes tengan una mayor sensación de logro en el estudio del chino, aumentando así su confianza a la hora de enfrentarse al nuevo idioma. De este modo, pensarán en el examen como un nuevo punto de partida, mejorarán aún más su nivel y la capacidad de aplicación real del chino. Sin lugar a dudas, este es un examen pensado verdaderamente por y para el estudiante y que merece ser difundido. ■

汉语水平考试（HSK）网考完成试点

El examen HSK en formato IBT se estrenó con gran éxito

6月20日，汉语水平考试（HSK）网考在北京顺利完成试点，来自韩国、俄罗斯等7个国家的80名考生参加了本次试点考试。

HSK网考是国家汉办新开发的、在传统笔试基础上新增的一种考试形式，计划在今年试点推广。本次HSK网考试点通过网络形式实施，国家汉办使用远程网络监控系统对考场进行了实时视频监控。本次网考试点考试组织有序、技术成熟、流程清晰、管理规范，受到了考生的普遍欢迎。考试结束后，考生们纷纷表示：网考和传统的纸笔考试相比，更为方便、快捷，更人性化，希望能够加以普及。

HSK网考支持在线发放试卷以及听力、阅读、书写、口试等多种题型的在线作答，并可以通过网络回传考试作答数据，整个考试过程实现了无纸化操作。HSK网考听力试题采用独立耳麦播放，充分避免了环境干扰。同时提供键盘和数码笔两种文字输入方式是HSK网考的一大创新。考生普遍反映HSK网考采用的键盘输入方式，能更好地与汉语实际应用能力相结合，快捷方便。而对于还不熟悉键盘输入的考生来说，选择用与纸笔考试近似的数码笔作答，则非常简单、易操作。■

（过晔青）

El examen oficial de nivel de chino mandarín -conocido por las siglas HSK- tuvo su estreno en forma de IBT (del inglés *Internet-based test*, prueba en directo por Internet) el pasado 20 de junio, con una participación de 80 examinados provenientes de siete países, tales como Corea del Sur o Rusia entre otros.

El examen HSK por Internet, pendiente de su divulgación para este año, es una forma de examen recién desarrollada e incorporada a la base del examen escrito tradicional. La realización de la prueba está vigilada en forma de videoconferencia que se supedita a su vez a la red de control a distancia de la Oficina Nacional de la Lengua China (Hanban). Tanto la organización del examen, la tecnología aplicada a lo largo de todas las secciones, como el procedimiento y el control en general se llevaron a cabo con gran éxito y ganaron la confianza y los elogios de todos los que participaron en ella, quienes expresaron la conveniencia de difundir esta nueva forma de examen por su gran utilidad y su facilidad de manejo.

El examen HSK en su formato IBT permite en línea evitar el reparto del examen en papel y la contestación *on-line* a las distintas secciones, tales como comprensión audiovisual, lectura, redacción y prueba oral, de manera que se elimina el uso de papel durante todo el examen. La parte de comprensión audiovisual, realizada con auriculares individuales, evita casi por completo el ruido del entorno. Otra novedad del examen HSK en formato IBT consiste en la forma de introducir las contestaciones por teclado y bolígrafos digitales. Algunos de los participantes consideraron oportuna y conveniente la práctica de las habilidades de la lengua china mediante el uso del teclado chino. Para los que no lo manejaban bien, les quedaba la opción de usar el bolígrafo digital, muy parecida a la herramienta que utilizamos para escribir tradicionalmente. ■

Guo Yeqing

2010 世博会： 全球大派对



■ 本刊记者 张睿 邓丹枫

5.28平方公里园区、200多个国家和国际组织参展、首月售出门票超过3000万张……这一连串创纪录的数字，足以体现上海世博会的热度。世博园里更是“星光熠熠”：百余位各国政要纷纷现身上海，展开“世博外交”；各国演艺明星轮番登场，为世博再添一抹靓丽。

中国与世界在此相拥。上海世博会以千姿百态的展馆展示，热情周到的园区服务，蕴含智慧的城市案例，风格各异的文艺演出，写下了精彩的“城市童话”。



■ 志愿者是上海世博会一道亮丽的风景线 Los voluntarios de la Expo de Shanghai 2010 le dan un aire fresco al recinto.

供图 / CFP

走向美好的城市未来

上海世博会园区的面积是日本爱知世博会的4倍，相当于990个足球场。园区分为5大片区，所有的展馆都围绕“城市，让生活更美好”的主题展开，向人们展示人与自然和谐相处之道。位于浦西E片区的“城市最佳实践区”是上海世博会上的一大创新项目，这里集中展示了全球具有代表性的城市为提高生活质量所进行的各种实践。宁波展现的城市与乡村互动，不来梅提供的城市交通解决方案，伦敦打造的零碳社区的样板房……众多宜居城市案例，都共同显示出对“低碳”的追求。人们发现，低碳生活其实是一道“多选题”，每座城市结合自身特点，都可以找到适合自己的独到创意。

浦西的D、E片区还分布着十余家中国企业馆。民营企业联合馆里，魅力矩阵变化万千，展现出科技之美；上海企业联合馆里，未来机器人厨房让人相信从家务事中解放出来指日可待；上汽通用汽车馆用动感4D电影和真人秀表演，让观众“直达2030年”，体验没有交通阻塞、空气污染和交通事故的未来汽车与城市交通系统……这是一场中国企业的集体亮相，每一家企业都亮出了自己的“杀手锏”，用蕴涵最先进科技的展览昭示出生机勃勃的活力。人们不由惊叹：“原来当今世界的科技已经发展到了这样的程度！”

事实上，浦西的展馆只是世博园的一小部分。当记者乘坐轮渡来到浦东的ABC片区，才真正领略世博园区究竟有多么宏大。浦东园区占地面积3.93平方公里，是浦西园区的近3倍。这里屹立着200多家场馆，数量也达到浦西园区的6倍多。但是，游客并不需要担心园内的交通问题，四通八达的专线公交连接各主要场馆、轮渡码头和出入口。这些车辆外形与普通公交车并无不同，但却是“零排放”的新能源环保汽车。绿色设施、技术与概念无处不在，这是对本届世博会“低碳”主题的最好诠释。

与浦西园区相比，浦东造型各异的展馆更是充满了看点。日本馆的外型犹如一只“蚕宝宝”，展馆外部的双层外膜配以内部的太阳能电池，可以充分利用阳光，实现高效导光和发电；英国馆可谓是“种子圣殿”，6万根随风飘摇的亚克力杆看起来如盛开的花朵，这些触须状的“种子”顶端都带有一个细小的彩色光源，可以组合成多种图案和颜色，使展馆表面形成各种可变幻的光泽和色彩……园区最热的场馆还数中国馆，它采取传统建筑中的斗拱设计，如花冠般华美夺目，寓意“天下粮仓，富庶百姓”。馆内，128米长的《清明上河图》上，人会走、河会流，逼真地再现了北宋时期汴京的繁华都市景象。近百幅儿童画的展示，又通过儿童的视角，展现下一代对于中国未来城市的理想和期盼。挪威王储哈康在参观世博会

供图 / CFP



■ 志愿者在世博轴上打开“笑脸”雨伞，欢迎五洲宾客。Los voluntarios de la Expo de Shanghai 2010 abren los paraguas “de la sonrisa” para dar la bienvenida a los visitantes de los cinco continentes.

后表示：“上海世博会给我留下了深刻的印象，中国馆尤其让我难忘。电影展现了中国的历史和发展，而《清明上河图》则是中国遗产与现代科技的完美结合。”

“软硬件”营造最佳体验

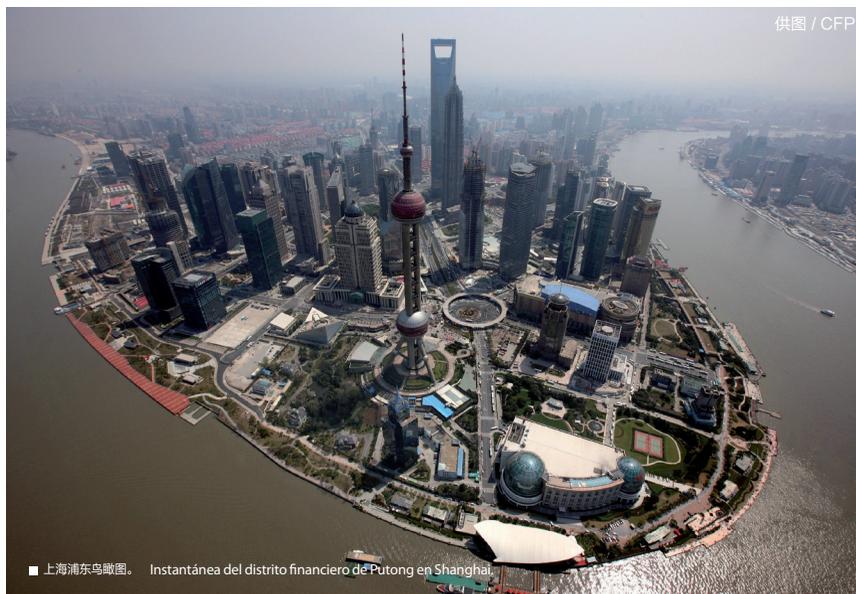
5月30日，趁着周末，来自四川的王女士和全家到上海参观世博会。能够亲眼看到中国馆里“流动的”《清明上河图》，王女士难掩兴奋之情。她说：“4个小时的排队等候也是很值得的。看到队伍中有许多外国面孔，非常高兴他们也被中国文化所深深吸引。”

和王女士一样，每一位观众都感受到了世博会的热度。不仅中国馆，沙特、英国、日本等许多热门场馆在节假日的排队时间都达到4小时甚至更长时间。从首日20.69万人到第29天单日客流首次突破50万，参观人数的节节攀升对上海世博会是一个严峻考验。

为减少大家排队的时间，上海世博会可谓做足了功夫：踏入世博园，游客立即会收到手机短信，告知一些热门场馆的排队情况；身着统一绿色服装的志愿者，被人们亲切地称为“小白菜”，他们是园区的“魔术师”，哪个入口人流过多了，哪个场馆排队太长了，他

们总会第一时间举起喇叭高喊，疏导人流；园区通过广播、电子显示屏等，滚动发布客流信息，及时告知游客场馆的等候情况。

此外，上海世博会还采取了多项措施鼓励游客参观相对冷门的场馆。世博会开幕之初，虽仅一江之隔，但浦东、浦西场馆却是冷热不均。5月19日，“东西联动”集章直通观博方案正式实施，参观者收集一定数量浦西场馆的印章，就能获得热门场馆的预约券。方案立竿见影，推出当日浦西一些场馆的游客数就翻了一番。但同时，一些场馆也遭遇了“光敲章不参观”的尴尬。为此，世博会改进方案，游客领券前需要回答相关问题，以此



■ 上海浦东鸟瞰图。 Instantánea del distrito financiero de Putong en Shanghai.



■ 世博会“欧洲日”特别庆典，盛大的嘉年华巡游向人们展示了欧洲的魅力与活力。 Durante la celebración en la Expo de Shanghai 2010 del Día de Europa los asistentes pudieron disfrutar de diversas actuaciones folclóricas que mostraban la cultura y el buen hacer de los europeos.

家馆日，在园区内举办展示其特色的文艺演出，因而这一天往往是各国艺术家们铆足全力表现的时候。184天的展期内，将举行两万多场来自世界各地的演艺活动。西班牙弗拉门戈舞蹈、俄罗斯马林斯基芭蕾、英国伦敦爱乐交响、加拿大太阳马戏、委内瑞拉和玻利维亚青年交响、布隆迪大鼓……不少外国演出团体是第一次来到中国，有些甚至是第一次来到亚洲演出。

要想抓住时机欣赏原汁原味的异域演出，得一早进入园区，先去大型演出集中地世博文化中心或者其他目标演出场馆领取预约券。主办方再三提醒，对演艺活动有兴趣的人，建议事先通过网络、报纸、电视、手机确认演出讯息和预约办法，节目单会提前一天在网上公布。

汇集世界各国艺术精华的文艺演出，将上海世博会升级为一场聚焦全球目光的“大派对”。开幕一个多月，多国政要密集到访参观：欧盟委员会主席巴罗佐、法国总统萨科齐、荷兰首相鲍肯内德、韩国总统李明博、美国国务卿希拉里·克林顿等百余位外国政要名流纷纷现身上海，一睹世博会的风采。

《日本经济新闻》、新加坡《联合早报》等多家国外媒体报道了对世博会评价——上海世博会是继2008年奥运之后，中国最受关注的盛事。随着它的开幕，各国首脑也开始了对于中国的访问，“世博外交”由此拉开帷幕。法新社评价，上海世博会无疑将给这个19世纪兴起、在因特网时代已经显得过时的展览会重添光彩。

结语

曾经有很多人问过国际展览局秘书长洛塞泰斯同一个问题：信息时代，人们通过互联网可以了解地球每一个角落发生的事情，为什么还要举办世博会？洛塞泰斯的回答是对2010上海世博会的最佳诠释：世博会不仅能够把人类过去的成就压缩进“时光胶囊”中，而且它总是有一只眼睛朝向未来。

世博开幕70多天，入园人数已近3000万人。而世博的大幕才刚刚开启，世博的精彩等待着更多发现的眼睛。 ■

鼓励大家放慢脚步，细细体味各场馆的精彩创意。

“世博组织不是一步到位的，要在实际运行当中不断调整，以更好地服务观众。”国际展览局秘书长洛塞泰斯一语道破世博组织工作的不易。从方便快捷的场馆预约机到随时发布场馆排队情况的LED信息屏，再到卫星定位的“亲子环”……这些细节不仅具有科技含量，更体现出组织者深深的人文关怀。

运营以来，上海世博会不断调整，做出的努力得到了各方的认同。根据上海世博会主运行指挥部发布的“窗口服务满意度调查情况”，游客为世博会运营首月的服务质量打

了81.78分。伦敦奥组委主席塞巴斯蒂安·科来到世博会“取经”。作为下一届奥运会的组织者，他认为上海世博会的组织工作不仅十分出色，而且园区的布局、如何移动和控制人流等还都有值得伦敦借鉴的地方。

聚焦全球目光的“大派对”

与各国国家馆展览相映生辉的，是不同国家在世博会的舞台上不断推出的文化“名片”，这些风格各异的演艺活动宛如一座座流动的展馆，向世界展示自己最有活力的部分。

根据惯例，参展国家会选择一天作为国



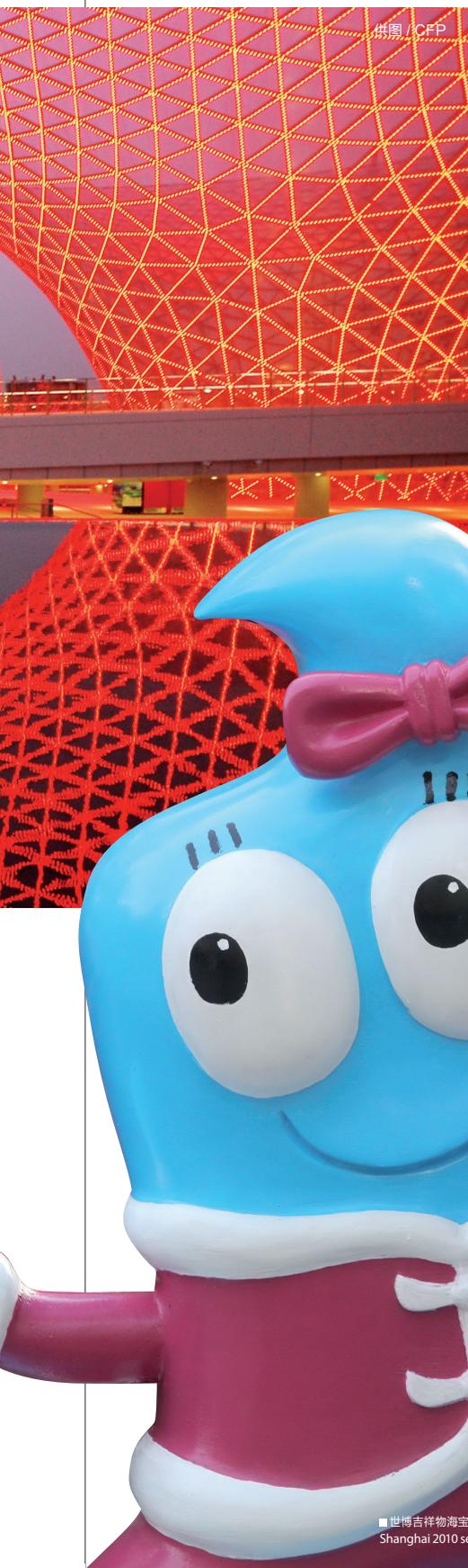
EXPO 2010, UN GRAN FESTIVAL MUNDIAL

■ Zhang Rui y Deng Danfeng

Una superficie total de 5,28 km², una participación de más de 200 países y organizaciones internacionales y más de 30 millones de entradas vendidas en su primer mes de apertura. Estas cifras de récord demuestran la fiebre alcanzada por la Exposición Universal de Shanghai 2010. Muchas personalidades y políticos de los cinco continentes han visitado los diversos recintos, desarrollando lo que se ha dado en llamar la “Diplomacia de la Expo”; así mismo, estrellas de cine y famosos del mundo de la música continúan brillando estos días por los pabellones de la exposición.

China y el mundo se abrazan en este momento. Con una gran variedad de pabellones, un servicio atento y cordial, ejemplos de vida urbana repletos de sabiduría, así como una rica variedad de actuaciones de diversa índole, la Expo de Shanghai 2010 nos presenta una deslumbrante “leyenda urbana”.





供图 / CFP

La superficie del recinto de la Expo de Shanghai 2010, tres veces más grande que la de Aichi de Japón en 2005, equivale a la extensión de 990 campos de fútbol. El parque está dividido en cinco zonas, siendo el tema central de la exposición *Mejor ciudad, mejor vida*. Cada país, organización nacional o internacional participante ha sido invitada a exponer sobre este tema y a dar ejemplos e iniciativas de cómo resolver los problemas que atañen actualmente a la convivencia armoniosa entre el ser humano y la maltrecha naturaleza.

La plaza denominada Área de Mejores Prácticas Urbanas, más conocida por las siglas en inglés UBPA (*Urban Best*

Practice Area), es un concepto innovador incorporado por primera vez en esta Expo. Se trata de un recinto ubicado en la Zona E, a escasos metros de la orilla norte del río Huangpu, y dedicado especialmente para que las ciudades más ejemplares de todo el mundo con respecto al respeto por la naturaleza muestren sus mejores proyectos urbanísticos destinados a elevar la calidad de vida urbana. Todas ellas apuestan por una reducción en las emisiones de dióxido de carbono. Así, entre muchas de las asistentes la ciudad china de Ningbo (provincia de Zhejiang) expone la interacción entre las áreas urbanas y las rurales, la alemana Bremen presenta el proyecto innovador para resolver los problemas del tráfico rodado y Londres muestra su concepto de casa ecológica al cien por cien. Esto demuestra que cada ciudad ha establecido las pautas a seguir para convertirse en lugares más habitables teniendo en cuenta sus propias características.

En las Zonas D y E, situadas en el distrito de Puxi, hay además una docena de pabellones de empresas chinas, así en el recinto conjunto la compañía Matrix, especializada en electrónica, exhibe su más alta y avanzada tecnología. Por otra parte, un robot situado en otro de los pabellones tecnológicos nos muestra cómo será la cocina futura, haciéndonos creer que algún día nos libramos de los quehaceres del hogar. El pabellón de la Shanghai General Motors (SGM) nos muestra una película en 4D para que los espectadores tengan la posibilidad de experimentar de forma casi real la vida del año 2030, en la que no habrá atascos o accidentes de tráfico, ni tampoco contaminación en el aire que respiramos. Todas las empresas se esfuerzan por mostrar la energía y la vitalidad procedente de la alta tecnología. Al contemplar todas estas maravillas los visitantes exclamaban alucinados: “¡Qué lejos ha llegado la tecnología!, ¡Cuánto progreso!”

En realidad, los pabellones del distrito de Puxi solo ocupan una pequeña parte del recinto total de la Expo. Al llegar a la orilla meridional del río Huangpu, donde están las Zonas A, B y C en el distrito de Pudong, se puede

■ 世博吉祥物海宝成为最热门的礼物。 Haibao, la mascota de la Expo de Shanghai 2010 se ha convertido en un regalo muypreciado por todos.

供图 / CFP

dar uno cuenta de lo enorme del parque de la Expo. La parte situada en Pudong tiene una superficie de 3,93 km², casi tres veces lo que mide la parte situada en Puxi, y aquí se levantan más de 200 pabellones, es decir, seis veces más que los que hay en la parte norte. A pesar de este gran tamaño, los visitantes no tienen por qué preocuparse del tráfico interno del recinto, puesto que hay líneas de transportes especiales que recorren todo el parque uniendo los pabellones principales, los muelles, las entradas y las salidas. Se trata de vehículos ecológicos no contaminantes, aunque su aspecto no difiere al de cualquier otro autobús movido por gasóleo. Destacan también las instalaciones verdes, la tecnología de protección ambiental y las nuevas ideas energéticas que hay por todo el parque, lo que constituye una perfecta interpretación del tema central de la Expo.

En comparación con los del parque del distrito de Puxi, los pabellones internacionales que se encuentran en la orilla meridional son aún más llamativos. El Pabellón de Japón tiene la apariencia de un capullo de seda. Su exterior está compuesto por una doble capa de membrana plástica, que con pilas recargables de energía solar, puede conducir luz y generar electricidad de alta eficacia energética. Por su parte, el Pabellón de Inglaterra, conocido como la “Catedral de las Semillas”, está compuesto por 60.000 varillas de fibra óptica transparente de 7,5 metros de largo y en su interior contiene semillas de diferentes especies botánicas. Las fibras que envuelven el pabellón son las que le confieren ese aspecto tan particular y son también las encargadas de iluminar el exterior con una variedad de colores que se mueven de acuerdo a la dirección que toman las fibras mecidas por el viento.

El pabellón de China es el más visitado de entre todos. Tomando la técnica *dougong* -una estructura arquitectónica tradicional china formada por vigas encajadas entre sí-, el edificio tiene una llamativa forma inspirada en la antigua corona imperial del país, la cual significa la abundancia de cereales y la rica vida del pueblo. Dentro del pabellón, una famosa pintura tradicional china titulada



■ 世博会旗林广场上，万国旗迎风飘扬。 Plaza de las banderas del mundo en la Expo de Shanghai 2010, mecidas al viento.

A lo largo del río durante el Festival de la Claridad Pura, de 128 metros de largo, reproduce con fidelidad la prosperidad de Kaifeng, la antigua capital de la dinastía Song del Norte (960-1127). Gracias a la iluminación que enfoca esta obra, el agua del río y los personajes dan la sensación de movimiento. Un centenar de cuadros pintados por niños muestran también los deseos de los pequeños con respecto a las ciudades del futuro. El príncipe heredero Haakon de Noruega expresó tras la visita al Pabellón de China: “estoy profundamente impresionado por la exposición universal de Shanghai, sobre todo por el

Pabellón de China. Una interesante película nos muestra tanto el pasado como el desarrollo futuro del país. Y la pintura *A lo largo del río durante el Festival de la Claridad Pura* constituye una combinación perfecta entre el patrimonio chino y la tecnología moderna”.

Intentos para un experimento perfecto

El pasado domingo 30 de mayo, la señora Wang y toda su familia llegó a Shanghai con el deseo de visitar la expo-



供图 / CFP



■ 世博园城市广场中心，西班牙加泰罗尼亚地区传统的“叠人塔”表演。Representación de los tradicionales castells catalanes en el día de España.

供图 / CFP



■ 世博浦西园区花车巡演。Desfile en la zona Puxi de la Expo de Shanghai 2010.

供图 / CFP

sición. Muy emocionada tras poder contemplar con sus propios ojos la pintura *A lo largo del río durante el Festival de la Claridad Pura* dijo: “sin lugar a dudas, vale la pena hacer cuatro horas de cola. Estoy muy contenta al ver tantos turistas extranjeros que se sienten atraídos por nuestra cultura china”. Todos los visitantes deberían experimentar, al igual que la señora Wang, la fiebre de la Expo.

Para entrar en los pabellones más visitados como los de Arabia Saudí, Inglaterra, España o Japón, se necesita esperar incluso más de cuatro horas de cola. Así pues, la mayor preocupación de las

autoridades es, sin duda, controlar eficazmente el gran número de visitantes, pues de los 206.900 del primer día se ha pasado a más de medio millón al mes de la inauguración.

Para reducir el tiempo de espera, los organizadores han hecho un gran esfuerzo. Así, nada más entrar en el parque, el visitante recibirá de inmediato en su teléfono móvil mensajes informándole sobre el tiempo de espera en los pabellones más populares, también los voluntarios de la Expo, de uniforme verde, conocidos como los “Cogollos”, se encargan de controlar y canalizar con sus altavoces

el flujo de visitantes. Además, se publica diariamente en las pantallas informativas y por medio de la radio del parque la situación en el momento real de las colas de espera.

Aparte de todo eso, se han tomado medidas para alentar a los turistas a que visiten los pabellones menos frecuentados. Aunque las dos partes de la Expo están separadas por el río Huangpu, existe un desequilibrio importante en cuanto al número de visitas. A partir del 19 de mayo se puso en marcha una nueva iniciativa consistente en coleccionar sellos de visita en un pasaporte

especial de la Expo gracias al cual los turistas que reunían cierta cantidad de estampillas de los pabellones en Puxi, tendrían una reserva preferente en los pabellones más populares. Esta medida ha sido tan eficaz que el primer día en práctica se duplicó la cantidad de visitas de los pabellones del distrito Puxi. Sin embargo, había mucha gente que iba sólo en busca del sello y no entraba a ver el contenido del pabellón, por lo que decidieron hacer una serie de preguntas respecto al asunto del mismo antes de ponerle la estampilla. La idea es que los turistas visiten con más detenimiento los pabellones y disfruten mejor su contenido.

La organización de la Expo no es una tarea fácil. Vicente González Loscertales, secretario general del Buró Internacional de Exposiciones (BIE), señaló: “el trabajo de la organización no se cumplirá de un paso, se harán reajustes en la práctica para responder mejor a las necesidades

de los visitantes”. Los detalles de la organización de la Expo de Shanghai, no sólo muestran el contenido tecnológico sino también están al servicio de la gente, por ejemplo hay máquinas para realizar reservas, pantallas de LED para publicar información a tiempo real de las colas de espera, dispositivos de rastreo GPS para niños, etc.

Los esfuerzos de la Expo de Shanghai 2010 dedicados a los reajustes ya han sido reconocidos por todos. Según una encuesta que mide el grado de satisfacción de los visitantes publicada por la Dirección General de la Operativa de la Expo de Shanghai, el parque recibe una nota de 81,78 en cuanto a la calidad del servicio en su primer mes de operación. Sebastian Coe, Presidente del Comité Organizador Olímpico de Londres 2012, vino a Shanghai para aprender de la experiencia de la exposición universal y aseguró que la organización de la Expo era “excelente” y que su distribución y

las medidas implantadas para controlar y canalizar el flujo humano les servirá de referencia a la hora de poner en práctica su proyecto olímpico.

Un gran festival mundial

Además de los fantásticos pabellones internacionales, los países participantes alegran el ambiente con una serie de actuaciones artísticas de primer orden con el fin de mostrar al mundo la parte más vigorosa de su cultura.

El día nacional de cada país será la fecha marcada para presentar los espectáculos más vistosos realizados por artistas provenientes de todo el mundo, los cuales se dedicarán en cuerpo y alma a las actuaciones típicas de su cultura. Así, durante los 184 días que dura la exposición, se realizarán más de 20.000 espectáculos de diferentes países. Entre ellos, se encuentra una actuación de



供图 / CFP

■ 世博会简介

世界博览会 (World Exhibition or Exposition, 简称 World Expo) 又称国际博览会, 简称世博会、世博, 是一项由主办国政府组织或政府委托有关部门举办的有较大影响和悠久历史的国际性博览活动。参展者向世界各国展示当代的文化、科技和产业上正面影响各种生活范畴的成果。2010 年世博会在上海举行, 主题为 “城市, 让生活更美好”。这是世博会首次落户发展中国家。

■ Exposición Universal

La Exposición Universal, también llamada “Exposición Internacional” o “Exposición Mundial” y abreviada como Expo, se trata de un acontecimiento que cuenta con una larga historia y de gran envergadura celebrado por todo el mundo bajo la organización del Buró Internacional de Exposiciones (BIE) y el país anfitrión. La Expo de 2010 se realiza en la ciudad china de Shanghai. El tema central de la exposición de este año es la vida urbana, que se resume en el lema *Mejor ciudad, mejor vida*. Es la primera vez que dicho encuentro se celebra en un país en vías de desarrollo.

■ 世博关键词：预约

本次世博会实行预约机制。中国馆为全预约展馆, 每天在 13 个出入口同时向游客发放 2 万张预约券。没有预约券, 不能进馆参观。芬兰馆是唯一开通现场手机预约的国家馆。游客在入口处发送手机短信, 不久即收到预约凭证, 经过验证, 就能通过绿色通道入馆参观。由于每个展馆的预约规定各不相同, 游客需要提前搜集信息, 可以节省排队等候的时间。

■ Sistema de Reserva

En la Expo de Shanghai 2010 se ha puesto por primera vez en práctica un sistema de reservas que sirve para visitar los diversos pabellones, incluido el de China, llegando a repartir más de 20.000 cupones de reserva al día en las trece entradas y salidas con las que cuenta el recinto. El Pabellón de Finlandia es el único que acepta reservas por mensaje SMS enviado desde dentro del parque, tras lo cual se recibe un comprobante que le da acceso por el “pasaje verde” –entrada sin cola ni tiempo de espera-. Los visitantes deberán consultar antes los diferentes reglamentos de reserva de cada pabellón para reducir el tiempo de espera.



供图 / CFP

flamenco de España, el Ballet Malinsky de Rusia, la Orquesta Filarmónica de Londres (LPO), el Circo del Sol de Canadá, la Orquesta Sinfónica Juvenil de Venezuela, las Danzas y Tambores de Burundi, etc. La mayoría de ellos nunca antes estuvieron en China y ni si quiera habían visitado Asia anteriormente.

Para poder disfrutar de estas originales actuaciones, se debe recoger con antelación un cupón de reserva en el Centro de Espectáculos de la Expo o directamente en los pabellones que organicen dichos espectáculos. Se aconseja pues, informarse bien antes de acudir leyendo la prensa, viendo la televisión y reservando la entrada a través de la web. El programa completo de actividades se publica en Internet 24 horas antes.

Debido a los numerosos espectáculos que se celebran, la Expo de Shanghai se ha convertido en un festival que atrae la atención de todo el mundo. Durante el primer mes de apertura, más de un

centenar de jefes de estado o de gobierno de muchos países han visitado la exposición internacional, entre ellos destaca José Manuel Barroso, presidente de la Comisión Europea, el presidente francés Nicolas Sarkozy y su mujer Carla Bruni, el primer ministro holandés Jan Peter Balkenende, el presidente de Corea del Sur Lee Myung-bak, así como la primera ministra estadounidense Hillary Clinton.

Los medios de comunicación extranjeros, tales como *Noticias Nikkei* de Japón o *Lianhe Zaobao* de Singapur han señalado que la Expo de Shanghai es el acontecimiento chino más espectacular después de las Olimpiadas de Beijing 2008. Aprovechando la visita de altos dignatarios y políticos, los dirigentes chinos han iniciado lo que se ha dado en llamar la “Diplomacia de la Expo” y así establecer y fortalecer las relaciones con otras naciones. La agencia de noticias francesa AFP indicó que la Exposición

Universal de Shanghai “ha dado incuestionadamente bastante lustre a la Exposición Internacional”, surgida en el siglo XIX y caduca en la actual Era de Internet.

Recapitulación

Citamos aquí una pregunta que se ha vuelto a repetir para Vicente González Loscertales: en la Era de la Información, ¿por qué se celebra la Exposición Universal si se puede dar a conocer cada rincón del planeta a través de Internet? Y la respuesta del secretario general del BIE es lo que sigue: La Expo no sólo condensa en una cápsula del tiempo nuestros éxitos del pasado sino también le echa siempre un ojo al futuro.

A 70 días de la apertura, la Expo Shanghai ha recibido más de 30 millones visitantes y sigue esperando más para descubrir su maravilla. ■



■ 世博护照

按世博会惯例，每个国家馆内都备有象征各自国家的图章。观众可以在世博园里买到特制的“世博护照”，大小样式类似普通出国护照。持此“护照”的参观者可前往各国场馆盖章留念，享受“环游世界”的乐趣。世博会结束后，该护照将成为独具特色的世博纪念品。

■ Pasaporte Expo

Siguiendo las directrices de la convención de la Exposición Universal, cada pabellón tiene su propio sello nacional. Los visitantes pueden comprar en el parque un Pasaporte Expo, parecido a un pasaporte real ordinario, para coleccionar sellos de diferentes países experimentando el placer de “viajar por el mundo”. Y de esta manera, se consigue un original recuerdo de la Expo Shanghai 2010.



■ 游览小窍门

游客在上海世博会期间凭世博门票，就可享受包括上海环球金融中心、东方明珠电视塔、金茂大厦、上海磁悬浮列车等在内的浦东主要景点门票九折优惠。世博园区内设有 43 个轮椅租借点，对于残障人士和 70 岁以上老人，园区将提供免费轮椅和其他无障碍服务；对聋哑人提供助听器、短消息和手语服务；对盲人提供盲文导览图、导览器服务。此外，世博园区设置了 5 个医疗急救站，并部署流动巡查的红十字志愿者，特别应对高温季节的突发疾病。出于安全考虑，观众不能带饮用水进入园区。为此，园区内特别安装了 150 套观众直饮水系统，只要打开水龙头就能喝上纯净的自来水。

■ Consejos para los visitantes

Los turistas que visiten Shanghai y tengan entradas de la Expo, pueden disfrutar de un diez por ciento de descuento en el Centro Financiero Mundial, en la torre de televisión Perla de Oriente, en el rascacielos Jinmao, en el tren magnético Maglev, así como en otros lugares de interés turístico de la ciudad. En el Parque de la Expo 43 hay diversos puestos de alquiler gratuito de sillas de ruedas para discapacitados y mayores de 70 años. Para aquéllos que lo soliciten, hay además audifonos, servicios de SMS y un equipo de intérpretes del lenguaje de señas para sordomudos, así como mapas y guías en braille. Además, hay cinco puestos de socorro y voluntarios de la Cruz Roja repartidos por todo el parque y preparados para enfrentarse a cualquier problema derivado de las altas temperaturas estivales. Debido a que los visitantes no pueden entrar agua en el parque por motivos de seguridad, hay un total de 150 fuentes de agua potable por todas las zonas de la Expo.

六大热门场馆

Los seis pabellones más populares

1 中国馆

展馆以“寻觅”为主线,带领参观者行走在“东方足迹”、“寻觅之旅”、“低碳行动”三个展区,在“寻觅”中发现并感悟城市发展中的中华智慧。展览从当代切入,通过声光电多媒体展示形式,回顾中国30多年来城市化的进程,回溯、探寻中国城市的底蕴和传统。随后,一条绵延的“智慧之旅”引导参观者共同憧憬未来城市发展之路。

China

El Pabellón de China está organizado en tres secciones: “Huella oriental”, “Viaje experimental” y “Futuro verde”. El tema del pabellón es *La sabiduría china en el desarrollo urbano*. Un teatro experimental equipado con un dispositivo multimedia evoca el desarrollo, las características y los avances en la construcción urbana de China durante los últimos 30 años y a través de un “viaje a la sabiduría” se muestra a los visitantes el camino hacia la ciudad futura.

供图 / CFP



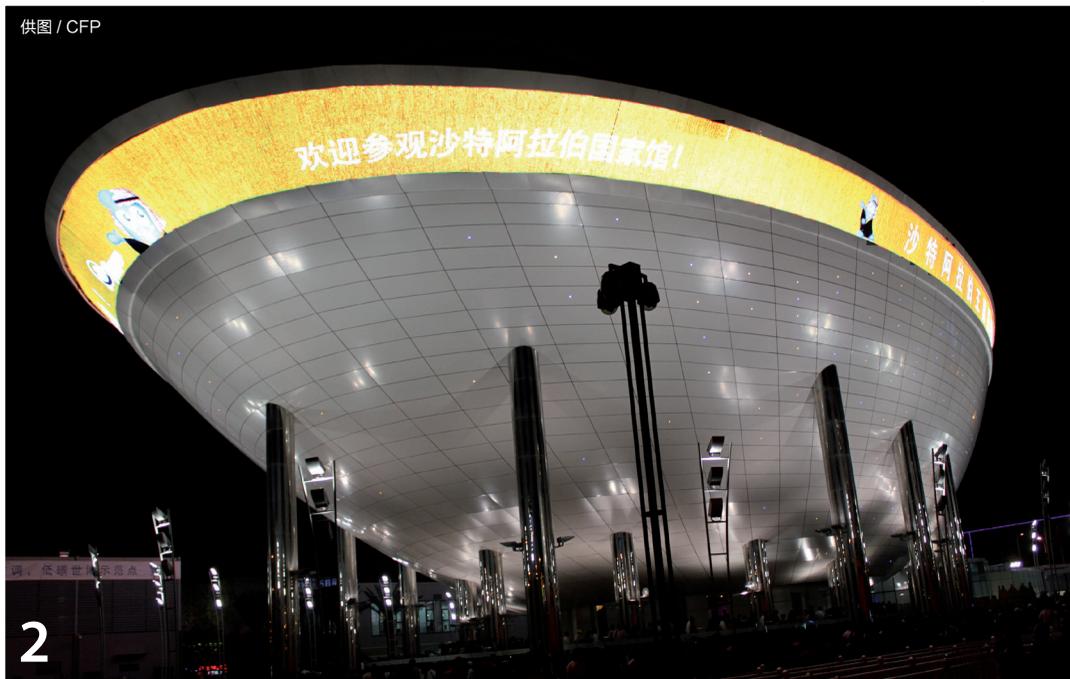
2 沙特馆

据说沙特馆是造价最高的国家馆。里面有全球最大的IMAX荧幕,观众可以从不同角度尽享1600平方米荧幕带来的奢华震撼。

Arabia Saudi

Dicen que el Pabellón de Arabia Saudí es el más caro de todos los construidos en la Expo. Los visitantes pueden disfrutar de una fastuosa mega pantalla de IMAX de 1.600 m², la más grande del mundo.

供图 / CFP



3 日本馆

日本馆的外形十分可爱,赢得许多女性的青睐。其实它的功能很强大——紫粉色的皮肤可以吸收太阳能;嘴巴、耳朵和鼻子,则身兼疏水、支撑、透光、换气和制冷等多职。馆内,示具有超高清及望远功能的“万能相机”、会演奏小提琴的“伙伴机器人”和实现客厅墙壁与电视机一体化的“生活墙”。

Japón

El Pabellón de Japón, con la forma de capullo de seda gigante, es el que más atención atrae por parte de las visitantes femeninas. Su “piel”, en realidad, es una intrincada capa de celdas solares flexibles diseñadas para generar electricidad, sus “ojos”, “orejas” y “nariz” se encargan de varias tareas respectivamente: drenaje, luminosidad, soporte, refrigeración y ventilación. Dentro del pabellón se exponen una cámara-telescopio multifuncional de alta definición, un robot que toca el violín, así como una pared virtual que hace las veces de televisor.

供图 / CFP



供图 / CFP

4 德国馆

德国馆洋溢着发明的未来感。看起来厚实稳重的墙壁，其实是悬浮在空中的高科技布料。最神奇的是大厅中央的金属球，只要积极对它说话，它就能做出不同的鬼脸回应你。

Alemania

El Pabellón de Alemania tiene un estilo inconfundiblemente futurista. La pared de la fachada, que parece gruesa y pesada, en realidad es una membrana textil plateada. Lo que llama más la atención es una gigantesca esfera de metal brillante colocada en el centro de la sala principal que se mueve hacia adelante y hacia atrás según las voces de los visitantes.

5 法国馆

在法国馆，你能感受到中国式庭院和凡尔赛喷泉、水上花园的混搭。来自奥赛博物馆的梵高画作和罗丹雕塑是这里的镇馆之宝。

Francia

En el Pabellón de Francia puedes ver un patio de estilo chino, una fuente de Versalles, la belleza del jardín acuático, etc. Entre los tesoros del pabellón se incluyen diversas pinturas de Vincent Van Gogh y esculturas de Auguste Rodin.



供图 / CFP

6

**6 英国馆**

“种子圣殿”是英国馆创意思念的核心部分，它是由6万只纤细的透明亚克力“触须”组成，每根“触须”向外伸展，构成英国馆独特的“蒲公英”外形。

Inglaterra

El Pabellón de Inglaterra destaca por su concepto original de “Catedral de las Semillas”, compuesto por 60.000 varillas de fibra óptica transparente. Los “tentáculos” que salen del cuerpo central conforman una singular apariencia de la flor diente de león.

汉语时尚新词

PALABRAS POPULARES EN CHINO

正如任何一种语言的发展历程一样，汉语一方面作为中国文化的主要载体，持续不断地保存集成了中国的许多文化传统与文化特色；但是汉语更为重要的功能则是作为中国人民生产生活 and 沟通交流的重要工具，人们在使用它的同时，由于现实社会中新事物新观念的不断产生涌现，也使汉语本身产生了许多新的创新与变化。我们这里将要向您介绍的汉语时尚新词，仅仅是近年来汉语发展变化创新的沧海一粟，只是作为了解当今中国社会，熟悉汉语发展趋势的一个窗口。但愿您能喜欢，并能增强您学习汉语的兴趣。

1. 驴友

所谓“驴友”，就是指喜欢自助旅游或者自助户外活动的一些人。“驴”既是这些人对自己的戏称，又是“旅”的谐音。“友”既是“朋友”，又是“游”的谐音与变调。

一般来说，驴友们都有这样几个特点：

一是陌生人群体。他们中大多数人原来相互不认识。他们联络的方式多是通过互联网。比如策划活动，在网上约好时间和地点等。

二是尊重个人隐私。驴友们即使见面认识了，也彼此称呼网名。即使经常在一起活动，彼此已经很熟悉了，但是仍相互遵守尊重个人隐私的原则，不主动说出自己或打听别人的真实姓名、职业、年龄、家庭等私人信息。这和多数中国人的习惯很是不同。

三是群体的开放性。来去自由，活

动自助，责任自负。

至于这些人为什么自嘲幽默地戏称自己同伙为“驴友”，除了语言的原因，可能也与“驴”是一种特别能吃苦耐劳的动物有关系吧！

2. 海龟

所谓“海归”，就是指在海外留学或者工作一段时间之后又回到中国大陆工作的一些人。“海”就是“海外”的意思，“归”就是归来的意思。

巧合的是，在汉语中，“海归”这个词的发音，又与一种生活在海洋中的动物——海龟，是同音同调。于是有人有时也把“海归”戏称为“海龟”。

最初的“海归”，几乎都是当时中国大陆急需紧俏的尖端人才。可以毫不夸张地说，目前在中国大陆各行各业中的核心专业技术人员或者高端管理岗位上，几乎都能找到他们的身影。

但是近年来，随着“海归”数量的增加，随着中国大陆人力资源市场的竞争激烈和就业机会的日渐紧缺，加上一些“海归”对职业、薪酬等的高期待与很挑剔，于是许多“海归”人才一时也难以找到合适的工作，因此就不得不在家里等待工作机会。因此又有人把这类“海归”戏称为“海待”，意思就是等待工作的“海归”。由于“海待”这个词，在汉语中的发音，又与海洋中生长的一种植物——海带，是同音同调，所以人们有时又将其戏称为“海带”。

3. 粉丝

所谓“粉丝”，就是指那些对某类

明星、名人达到狂热追捧、痴迷崇拜的普通人。他们对自己崇拜偶像的衣食住行、生活习惯、个性偏好、言谈举止、穿衣戴帽等不仅了如指掌，而且执著刻意模仿，有的甚至达到了如醉如痴，而且乐此不疲。

在汉语中，“粉丝”本来是指用绿豆、土豆等淀粉制成并烘干的一种线状食品。特别值得一提的是，这个词是从英语 fan 一词直接音译过来的。英语 fan 一词，是指热心的追求者；追求者绝不可能是一个人；fan 的复数形式正好写成 fans。于是，fans 的第一个聪明的翻译者，就这样异想天开，水到渠成，把中国的“热心追求者”再好不过地译成了一种食品——“粉丝”。■

Al igual que el desarrollo evolutivo de cualquier idioma, el lenguaje chino, principal vehículo de la cultura china, está manteniendo e integrando continuamente muchas tradiciones y características culturales chinas. La función más destacada del idioma chino consiste en ser el instrumento más importante de la producción, de la vida y de la comunicación del pueblo chino. Con su uso y debido al surgimiento incesante de nuevos conceptos y nociones en la sociedad real, el idioma mismo evoluciona y engendra nuevas variaciones e innovaciones. A continuación, vamos a presentarle una serie de palabras populares, lo cual no es más que la punta de un iceberg de la innovación y las variaciones evolutivas del chino en los últimos años. Esto servirá como plataforma para conocer la sociedad actual china

y familiarizarnos con las tendencias del desarrollo del chino. Esperamos que le guste y ayude a despertar su interés por el aprendizaje de la lengua china.

1. Lú yǒu¹ 驴友

El llamado lú yǒu (segundo y tercer tono respectivamente) sirve para designar a aquellas personas a las que les gustan los viajes en solitario o actividades independientes al aire libre. Lú (en chino significa burro) es una broma que hacen consigo mismo dichas personas, y al mismo tiempo es la homofonía de lǚ² (viajar, alojarse fuera de casa), mientras yǒu (viajar, recorrer, errante) además de ser amigo, es la homofonía de yóu. Generalmente, los “burros amigos” comparten las siguientes características:

Primero, son un grupo de desconocidos. La mayoría de ellos no se conocen antes del viaje. La principal manera de conocerse y contactar entre ellos es por medio de Internet. Por ejemplo planificar las actividades, determinar la fecha y lugar en Internet, etc.

Segundo, respetan sus vidas privadas. Aunque se conozcan cara a cara, los “burros amigos” utilizan mutuamente el modo de tratamiento en Internet. A pesar de estar familiarizados entre sí, mantienen el principio de respetar sus vidas privadas e intimidad. No cuenta o no preguntan dicha información personal, como son nombre real, profesión, edad, datos familiares propios o ajenos. Lo cual es muy diferente de las costumbres de la mayoría de los chinos.

Tercero, la naturaleza del grupo es abierta. Pueden ir y venir con libertad y además en las actividades de estilo autoayuda cada uno asume su propio riesgo.

En cuanto a la razón de por qué dichas personas se llaman con humor entre

sí “burro amigo”, además de por cuestiones del idioma, también puede ser porque tiene algo que ver con que “lú” (burro) es un animal muy trabajador.

2. Hǎi guī 海龟

El llamado hǎi guī (tercer y primer tono respectivamente) se refiere a aquellas personas que después de estudiar o trabajar un plazo de tiempo en el extranjero vuelven a trabajar en China de nuevo. Hǎi significa ultramar³, mientras que guī quiere decir regresar, volver⁴.

Por coincidencia, en chino, la pronunciación hǎi guī es homófona al de un animal acuático, la tortuga marina. Por eso a veces, estas personas son llamadas “tortuga marina” de broma.

En un principio, casi todos los hǎi guī son personas que corresponden a la élite en todos los ámbitos y son muy requeridas en el mercado laboral por su gran experiencia y conocimientos. No es exagerado decir que hoy en día se puede encontrar su presencia entre los principales profesionales y técnicos o como dirigentes administradores en todos los sectores.

Pero durante los últimos años, a medida que ha crecido el número de los hǎi guī, la violenta competencia en el mercado de

los recursos humanos y la escasez de las oportunidades de empleo, más la alta expectativas que tiene los hǎi guī en cuanto al puesto y salario se refiere, han provocado que no puedan encontrar un trabajo ideal a corto plazo. No tienen otro remedio que quedarse en casa a esperar mejores oportunidades. Por eso, hay gente que le da a este tipo de hǎi guī otro sobrenombre y sería el de hǎi guī dǎi, que viene a significar “hǎi guī en espera de un trabajo”. A causa de la pronunciación de hǎi dǎi es homófona a la de una planta marítima, alga, les llaman jocosamente algas a estas personas.

3. Fěnsī 粉丝

El llamado fěnsī (tercer y primer tono respectivamente) alude a los fanáticos de las estrellas o los famosos. Ellos no solo conocen muy bien los hábitos y las costumbres, el carácter y las preferencias, el vocabulario y el comportamiento, la ropa y la moda de sus ídolos, sino que también los imitan deliberadamente, algunos incluso están completamente obsesionados con ellos y disfrutan con esa situación.

En chino, fěnsī es un tipo de fideo que se elabora con almidón de frijol verde o batata. Lo más increíble es que esta palabra es una traducción de la pronunciación literal de la voz inglesa *fan* que significa, fanático, seguidor; como suelen ser muchos se suele escribir en plural *fans*. Fue así como un primer traductor, usando su imaginación e ingenio, tradujo el término como de los seguidores entusiastas por fěnsī (fideo de almidón), desde luego una conversión al chino muy original. ■



供图 / CFP

(1) La palabra “lú yǒu” literalmente, “burro amigo”, tiene la misma pronunciación que la palabra “lǚ yóu” (significa viajar o viaje), simplemente se cambia los tonos.

(2) “lǚ” junto con la siguiente sílaba “yóu” compone la palabra “lǚ yóu”, como se ha mencionado en la primera nota, significa viajar o viaje.

(3) “Hǎi”, literalmente es “mar”, en esta palabra es la simplificación de “hǎi wài”, ultramar.

(4) La palabra “hǎi guī”, literalmente, volver desde ultramar.

汉语表达“吉祥”的艺术

EL ARTE DE LA LENGUA CHINA EN LOS MOTIVOS DE BUENA SUERTE

■ 阿根廷国立拉普拉塔大学孔子学院教师

Lic. Silvia Abollo – Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina)

中国的民俗文化中有一系列象征吉祥好运的符号,它们被叫做“吉祥图案”。它们主要被运用在中国绘画和书法中,也常见于民间手工艺作品中,以及装饰设计(图片,纺织品,陶瓷等等)。

值得重视的是这些主题符号和汉语及汉字的之间的关系。一般来讲,在最熟悉的人之间,直接使用汉字(形式多少有些风格化),比如寿(shòu)、福(fú),或者特别用于婚礼的符号囍(双喜 shuāngxǐ)。

但除此之外,还有相当多不同的设计创造,它们的形成基于对汉字的巧妙运用。在这些设计中最终形成的图案是真正的“图案谜语”,也就是说,这些谜语由图像和用于猜测字词的符号共同组成。这些图案谜语构成基于不同字词的相同发音。因为在汉字刚刚诞生的时候,其中有些汉字的运用类似于“图案谜语”。这些汉字借音而生,这样的造字方法就是用已存在的符号来记录发音相近的词。比如,代表蜥蜴的象形文是这样写的,后来被用来记录意为改变的“易”,因为它们发音都是“yì”。

通过研究中文作品中的“吉祥”主题的设计,我们了解到各类基于汉语中广泛存在的同声词的表达方式是如何形成的。从这个意义出发,我们称其为“语言艺术”,指的是汉语无穷的创造潜能。作为这类设计创造的一个典型例子,蝙

蝠是代表吉祥的动物,因为它的名字“蝠(fú)”意味着好运吉祥的“福(fú)”是同音字。以此类推,很多动物和植物都被赋予或强调了其吉祥的象征。比如和“连”

同音的“莲(lián),或者和“和”同音的“荷”(hé),或者象征富余的“鱼”,它的发音 yú 和“余”发音一样。在此基础上,就形成了我们熟悉的图像构成:手持莲花和鱼的儿童。这个“图案谜语”的谜底就是“连年有余”(liánnián yǒuyú),意思是年年都有富余,而它的含义就是



■ 福在眼前(fú zài yǎn qián)。Felicidad ante los ojos.

通过同音字“莲”和“鱼”传达的。

同音法的运用常见于图画中,并通过图像,文学引用,贺词或者谚语来表达。比如,一个由几个古代钱币和一个



■ 连年有余(liánnián yǒuyú)。Que todos los años haya abundancia.

蝙蝠构成的图像可以解读为“福在眼前”。构成这幅图的蝙蝠的“蝠”和“福”同音,“钱”和“前”同音。喜鹊被认为是报喜的鸟,因为它的名字“喜鹊”(xǐquè)中包含了象征此含义的“喜”字。这些鸟通常出现在

一系列的“图案谜语”中,例如喜鹊栖息在梅树枝头的图案表示的就是“喜上眉梢”。

从字面上解释就是喜悦之情爬上了眉头,它的含义是喜悦之情挂在脸上。这个图案由代表喜悦的“喜鹊”,和跟“眉”字同音的“梅”树组成的。

这些创造性的设计,内容广泛而丰富,也是中国文化的组成部分,非常值得学习和深入研究。同样重要的是,它们根植于汉语,又反过来给这门语言提供了无穷的乐趣。■

El folclore chino cuenta con una serie de símbolos auspiciosos que son los llamados “dibujos de la buena suerte” (吉祥图案 jíxiáng tú’ àn). Se trata de motivos utilizados principalmente en la pintura y la caligrafía -artes mayores chinas-, en la artesanía popular y también como diseños decorativos (láminas, textiles, porcelana, etc).

Nos interesa destacar la relación que tienen estos motivos con la lengua y la escritura chinas. En principio, entre los más conocidos se encuentran los que implican el uso directo de caracteres (en formas más o menos estilizadas), como 寿 (shòu) que significa *longevidad*, 福 (fú) *buena suerte, felicidad*, 喜 (xǐ) o (双喜 shuāngxǐ) *doble felicidad*, es decir, suerte y prosperidad, símbolo utilizado especialmente en las bodas.

Pero además, hay una considerable variedad de diseños cuya formación está basada en los juegos de palabras. En esos casos, los dibujos resultantes son verdaderos *rebús*, es decir, esos acertijos formados por la combinación de imágenes u otros signos destinados a hacer adivinar palabras o frases. Como en esos enigmas gráficos, las composiciones se asientan en la equivalencia fonética de palabras diferentes. Ya en los comienzos de la escritura china se aplicó un recurso parecido al del *rebús*. Se trata de los casos de creación de nuevos caracteres por préstamo fonético, un mecanismo por el cual se anotaba un vocablo con el signo ya existente de otra palabra de sonido semejante. Por ejemplo, el pictograma de un lagarto 𪛗 con el cual se escribía ese término, fue utilizado luego para anotar la palabra *cambio*, ya que ambas voces se pronunciaban yì.

Al examinar los “diseños de la buena suerte”, notamos cómo, por obra de la lengua china, han tomado cuerpo una variedad de entidades fundadas en la extendida homofonía del idioma. En este sentido hablamos de “arte de la lengua” aludiendo a su ilimitada potencia de creación. Así el murciélago como animal de buena suerte, ejemplifica estas invenciones, en tanto que su nombre 蝠 (fú) es homófono de 福 (fú) *felicidad, suerte*. Por este mismo procedimiento,

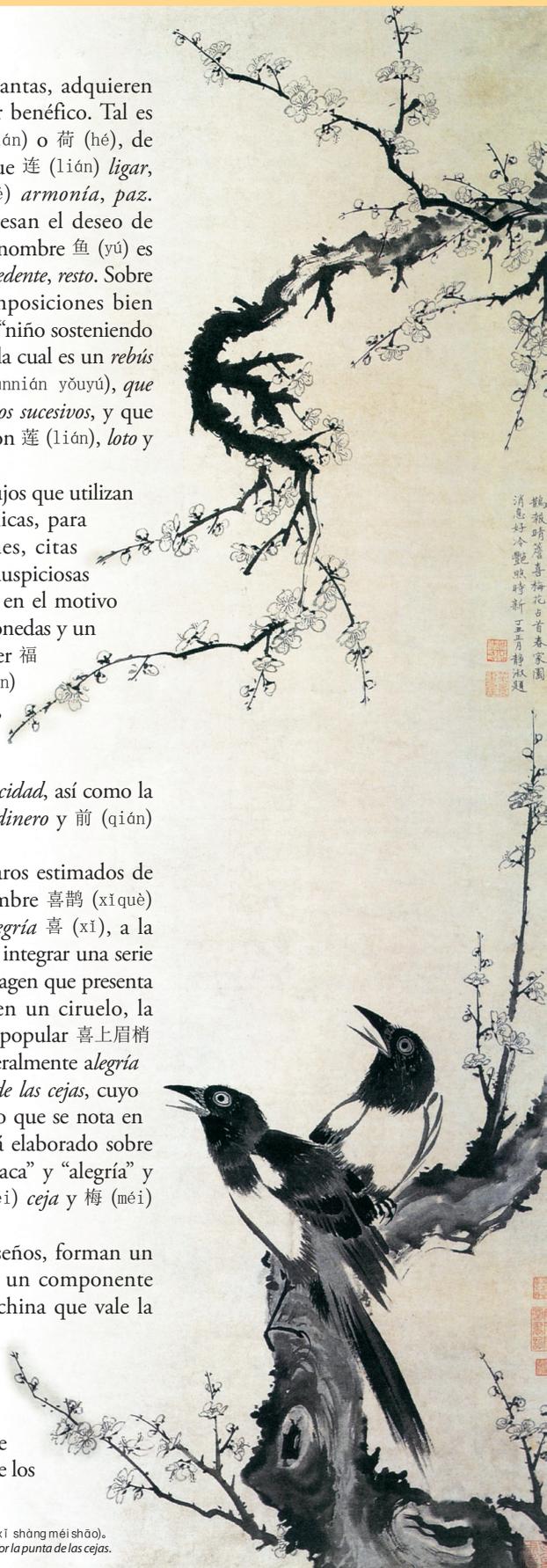
muchos animales o plantas, adquieren o refuerzan su carácter benéfico. Tal es el caso del loto, 莲 (lián) o 荷 (hé), de igual pronunciación que 连 (lián) *ligar, unir, sucesivo* y 和 (hé) *armonía, paz*. O los peces, que expresan el deseo de abundancia, ya que su nombre 鱼 (yú) es equivalente a 余 (yú) *excedente, resto*. Sobre esta base resultan composiciones bien conocidas como las del “niño sosteniendo un loto y un pescado”, la cual es un *rebús* de la frase 连年有余 (liánnián yǒuyú), *que haya abundancia en años sucesivos*, y que supone la homofonía con 莲 (lián), *loto* y 鱼 (yú) *pez*.

Son muchos los dibujos que utilizan estas equivalencias fónicas, para transcribir en imágenes, citas literarias, expresiones auspiciosas o dichos. Por ejemplo, en el motivo que integra antiguas monedas y un murciélago se puede leer 福在眼前 (fú zài yǎn qián) *la felicidad ante los ojos*, construido sobre la homofonía de 蝠 (fú) *murciélago* y 福 (fú) *felicidad*, así como la de 钱 (qián) *moneda, dinero* y 前 (qián) *adelante*.

Las urracas son pájaros estimados de buen augurio y su nombre 喜鹊 (xǐquè) contiene la palabra *alegría* 喜 (xǐ), a la cual simbolizan. Suelen integrar una serie de *rebús*, como en la imagen que presenta a este pájaro posado en un ciruelo, la cual “escribe” el dicho popular 喜上眉梢 (xǐ shàng méi shāo) literalmente *alegría que trepa por la punta de las cejas*, cuyo sentido es “tan contento que se nota en la cara”. El motivo está elaborado sobre la equivalencia de “urraca” y “alegría” y la homofonía de 眉 (méi) *ceja* y 梅 (méi) *ciruelo*.

Estos ingeniosos diseños, forman un vasto repertorio y son un componente singular de la cultura china que vale la pena estudiar y profundizar. Asimismo y no menos importante, constituyen una inapreciable fuente de interés por el idioma que los sustenta. ■

■ 喜上眉梢 (xǐ shàng méi shāo).
Alegría que trepa por la punta de las cejas.



汉语普通话教学心得

ALGUNOS CONOCIMIENTOS PROPIOS SOBRE LA ENSEÑANZA DEL CHINO

■ 钟传敏 阿根廷国立拉普拉塔大学孔子学院教师

Prof. Zhong Chuanmin. Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina

国立拉普拉塔大学是阿根廷最负盛名的高等学府之一。她的前任校长 Néstor Kirchner 博士和现任的校长 Cristina Fernández de Kirchner 均毕业于这所具有百年历史的大学。

作为一所著名的国立高等学府，她在对亚洲和中国的研究方面起步较早。九十年代期间，大学成立了亚太部，属于法律和社会科学系的国际关系研究所。

通过这个部门汉学研究中心人员的共同努力，以及中国驻阿根廷大使馆和中国国家汉办的大力支持，国立拉普拉塔大学孔子学院于 2009 年 11 月底正式成立。一年间，100 多名新学员在学院报名学习汉语。毫无疑问，这些学生对于汉办的大力支持充满期望，因为汉办不仅从中国选派了汉语教师常驻孔子学院，也提供了大量语言、文化等教学材料；同时，学生们也对来自我们的姐妹大学——西安外国语大学的宝贵支持寄予厚望。

作为教师，目睹汉语教学的蓬勃发展，我感到莫大的欣喜。但从另一个角度而言，我也感到了教学工作的挑战性。毫无疑问，教以西班牙语为母语的学生学习汉语有其特殊性。我在法律和社会科学系的国际关系研究所教了五年汉语，这五年中我已经对教学形成了一些自己的见解，希望在此与各位老师分享。

母语干扰

当我们开始学习一门新的语言时，通常会用母语的知识作为桥梁来帮助我

们理解新的语言，尤其是成人。下面请看学生们所犯的几个错误：**1 2 3**

学生们之所以犯这些错误，关键在于他们根据母语的语法规则组织句子。因此，发现这类错误后，我采取了以下两个解决方案。

A. 解释两种语言的不同之处，并且指出正确的句子结构。针对第一个例子，我告诉学生，在汉语中，疑问代词替代需被提问的那个词。针对第二个例子，我提醒他们，在汉语中无需依靠类似西语中的“ser”、“hacer”和“estar”等动词，形容词就可独立作谓语成分。而对于第三个例子，我告诉他们，表示位置的词通常置于地点名词之后。

B. 准备一定量的练习帮助学生适应新的语言，因为我们都知道要摆脱已有的语言习惯不是一件容易的事情。

减少困难

汉语和西班牙语是两种截然不同的语言。有时候，引入一个新的语法现象很困难，必须在两种语言之间寻找相似点以便于学生学习。比如，汉语中的量词对于外国学生而言是一个复杂而抽象的概念。以前，解释这个语法概念的时候，我把词组写在黑板上：**4**

然后对学生们说，划线部分是量词，但是他们几乎不明白我的解释。然而，如果我们换一个方法，用以下的西班牙语词组开始讲解：**5**

然后我给学生们解释说，位于数词和名词之间的那些词叫作量词。很明显它们就是用来计量位于其后的名词的数

1 ¿SABES DÓNDE ESTÁ ÉL?

正确的是 / Correcto:

你知道哪儿在他吗?

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
¿Vos sabes dónde está él?

你知道他在哪儿吗?

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
¿Vos sabes él está dónde?

2 HOY NO HACE CALOR

正确的是 / Correcto:

今天不是热

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Hoy no hace calor.

今天不热

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Hoy no calor.

3 MUCHOS ALUMNOS ESTÁN DENTRO DEL COLEGIO

很多学生在里边学校。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Muchos alumnos están dentro del colegio.

正确的是 / Correcto:

很多学生在学校里边。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Muchos alumnos están colegio dentro.

4 三个人 五辆汽车 八朵花 tres personas cinco autos ocho flores

5
dos mazos de billetes 两捆钞票
una mecha de cabello 一缕头发
tres botellas de licor 三瓶酒
un plato de arroz 一盘米饭
cinco kilos de manzana 五公斤苹果
dos pares de medias 两双丝袜
un juego de tazas 一套杯子

6 Debemos respetar a los mayores. 我们应该尊敬给老人。

Vengo a verte.
我来给你看。

Fue a Beijing.
他去给北京了。

A los diez años comenzó a estudiar inglés.
给十岁她开始学习英语。

Yo te espero a la entrada.
我给门口等你。

量单位。通过这种方式，学生们能够很容易地理解汉语中量词的概念。

翻译的“陷阱”

大多数情况下，中文中的一个词明确地对应于一个西班牙翻译。但是有些词比较复杂，需要老师的解释。比如，“给”这个词，在翻译中，它对应于西班牙语中的介词“a”。于是，学生们写出了下列句子：**6**

但是在以上的句子中，“给”字都是多余的。因此，我给了他们一组汉西对照的句子，并逐句解释，告诉他们什么时候需要用“给”，什么时候不需要用“给”。通过这种方式，学生可以避免犯类似的错误。

探索和改进汉语教学的道路很长，以上只是漫漫长途的一小步。我写这篇小文章只是为了抛砖引玉，引发大家的讨论，并分享教学经验。我希望我的文章能借助孔子学院这个平台，增加在西语国家任教的汉语老师们在教学知识和教学观点方面的交流。■

La Universidad Nacional de La Plata es uno de los centros de educación superior más prestigiosos de Argentina. El ex-presidente Dr. Néstor Kirchner y la actual presidenta Cristina Fernández de Kirchner son egresados de esta universidad centenaria.

Siendo una universidad nacional de tal reconocimiento, sus estudios sobre Asia y China también arrancaron temprano. En la década de los noventa, estableció su Departamento de Asia y del Pacífico integrado en el Instituto de Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales (IRI UNLP).

Gracias al trabajo conjunto del Centro de Estudios Chinos de este departamento, el apoyo de la Embajada de la República Popular China en Argentina y la Oficina Nacional de Enseñanza del Idioma Chino como Lengua Extranjera (Hanban), a fines del noviembre del año 2009, se inauguró el Instituto Confucio de la Universidad

Nacional de La Plata. Este año, dicha institución matriculó a más de cien alumnos nuevos interesados en aprender el idioma chino. Sin lugar a dudas, estos estudiantes depositan sus esperanzas en el fuerte apoyo de Hanban, tales como el envío de profesores provenientes de China, la gran cantidad de material para la enseñanza, tanto sobre el estudio del idioma como sobre la cultura, etc., así como por la inestimable ayuda recibida por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Xi'an, hermana con la nuestra.

Como profesor, es para mí toda una alegría observar el floreciente desarrollo que el idioma chino está experimentando, pero por otro lado, también siento el desafío del trabajo. No cabe duda que la enseñanza del idioma a los hispanohablantes tiene sus características peculiares. Hace cinco años que enseño chino en el IRI UNLP y durante este tiempo he adquirido algunos conocimientos propios sobre la enseñanza que quisiera compartir ahora con otros profesores.

La molestia de la lengua materna

Cuando uno empieza a estudiar una lengua nueva, suele usar su conocimiento de la lengua materna como puente para interpretar el lenguaje nuevo, especialmente los adultos. Veamos algunas oraciones incorrectas de los alumnos: **1 2 3**

El error fundamental de estas frases consiste en que los alumnos las construyen siguiendo el patrón gramatical de su lengua materna. Por ello, al observar este error puse en práctica dos soluciones:

A. Aclarar las diferencias de los dos idiomas e indicarles la oración correcta. Con respecto al ejemplo 1, les expliqué que en el idioma chino los pronombres interrogativos reemplaza la palabra que quiere preguntar. Con respecto al ejemplo 2, les advertí de que los adjetivos en chino pueden funcionar como predicado, sin la ayuda de los verbos “ser”, “hacer” y “estar”. En cuanto al ejemplo 3, les recordé que las palabras de posición van después de las palabras de localización.

B. Preparar una cantidad de ejercicios para que los estudiantes puedan acostumbrarse a la nueva lengua. Todos sabemos que es difícil desarraigar ciertas costumbres idiomáticas.

Atenuar las dificultades

El chino y el español son dos idiomas totalmente diferentes. A veces, es difícil introducir un fenómeno gramatical nuevo. Hay que buscar los puntos semejantes de los dos idiomas para facilitar el aprendizaje. Por ejemplo, el tema de los clasificadores es un concepto muy abstracto y difícil para los extranjeros. Cuando lo explico escribiendo frases con clasificadores en el pizarrón **4**, y les digo a los alumnos que las palabras que están subrayadas son clasificadores, rara vez logran comprender de qué les estoy hablando. Pero si cambiamos la manera y empezamos con las siguientes locuciones en español: **5** y luego les explico a los alumnos que las palabras que están entre los números y los sustantivos se llaman clasificadores, entienden sin ningún problema que se trata de términos que clasifican la cantidad numérica del sustantivo que le sigue. De esta manera, los alumnos pueden comprender fácilmente el concepto “clasificador” en el idioma chino.

La “trampa” de la traducción

En la mayoría de los casos, a una palabra del idioma chino le corresponde una traducción del español sin confusiones. Pero existen algunas palabras más complicadas que necesitan la indicación de los profesores. Por ejemplo, la palabra “给”. Su traducción dice: preposición “a”. Entonces, los alumnos se animaron a escribir las siguientes frases: **6**

Pero en ninguna de estas frases necesita la palabra “给”. Entonces, les hago un cuadro de oraciones de ejemplo en chino y en español, y les explico una por una cuándo se la necesita y cuándo no. De esta manera los estudiantes pueden evitar cometer el mismo error.

La búsqueda de mejores métodos de enseñanza continúa, no acaba aquí. Este pequeño texto es tan sólo para generar un espacio de debate y para que todos podamos compartir nuestras experiencias, como rige el dicho chino 抛砖引玉: “Lanzar el ladrillo para atraer el jade”. Espero que esto sirva para incrementar el intercambio de conocimientos y puntos de vista entre los profesores de chino que enseñan en los países hispanohablantes, tomando el Instituto Confucio como plataforma. ■



萨马兰奇

中国人民永远的好朋友

■ 王文 摘编

2010年4月21日，正当中国人民为四川玉树地震遇难同胞举国哀悼的日子里，从遥远的西班牙，突然传来了前国际奥委会主席萨马兰奇溘然辞世的消息。

萨马兰奇，这是个在中国家喻户晓、妇孺皆知的名字；按照何振梁的翻译和解说，他是一个手持奇异兰花，骑在马路上的菩萨；他在中国人的印象中，是一个个头不高、笑容可掬、和蔼可亲的西班牙老头儿。

他在中国人的记忆里，始终有两个最为经典的历史画面难以忘怀。一个画面是一位慈祥的长者：他在给中国运动员邓亚萍颁奖时轻轻地拍了拍她的脸蛋；另一个画面则是一位庄重的舵手：他代表国际奥委会念出了2008年奥运会的举办城市——北京。

在中国，他被中国人民尊敬地称为“萨翁”。有的年轻人甚至亲昵地直呼他为“萨老爷子”或者“萨老”、“老萨”！要知道，这可是中国年轻人对德高望重的中国长者最亲近的称谓！

他送给全中国人的见面礼

1978年4月21日，时任国际奥委会副主席的萨马兰奇偕夫人抵达北京。当时的中华人民共和国还没有获得国际奥委会的合法席位。他此行的主要目的是和中国政府商谈这一问题的妥善解决办法。这也是他第一次正式访华。

会谈间隙，他登上了八达岭长城。面对这条蜿蜒起伏的巨龙，他若有所思地说：这样一种大气概，很快就会让中国运动员重返奥林匹克的大舞台！这是他第一次对中国文化的领略与打量。

其实，在萨马兰奇心中播下第一粒对华友谊种子的人，是我国著名的“将军大使”王幼平。上世纪70年代后半期，王幼平出任中国驻前苏联大使。当时，萨马兰奇是西班牙驻前苏联大使兼驻蒙古国大使。

1977年9月30日，王幼平在中国大使馆举行国庆招待会，萨马兰奇偕夫人应邀出席。两人初次见面都觉得十分投机，有一种相见恨晚之感。两人性格相近，都寡言少语，又都诚笃待人。于是两人一见如故，很快就成了驻莫斯科使团圈中一对十分要好的朋友。交往中，王幼平意外获悉，这位西班牙大使还是一位国际体育事业活动家，以担任国际奥委会副主席作为“副业”。进一步加强同萨马兰奇的交往，探讨恢复中国在国际奥委会地位的可行性。王幼平很快就将情况和想法报告国内，国内指示他立即重点开展这项工作。后来经过萨马兰奇的多方协调与四处奔走，并在当时的基拉宁主席的大力支持下，一年后，中国重返国际奥林匹克大家庭。这也是萨马兰奇送给全中国人的一个见面礼！

他和中国有30多年的奥运情缘

2008年9月，萨马兰奇在西班牙《先锋报》刊登了《我为什么爱中国，尊重中国》一文：“中国人民是一个拥有超强记忆力的民族，他们懂得珍惜患难之交，不会忘记患难时期与自己站在一边的人。正因为如此，在北京奥运会上，我才能享受到中国人民的友谊和对我的爱，这是很难用言语表达的情感。30年来我29次访问中国。我从中国收获了爱和友谊，也学会了爱与尊重中国人民。”值得注意的是，这是他在参加北京第29届奥运会返回不久就写下的，并且使用了“患难之交”这个非同寻常的字眼，含义可谓丰富多重。

1980年，他当选为奥运会主席。这年莫斯科举办夏季奥运会，以美国为首的西方国家予以抵制，而刚刚重返国际奥林匹克大家庭的中国，也采取了与美国同样的立场。刚刚就任奥委会主席的萨马兰奇当时最重要的工作，就是努

力将1984年美国洛杉矶奥运会可能受到的政治抵制减至最低。他对中国能否抵制洛杉矶奥运会心中没数。

1982年3月31日，他来到北京，邓小平会见了，并且向他做出了明确承诺：虽然中美关系微妙复杂，但只要美国不把台湾当作一个国家来对待，中国参加洛杉矶奥运会没有问题。作为回报，萨马兰奇许诺，他将为中国获得第一块金牌的运动员亲自颁奖。洛杉矶奥运会上，中国射击运动员许海峰获得了中国在奥运历史上的第一枚金牌，萨马兰奇亲自为其颁发奖牌。而那枚金牌也是他担任国际奥委会主席后所颁发的首枚夏季奥运会金牌。那一次，是他第一次感受和中国人交朋友的甜美滋味。

1984年，他应邀来到北京参加中华人民共和国建国35周年庆典活动并登上了天安门城楼。他对何振梁说：从天安门城楼下来，我的第一个反应就是，中国完全有能力举办一次出色的奥运会。中国应该开始考虑申办2000年奥运会。他的这一重要建议和表态，引起了中国高层领导人的极大关注。

洛杉矶奥运会后，他接下来十分关注中国是否参加1988年汉城奥运会。1985年11月，邓小平在接见来访的朝鲜国家主席金日成时说了一句话：我们准备申请举办2000年奥运会，就是花十几年的时间准备，结合起来发展我们的旅游事业。邓小平机智礼貌地通报了“中国不可能抵制汉城奥运会，再一次支持了萨马兰奇”。

当媒体曝出盐湖城当年申办2002年冬奥会贿选丑闻时，萨马兰奇面临巨大挑战和去职压力。那时也正是中国第一次申奥败给悉尼之际。若中国跟风而起进而再对悉尼成功申办提出审查要求，再合理不过。那样，萨马兰奇的处境将会更加雪上加霜。但是，中国政府不仅没有予以深究，而且中国奥委会发言人在对盐湖城贿选事件表示“震惊和遗憾”的同时又说：中国认为，悉尼

和盐湖城已经为承办奥运会投入了大量人力、财力，做了积极准备，不能因为少数人的不良行为使这两个城市受到损失，使市民受到伤害。中国这样深明大义、顾全大局的态度，有利于萨马兰奇和国际奥委会尽快渡过难关。

中国申办奥运会来自萨马兰奇1984年的提议。1989年，他来中国商谈把奥运会交给中国主办的可能性。1990年12月8日，萨马兰奇第一次对何振梁表示，他愿意为中国如何进行申办提出建议。他对当时的北京市市长张百发说，他可以当北京申办的顾问。

他曾对霍英东说过：1964年在日本举办奥运会，接着日本经济起飞了；1988年在汉城举办奥运会，韩国的经济也起飞了。因此，从道理上来说，也应该支持中国举办奥运会。

在2000年奥运会举办城市揭晓前的4个月，他带领50多位国际奥委会委员参加在中国上海举行的第一届东亚运动会。1993年9月20日，在决定中国第一次申办奥运的命运的奥委会第101次执委会上，萨马兰奇要求委员们投票时应独立于政治商业压力之外。他脱稿强调：请大家按良心投票。9月24日，中国以两票之差败给了悉尼！这个结果，让大多数国人难以接受。

北京第一次申奥失利，这也成了萨马兰奇心中之痛。1997年，他观看完中国第8届全运会开幕式后感慨地说：“在我任主席期间，国际奥委会犯了两个错误。一个是1996年百年奥运会没有回到它的发源地希腊，另一个则是2000年的跨世纪奥运会没有属于北京。第一个错误我们已经纠正了，希望在我离任之前，可以纠正第二个错误。北京申奥成功之日，便是我光荣退休之时。”

当北京再次提出申办2008年夏季奥运会时，中国作为一个经济大国已经开始在世界发挥重要作用；而中国体育已然接近世界体育大国水平；1989年的风波已逐渐消解，国际环境更加有利；

90年代初困扰中国的所谓的经验与场馆、设施等问题也很容易得到解决。他支持中国申办的态度不再躲闪，而是多次公开口述豪言：一定要在自己担任国际奥委会主席的最后一次全会上帮助北京申办成功。2001年7月13日，他终于如愿宣布：2008年第29届夏季奥运会的举办权授予北京。

2008年初春，当北京奥运圣火在中国境外传递受到干扰时，他勇敢地站出来，明确表示反对“奥运政治化”，并谴责那些在人权问题上指责中国的国家，要它们“先看看自己是否抱有什么政治目的”。

2008年8月8日，88岁的萨马兰奇出席北京奥运会，中国人民用最高规格的礼遇和最隆重的欢迎表达了对他的最大敬重。

在北京奥运会闭幕后，萨马兰奇先生兴奋地盛赞这次奥运会，说它是“有史以来最成功的一届奥运会”。

在这之前，他还毫不余力地将中国体育推介给全世界，把乒乓球、羽毛球、跳水、女子举重这些中国优势项目，先后逐一列入奥运会的正式赛程，使得“中国军团”成为金牌大国。他与中国30多年的奥运情缘可谓联系紧密，难解难分！

他和很多中国人建立了友谊与交情

他有很多中国朋友。广为人知的是他与邓亚萍的“忘年交”。1991年世乒赛，邓亚萍荣获女单冠军，他亲自为邓亚萍颁奖。之后，又盛情邀请邓亚萍到国际奥委会做客。邓亚萍是全世界第一个被他邀请到国际奥委会总部做客的运动员。1992年巴塞罗那奥运会邓亚萍夺得冠军，1996年亚特兰大奥运会又再次夺冠，萨马兰奇除了亲自颁奖，还给了她一个特殊的奖赏——在全世界亿万双眼睛的注目下，像对待自己

的孙女一样，慈祥地抚摸了一下这位中国姑娘的脸蛋。这一举动后来成为体育史上的经典镜头。当邓亚萍还在运动场上驰骋时，萨马兰奇就建议她一定要学习外语。邓亚萍清华大学外语系毕业后，将自己5000多字的英文论文送给萨马兰奇，而他却郑重地将这份论文存放到国际奥委会博物馆，作为一个运动员成长发展的纪念。1997年，邓亚萍在萨马兰奇的推荐下，成为第一位进入国际奥委会的中国运动员。

中国著名运动员桑兰1998年参加美国友好运动会时不幸受伤，未曾谋面的萨马兰奇特意给她发来了邮件；中国飞人刘翔因伤遗憾缺席北京奥运会比赛，他及时向刘翔表达了理解、关心和鼓励；他和许海峰、刘璇、王义夫等著名运动员都有很多交往。他对前苏联优秀体操运动员叶琳娜·穆欣娜因伤终身残疾的始终关怀在世界体育大家庭中传为美谈。

因为奥运，也因为他对中国走向世界，世界了解中国的巨大贡献，他在中国的知名度和认可度，几乎可以说是家喻户晓、排名第一的。于是，就有许多素昧平生、萍水相逢的普通中国人时不时地给他老人家寄信，他老人家盛情难却，虽然日理万机，但几乎都一一答复，而且有的竟是十几年、几十年的交情。武汉冶炼厂工人张晏生收到他11封回信；青岛市民王国亮在今年虎年正月还收到了他亲笔签名的贺卡信件；镇江电厂退休技师夏文志在家中展示陈列15年来与萨马兰奇交往时的互赠礼品和影像资料；他和上海东方医院刘中民医生、北京望京医院李智医生的跨国交往；他和中国海军将领姚树人将军的往还；他当年和赵岳、李文漪、方鸿、蔡勤地等青少年频繁交往的奥运情怀；他曾经将一根锻炼身体的跳绳郑重地赠送给霍英东先生；以及那些到现在我们还不能全都知晓了解的许多民间友好佳话，还在中国大地和中国民间广为传颂。

供图 / CFP



■ 萨马兰奇被授予浙江大学名誉博士。Samaranch es nombrado doctor Honoris Causa por la Universidad de Zhejiang.

中国汶川大地震发生后，萨马兰奇对中国人民所遭受的巨大灾难深表同情。他赞扬中国的抗灾精神，说这种精神与奥林匹克精神“一脉相承”。

正如中国新闻周刊所说：“中国人民的好朋友”是我国对友好的外籍人士

的通称，但是一般来说，很多人的知名度并没有普及到“人民”这个层面。有一个人却是例外，他便是萨马兰奇。他可以说是真正的“中国人民”这个层面上的“好朋友”。

记得萨马兰奇曾经说过：“我在全

世界取得过许多荣誉学位和荣誉称号。但最珍惜的就是被称为中国人民的好朋友。”这可能是他发自内心的肺腑之言。

在巴塞罗那市中心的西班牙储蓄银行总部，第12层有一间30平方米的房间，这是萨马兰奇的办公室，简朴优雅，几乎在每个角落里都充满了中国元素——贝壳雕塑、小屏风、中式首饰盒，还有红色雕花漆盘

我们说他是中国人民的好朋友，并不只是因为他给了中国和中国体育许多巨大帮助，他对世界各国体育运动一视同仁的公正态度，他用不带任何偏好与色彩的体育精神，感染了很多国家的政要和人民。也正是这种感染，使奥林匹克在他所领导的21年间走进了世界的每一个角落，也使体育这个人类的小小魔方跃上了整个地球文明展示交流的大舞台。而中国和中国体育的振兴与开放，也正好恰逢他执掌世界体育的这艘航船，进而相互提携引领，相映成趣，相得益彰直到现在我们还不能确切地知道，萨马兰奇的离去究竟会给这个世界带走什么。但有这样几点是肯定的：世界失去了一位俯视全球的智者，奥林匹克失去了一位伟大的领袖，西班牙人民失去了自己优秀的儿子，中国人民失去了一位不可多得的好朋友。他走了，带走了他的灵魂，也带走了那些曾经令人骄傲的业绩和真谛。我们纪念他最好的一种方式，也许就是继续走在他曾经指引开拓的康庄大道上。

我们说他是中国人民永远的好朋友，那是因为他在中国大地和中国人民的心中播下了太多的希望和种子，烙下过太多的情感与印记。直到今天，还是那么新鲜，那么深刻，那么隽永，那么真诚！■

（本文参考引用了徐庆全、李景贤等人的文字、资料 and 观点，并借鉴了诸多网上的文章和资料，在此一并郑重鸣谢）

Juan Antonio Samaranch

El amigo inolvidable del pueblo chino

■ Recopilado y editado por Wang Wen

El 21 de abril de 2010, jornada en la que toda China se encontraba consternada por los compatriotas fallecidos en el terremoto ocurrido en Yushu (provincia Sichuan), nos llegaba desde la lejana España la desagradable noticia de la desaparición de Juan Antonio Samaranch, expresidente del Comité Olímpico Internacional (COI) y gran amigo del pueblo chino.

Samaranch, sin lugar a dudas uno de los españoles más famosos en China, era a los ojos de He Zhengliang como un “dios montado sobre un caballo y con flores exóticas en las manos”. Para los chinos de a pie era más bien un cordial anciano español, de poca estatura y siempre con una sonrisa en la cara.

En la memoria de los chinos perviven dos imágenes que jamás se olvidarán: una, como el venerable presidente del Comité Olímpico Internacional (COI) le hizo entrega a Deng Yaping – una de las deportistas más famosas de China y amiga personal de Samaranch – durante las Olimpiadas de Barcelona 1992 de la medalla de oro en la modalidad de tenis de mesa, y la otra cuando el 13 de julio de 2001 anunció públicamente a la ciudad de Beijing como la sede de las Olimpiadas de 2008.

En China Samaranch gozaba de tal respeto entre la gente que se le trataban de *weng*, calificativo respetuoso usado en ocasiones especiales para referirse a personas de cierta edad. Incluso algunos jóvenes le llamaban por el so-



■ 出席 2008 奥运冠军论坛。Samaranch ofrece un discurso durante las Olimpiadas de Beijing 2008.

供图 / CFP

brenombre de Lao Sa (el venerable Sa), un tratamiento más afectuoso para un anciano ilustre.

El mejor regalo que Samaranch ofreció al pueblo chino

El 21 de abril de 1978, asumiendo el cargo de vicepresidente del COI, Samaranch aterrizó con su mujer por primera vez en China, cuando este país aún no se había incorporado legal y formalmente al COI. Esa visita oficial tenía como objetivo principal el de negociar con el Gobierno de Deng Xiaoping la entrada de China en dicho comité.

Aprovechando los momentos de ocio durante dicha visita, subió a la Gran Muralla en el tramo situado en Badalín. Frente a este gigantesco dragón que serpenteaba por encima de las montañas y a pesar de ser su primer recorrido por la cultura china, Samaranch decidió que haría todo lo posible para acelerar el regreso de los atletas chinos al gran escenario olímpico internacional.

En realidad, fue Wang Youping, general chino, quien le mostró por primera vez la auténtica China y entabló con él un fuerte lazo de amistad. Durante la última década de los años 70, Wang asumió el cargo como embajador chino en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS) junto con su homólogo Samaranch, quien también estaba en Moscú como embajador español en la URSS y Mongolia.

Con motivo de la celebración del Día Nacional China, el 30 de septiembre de 1977, Wang Youping organizó un banquete en la embajada al que también acudieron Samaranch y su esposa. Ambos mantuvieron una primera conversación muy grata y se sintieron desdichados por no haberse conocido antes. Un carácter similar, ambas personas de pocas palabras y sinceridad, le hizo forjar una fuerte amistad entre los diplomáticos extranjeros ubicados en Moscú. Durante este tiempo, el embajador chino se enteró además de

que Samaranch, aparte de su función diplomática, también desempeñaba un papel dinámico en el deporte en forma de presidir el Comité Olímpico Internacional (COI). El gobierno chino no tardó en aprobar la propuesta que planteaba Wang Youping de seguir contactos directos con Samaranch, a fin de tratar la posibilidad de recuperar el puesto de la República Popular China en el COI.

Un año más tarde, gracias a los esfuerzos y a las gestiones negociadoras llevadas a cabo por Samaranch, junto con el pleno respaldo del entonces presidente del COI, Michael Morris, III Barón de Killanin, China volvió a esta gran familia deportiva y fue reconocido como miembro formal de COI. Este gran logro supone el mejor regalo que Samaranch pudo ofrecer al pueblo chino.

Una amistad olímpica de más de 30 años

En septiembre de 2008, Samaranch publicó un artículo titulado *Por qué quiero y respeto a China*, en el que escribió: *Los chinos son gente que goza de una gran memoria y que sabe mostrar su profundo sentido de la lealtad hacia las personas que en los momentos difíciles han sabido estar a su lado. Por ello en estas Olimpiadas, las últimas designadas bajo mi presidencia, he podido disfrutar de reiteradas muestras de amistad y cariño, hechos muy difíciles de agradecer con palabras. En mis últimos 30 años, he tenido la ocasión de viajar a China en 29 ocasiones y la próxima será para asistir el día 7 a la ceremonia inaugural de las Paraolimpiadas, representando oficialmente al presidente del Comité Olímpico Internacional (COI). En el transcurso de estos años, he recibido de China muestras de afecto y amistad, y he aprendido a querer y a respetar al pueblo chino.*

Este artículo fue escrito nada más regresar Samaranch de asistir a las Olimpiadas de Beijing 2008. A la hora de apreciar la amistad con los chinos, se inclinó por la palabra lealtad, lo que indica el sentimiento intenso que sub-

yace en esta simple palabra.

En 1980 Samaranch fue nombrado presidente del COI y se celebraron en Moscú las Olimpiadas. Al contrario de la actitud tomada por los países liderados por los Estados Unidos alentando al boicot, China, recién incorporada a la familia olímpica, decidió acudir a la cita deportiva con sus mejores atletas. Evidentemente, el trabajo más importante y urgente para este nuevo presidente, fue procurar reducir el posible impacto del boicot político que se esperaba también para las Olimpiadas de Los Ángeles 1984, sin tener clara la decisión que tomaba el gobierno chino.

De hecho, el 31 de marzo de 1982, se reunió en Beijing con el presidente Deng Xiaoping, quien le confirmó la participación de China en la cita de Los Ángeles, con la única condición de excluir a Taiwán de la lista de países soberanos. A cambio, Samaranch prometió conceder él mismo la primer medalla de oro lograda por un deportista chino. Dicho y hecho, Xu Haifeng, el atleta chino de tiro, héroe nacional por obtener la primera medalla de oro en la historia olímpica china, fue galardonado personalmente por el presidente del COI, quien además también otorgaba por primera vez una medalla de oro en su nueva trayectoria presidencial. Esta experiencia le supuso un paso más en la intensificación de la amistad con el pueblo chino.

En 1984, Samaranch fue invitado a asistir a la ceremonia del XXXV Aniversario de la fundación de la República Popular China, durante la cual le comentó al entonces secretario general del Comité Olímpico Chino (COC), He Zhengliang: "la primera idea que pasa por mi cabeza cuando contemplo la plaza de Tian'anmen es que China ya está en condiciones de celebrar unas Olimpiadas". Esta observación llamó mucho la atención de los líderes chinos de aquella época.

Tras Los Ángeles 1984, se centró en asegurar la participación de la delegación china en las próximas Olimpiadas que tuvieron lugar en Seúl cuatro años

más tarde. Meses antes, cuando Kim Il Sung, presidente de la República Popular de Corea del Norte, visitó Beijing, le comentó Den Xiaoping: “estamos preparando la solicitud para celebrar aquí las Olimpiadas del año 2000, intentando compaginar el desarrollo económico de la próxima década con el del turismo”. Esta afirmación sirvió para que Corea del Norte renunciara boicotear las Olimpiadas de Seúl y como apoyo a las gestiones ya realizadas por Samaranch.

Durante su carrera profesional, Samaranch se enfrentó al gran desafío y a la presión de renuncia que tuvo lugar cuando la prensa norteamericana destapó un escándalo de corrupción que implicaba la elección de Salt Lake City como sede para las Olimpiadas de Invierno del año 2002, momento en el que China también sufrió el fracaso en su solicitud de organizar la edición de verano de 2000 a favor de Sídney (Australia). Si China hubiera solicitado una investigación sobre el trunfo de esa ciudad australiana hubiera supuesto todavía un contratiempo más para Samaranch. No obstante, el gobierno chino dejó de lado la petición de investigación y el portavoz del Comité Olímpico de China (COC) expresó su malestar por los rumores de corrupción que sucedió tras la candidatura de Sídney, aunque se mostró también comprensible ante el gran esfuerzo dedicado por estas dos ciudades, puesto en entredicho por ciertos comportamientos inmorales de una minoría. El apoyo proveniente del Gobierno chino supuso, pues, una ayuda para que Samaranch saliera indemne de este suceso.

La iniciativa de convertirse en la candidatura de los Juegos Olímpicos tiene su origen en el consejo dado por el propio Samaranch en el año 1984. Más tarde, en 1989, regresó a China con el objetivo de tratar con las autoridades gubernamentales del país la posibilidad de la celebración real en esta nación por primera vez de unas Olimpiadas. El 8 de diciembre de 1990, Samaranch transmitió a He

Zhengliang su deseo de asesorarles sobre cómo presentar la candidatura y también le transmitió el mismo mensaje a Zhang Baifa, alcalde de la capital china por aquel entonces.

En una ocasión le dijo a Huo Yingdong, vicepresidente del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CPPCC): “la celebración de los Juegos Olímpicos en Tokio en el año 1964 supuso un auge muy importante para la economía del país y lo mismo sucedió con la edición de Corea del Sur en 1988. Por lo tanto, hay que animar a China, país aún en vías de desarrollo, a convertirse en la tercera nación asiática en celebrar unas Olimpiadas”.

Cuatro meses antes de publicar el resultado de la candidatura de las Olimpiadas para el año 2000, una delegación compuesta por más de 50 miembros del COI y dirigida personalmente por Samaranch presenció los I Juegos del Este Asiático que se celebraron en la ciudad de Shanghai. El 20 de septiembre de 1993, día en el que se celebró la reunión definitiva para determinar la resolución final sobre la candidatura, el presidente Samaranch exigió una votación justa que no tuviera en cuenta ni la presión política ni los beneficios comerciales, e incluso pidió un examen de conciencia personal a la hora de votar. El resultado anunciado el 24 de septiembre, difícil de aceptar para el Gobierno chino, anunció a Sídney como la ciudad elegida para albergar las Olimpiadas de 2000 con sólo dos votos más que la de Beijing.

El fracaso en la solicitud china fue un golpe muy duro incluso para Samaranch. Cuando asistió a la ceremonia inaugural de los VIII Juegos Nacionales de China dijo con gran emoción: “durante mi presidencia, el COI ha cometido dos grandes errores. Uno, no celebrar el centenario de las Olimpiadas en Atenas, la ciudad donde nacieron, en 1996, y dos, no otorgarle a Beijing los Juegos Olímpicos del 2000. El primer error ya está enmendado, pues en 2004 se celebrarán las Olimpiadas en Grecia, en cuanto al segundo, espero que poda-



mos rectificarlo antes de mi despedida definitiva de la presidencia del COI. Cuando Beijing consiga ser sede oficial de unas Olimpiadas, me retiraré”.

Cuando Beijing volvió a presentarse candidata para las Olimpiadas de 2008, China ya había protagonizado un despegue económico reconocido por toda la comunidad internacional y un desarrollo deportivo recompensado con grandes éxitos de renombre. Con el tiempo se superaron la falta de experiencia y los problemas causados por las obras atrasadas de las instalaciones deportivas. Samaranch, consciente de los cambios, comentó al respecto: “todas estas mejoras le servirán a Beijing



■ 为中国乒乓球运动员邓亚萍颁发奖牌。Samaranch entrega una medalla a la jugadora de ping pong Deng Yaping en los JJOO de Barcelona 1992.

para conseguir el triunfo definitivo”. Así, el 13 de julio de 2001, Samaranch pudo proclamar lleno de alegría y satisfacción la elección irrefutable de Beijing para organizar las Olimpiadas de 2008.

En la primavera de 2008, cuando durante el recorrido internacional de la antorcha olímpica ocurrieron diversos incidentes contrarios a la política interna de China, Samaranch manifestó sin vacilación su clara oposición a la tendencia de politizar las Olimpiadas. Asimismo, condenó a los países que habían criticado la situación de los Derechos Humanos en China.

El 8 de agosto de 2008, Samaranch,

con 88 años de edad, presenció emocionado la ceremonia inaugural de las Olimpiadas de Beijing, donde los chinos le brindaron el mayor de los respetos, la bienvenida más calurosa y el trato cortés que sólo él se merecía. Una vez finalizadas, Samaranch exaltó con entusiasmo la impecable celebración y el buen hacer del Gobierno chino, constatando que habían sido “los mejores y más exitosos juegos en la historia olímpica”.

Durante su larga presidencia en el COI, Samaranch se esforzó por difundir el deporte chino en el resto del mundo, incorporando en el programa oficial de los Juegos Olímpicos activi-

dades deportivas tradicionales chinas, como por ejemplo el ping-pong o el bádminton, u otras donde los deportistas chinos son muy competentes como el salto o la halterofilia femenina, aptitudes que han dado muchas medallas de oro a China. Se puede afirmar, pues, que la amistad entre el pueblo chino y Samaranch se fue consolidando con el tiempo y convirtiéndose en algo muy especial por ambas partes.

La amistad que se estableció con los chinos

De entre los muchos amigos que tiene en China destaca, sin duda, la amistad con una joven deportista, Deng Yaping. Este afecto se remonta al Campeonato Mundial de ping-pong de 1990 donde Samaranch le otorgó la metalla de oro individual femenina. Más tarde, le invitó a visitar la sede del Comité Olímpico Internacional (COI) en Ginebra (Suiza), siendo la primera deportista del mundo en hacerlo.

Junto con el oro conseguido también en Barcelona 1992, Deng Yaping obtuvo entre otros oros el de Atlanta 1996 siempre en la misma modalidad. En cada logro, el presidente del COI siguió entregándole su medalla y cada vez le acariciaba con gran cariño frente a la mirada de millones de personas en todo el mundo como si de su propia nieta se tratara, constituyéndose en una imagen entreñable para la historia deportiva.

Cuando Deng Yaping entrenaba y jugaba, Samaranch le recordaba en todo momento la importancia de aprender un idioma extranjero. Así que nada más graduarse en la Facultad de Filología de la Universidad de Tsinghua, le regaló a su querido amigo Samaranch su tesis doctoral redactada con más de cinco mil palabras en inglés. En agradecimiento, el presidente depositó esta tesis en el Museo del COI, como un recuerdo del crecimiento y del esfuerzo de una joven deportista china. Con el tiempo, y gracias a la recomendación de Samaranch, Deng Yaping se convirtió oficialmente en

miembro del COI, siendo así la primera deportista china en conseguirlo en el año 1997.

San Lan, famosa deportista china, recibió diversos correos de apoyo por parte de Samaranch tras sufrir una grave lesión durante los Juegos de la Buena Voluntad celebrados en Nueva York (Estados Unidos) en 1998. También, cuando el atleta Liu Xiang se retiró durante una lesión sufrida en las Olimpiadas de Beijing 2008, Samaranch no dudó en transmitirle su pesar y ánimo por lo acaecido. Además, mantenía una estrecha y duradera amistad con muchos jugadores famosos chinos, tales como Xu Haifeng, Liu Xuan o Wang Yifu entre otros.

Su dedicación olímpica y su esfuerzo por conseguir que China fuera reconocida mundialmente como una potencia deportiva, le han servido a Samaranch para ganarse el aprecio del pueblo chino, convirtiéndose en el extranjero más famoso y estimado en todo el país. Tal familiaridad hacía que continuamente le llegara correo procedente de anónimos chinos que le alentaban a seguir con su labor. Por mucho trabajo que tuviera, Samaranch siempre insistiría en responder a estos “amigos desconocidos” estableciendo así un vínculo muy fuerte con la gente de China. Por ejemplo, once cartas remitidas por el obrero Zhang Yansheng, trabajador de una fundición en Wuhan (provincia de Hubei), una felicitación por el Año Nuevo chino firmada por el propio Samaranch para Wang Guoliang, ciudadano de Qingdao (provincia de Shandong), al señor Huo Yingdong le regaló una comba de saltar que él mismo utilizaba o la amistad que tenía con unos médicos de Beijing y

Shanghai, con diversos miembros de la Armada y con los jóvenes de China, sirven para ilustrar los lazos que le vinculaban con el pueblo chino. En una ocasión, Xia Wenzhi, técnico jubilado, exhibió los vídeos y los regalos que había acumulado durante los 15 años de amistad mantenida con Samaranch. Estas historias nos demuestran el profundo sentimiento entre este ilustre personaje y los chinos de todo el país.

Cuando sucedió el tremendo terremoto en Wenchuan, Samaranch mostró su solidaridad con los afectados y mostró su pesar por el gran dolor sufrido en esos días, a la vez que exaltó la iniciativa de luchar y levantarse según el espíritu olímpico.

La publicación *China News Weekly* llegó a la conclusión que el único extranjero que es merecedor del título de “Amigo de la Nación China” es Samaranch, en contraposición de otros que también lo han conseguido y no son tan conocidos ni han hecho tanto por el pueblo chino.

En una de sus múltiples visitas a China, Samaranch dirigió unas profundas y sinceras palabras: “entre los numerosos premios y honores que me han concedido, el que más aprecio es, sin duda, el de “Amigo de la Nación China”.

La oficina de Samaranch, una habitación simple y elegante de 30 metros cuadrados, situada en el duodécimo piso de la sede general de La Caixa, en pleno centro de Barcelona, está decorada con muchos elementos típicos chinos, como una escultura hecha con conchas, un biombo tradicional, un joyero de jade o varios platos de laca entre otros.

El hecho de que le nombremos el

mejor amigo del pueblo chino no sólo se centra en las numerosas ayudas que él ha prestado al deporte chino, sino también en el espíritu y la virtud deportivos que se reflejan en sí mismo, consistente en una actitud justa para cualquier deportista proveniente de cualquier país del mundo sin prejuicio ni discriminación sobre la raza o la nacionalidad. La imparcialidad que él propagaba siempre, era compartida entre los políticos y la gente de distintos países y gracias a la difusión de este espíritu deportivo, ha posibilitado la penetración del olimpismo en cualquier rincón del mundo durante estos 21 años del liderazgo de Samaranch, época en la que el deporte no se ha limitado a ser un juego simple sino que se ha convertido en un acontecimiento de suma importancia en el escenario humano. Además, la apertura de la causa deportiva china, ha aprovechado esta plena época de progreso bajo la dirección de Samaranch, para compaginar y fomentar el mutuo desarrollo.

Aún no somos realmente conscientes de la auténtica pérdida de un ser excepcional como Samaranch, pero de lo que estamos seguros es que con su fallecimiento el mundo ha dejado de gozar de la presencia y el buen hacer de un sabio con visión global. La pérdida de un gran líder olímpico, de un buen español y de un gran amigo del pueblo chino. Su despedida nos anima a seguir su camino con esfuerzo y en busca del éxito sin olvidarnos nunca de este prestigioso amigo.

El hecho de que fuera nombrado “Amigo de la Nación China” tiene su fundamento en la esperanza y en la ilusión transmitida y sembrada en esta tierra, consistente en los sentimientos e impresiones marcados en los corazones del pueblo chino, hasta hoy en día, inolvidables, sinceros y permanentes. ■

A lo largo de la elaboración de este texto, se han citado artículos, documentos y opiniones de Xu Qingquan y Li Jinxian entre otros, también se ha acudido a datos y documentos encontrados en Internet. Gracias a todos aquéllos que hayan prestado su inestimable ayuda.

Samaranch: «Entre los numerosos premios y honores que me conceden, el que aprecio más sería “el mejor amigo del pueblo chino”»

圣托马斯孔子学院创建汉语俱乐部 El Club Chino acerca la cultura a los chilenos



圣托马斯孔子学院汉语俱乐部 2009 年 4 月创建每周四下午在孔子学院活动室举行。俱乐部活动丰富多彩，包括练习汉语会话、欣赏中国电影、学习中国书法、教打太极拳、学唱中国歌、踢毽子、学剪纸、品尝中国茶等等，吸引了很多在校学生和当地民众赶来参加。每次活动前我们会通过学院网站和大学媒体向外公布，在当地社会影响很大。

6 月 16 日星期三恰逢中国传统节日端午节，汉语俱乐部在这一天组织了一次特别活动，吸引了一百多人参加。活动期间除了品尝中国传统食品粽子，孔院教师还通过 PPT 介绍了端午节的历史由来和风俗传统，讲解形式生动活泼，现场气氛积极热烈。■

El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (IC UST), que funciona en la ciudad de Viña del Mar en Chile, ha generado este año 2010 una novedosa iniciativa gratuita para toda la comunidad de dicha zona. Se trata del Club Chino, en el cual, los asistentes descubren y disfrutan del mágico mundo de la cultura y del idioma chino todas las semanas.

En dichas reuniones, profesoras nativas de China enseñan a los visitantes diversos aspectos de una cultura milenaria: caligrafía, papel recortado, *taiji*, canciones, películas, juegos tradicionales, entre otros, además de contar con un espacio de conversaciones en chino, dando así vida a un entretenido e interesante espacio educativo para los chilenos.

Gran entusiasmo ha generado esta propuesta cultural del IC UST, por lo cual, sesión a sesión, se ha visto gratamente aumentar el número de interesados en dichas actividades, quienes ya han podido disfrutar y conocer el cine, la música y las canciones chinas, la técnica del papel recortado e incluso ya han celebrado su primera festividad china: la Fiesta de Duanwu o del Bote Dragón, en la que los asistentes degustaron *zongzi* –pastelillos de arroz glutinoso cocinados al vapor rellenos de frutos secos y envueltos en una hoja de bambú- y la profesora Luo Ying explicó por qué se celebra esta festividad en honor al acto valeroso del héroe Qūyuán, quien en el Siglo III antes de Cristo decidió morir por su patria. ■

两个世界之间



摄影：阿丹

《市井系列 /10》

ENTRE DOS MUNDOS

■ 阿贝尔多·费·奥茨
Albert Ferrer Orts

对西方人来说，他们很难理解现实世界的万千变化。只是在这块承载我们的古老大陆上，大量移民的涌入，比如那些远离我们疆土之外的留学生，政客，游客，商人，体育界和文化界人士的频繁到来，和众所周知的气候变化似乎与另一种仿真世界有关联，并且这些变化已经变成我们生活固有的一部分。

很多情况下，媒体的宣传为了迎合人们的口味，常常会 and 真实的客观世界有所出入。在这样的风气下，人们往往会失去判断的能力。但是，幸运的是我们可以从少数的一些不随波逐流的人的视野中去感受真实。这些个人观点的创作力量来源于他们生活的经历，它们将创作者的文学或音乐作品融入艺术才

能，尤其是那些用于展示切肤之深的感受方式，而那些感受已融入到创作者的灵魂和身体里。

能够使我们通过作者的创作灵魂多棱镜去观察世界的一种文化展示方式无疑是图片。在创作和有创造性的领域里，这当然不是什么新鲜的事儿，但是要看看有多少感觉和激情能引发一个照相机的主题，而这台照相机又是在一个具有专业素质和才华的人的手中。一个有多方面才华的人阿丹的摄影展《市井》（西班牙原题《两个世界之间》）正是这样一个例子。

阿丹，一个侨居瓦伦西亚十几年的中国艺术家。其艺术表现手法从绘画转变到以快照式的摄影手法来思考当下

的人文景观。这位东方艺术家的作品曾多次展出。尤其是在西班牙重要的专业出版刊物《当代数字摄影》第118期（2007年1月）发表《红色与黑色》作品之后，而受到业界的关注。

当他的祖国正经历着伟大的日新月异的变化的时候，阿丹用他的镜头巧妙地带着我们来到了这个神奇的国度，窥看那里的老百姓的市井生活，窥看那些快门在被食指释放的时候，而留住的瞬间和空间。

这些在2007年2月拍摄的图像，虽然已经过去三年了，但它们仍然以其强烈的吸引力邀请观众们以这种特殊的方式去穿越时空，去接触这个伟大而神秘的民族。这样的作品真是越来越少了。■

No es fácil para un occidental asimilar en tiempo real los cambios que por todas partes toman carta de naturaleza. Solamente la llegada de contingentes de inmigrantes –ajenos en una elevada proporción- al viejo continente que nos acoge, las frecuentes salidas de los estudiantes, de la gente de la política, del (neg)ocio, del deporte y de la cultura allende nuestras fronteras y el popular (e incluso trivializado) cambio climático parece que nos enlazan con otro tipo de realidades simultáneas y consustanciales a la nuestra.

Generalmente los medios de comunicación, lejos de acercarnos a este hecho diariamente de una forma lo más objetiva posible, convierten a menudo la vida cotidiana en un escaparate que cada uno adorna a su gusto y parecer. Con este estado de las cosas en que el ciudadano de a pie puede perder el norte cuando no la brújula cerebral, surgen otras miradas que por minoritarias –lejos de ese interés que suscitan, fomentan y difunden los *mass media*- no dejan indiferentes a los afortunados que pueden gozar de ellas. Estas lecturas personales, surgidas aprovechando la vocación artística, literaria o musical de sus autores, basan su fuerza creativa en la experiencia que han vivido y, sobre todo, en cómo nos la presentan de acuerdo con el sentimiento a flor de piel que han sentido al participar en cuerpo y alma.

Una de estas manifestaciones culturales que permiten observar el mundo mediante el prisma del alma creativa del autor es, sin duda, la fotografía. Nada nuevo, claro está, en el campo de la creación y de la creatividad, pero hay que ver cuántas sensaciones y sentimientos provoca el objetivo de esa cámara (del tiempo, al fin y al cabo) en manos de expertos con vocación y talento. Ese es, precisamente, el caso que nos ocupa en la exposición “Entre dos mundos” de el polifacético Adan Liu.

Adan Liu es un artista plástico chino que arraigó hace unos lustros



■ 《市井系列 /07》



■ 《市井系列 /06》



■ 《市井系列 /75》



■ 市井。Adan Liu.

en Valencia y que ha ido oscilando de la actividad pictórica a la instantánea fotográfica con una naturalidad y calidad digna de ser tenidas en cuenta en el panorama cultural actual. El autor asiático ha expuesto en varias salas de exposiciones sus obras y ha llamado la atención de una de las publicaciones dedicadas a la fotografía más importantes del país (*La Fotografía Actual-Digital*, núm. 118, diciembre, 2006-enero, 2007, pp. 18-20) por su colección “Rojo y negro”.

En esta nueva incursión a los cambios que se están produciendo a su país de origen (muchos, diversos y profundos), Liu nos acerca magistralmente a la rutina diaria que rodea la mágica vida de sus viandantes atrapados en el preciso instante en que él, al otro lado de la cámara, detiene el tiempo y el espacio. Lo cual le permite realizar un acto de introspección excepcional de irreplicable frescura cada vez que aprieta la última falange del índice.

Las ilustraciones que captó el febrero del 2007, hace justo tres años, en China atraen sobremanera al espectador e invitan a viajar o transportarnos de alguna manera a cada rincón del espíritu de esa gran y misteriosa nación (bien es cierto que cada vez menos gracias a muestras como esta). ■

“汉语桥”中文比赛智利赛区决赛成功举办

Final nacional del concurso Puente Chino en Chile

中国驻智利大使吕凡和智利圣托马斯大学孔子学院的主要领导一同出席了“汉语桥”中文比赛智利赛区最后的选拔赛。这场比赛的优胜者将代表智利参加今年下半年在中国举行的第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛的决赛。

这次智利赛区的预选赛得到了中国驻智利大使馆文化处的支持，而比赛的主要目的不仅是奖励那些有较高的汉语语言水平，并对中国国情和文化有相当了解的汉语学习者，也是为了宣传中国悠久的历史，鼓励青少年和成年人积极参与各项有助于更好地了解这个国家的活动。

来自智利全国八所大学的 26 名学生报名参加了这次比赛。比赛中，选手们纷纷展示各自在歌唱、舞蹈、诗歌、剪纸、武术或演讲方面的才艺。由于选手们对汉语的熟练掌握，整场比赛如同一台精彩的表演深深吸引了在场的观众。

此次比赛的前三名选手获得了前往中国旅行的机票。冠军获得者 Karina Abarca 将代表智利参加在中国国内举办的“汉语桥”世界大学生中文大赛总决赛。届时，来自世界各国、代表不同文化的大学生们将为了同一个目的相聚在一起，展示他们的汉语语言文化技能和对这个拥有最多人口国家的了解。

冠军选手 Karina 是圣托马斯大学孔子学院的学生，她在比赛中讲述了自己学习中国文化的经历，解释了自己渴望去中国进一步深造的原因，也为大家演唱了一首中文歌曲。获奖后，Karina 欣喜万分地说：“我学习中国文化，并从中吸取养料，因为我想成为



■ 中国驻智利大使吕凡及智利赛区汉语桥比赛特等奖获得者孔丽。El embajador de China en Chile Sr. Lu, junto a la ganadora Karina Abarca.



■ 第一排自左到右，圣托马斯大学总校长哈伊米·瓦特，中国驻智利大使吕凡，圣托马斯大学国际项目部主任及学术总干事罗伯特·拉封登，中国驻智利大使馆文化参赞李葆章，圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲。En primera fila De Izq. a Der. Rector Nacional de Santo Tomás Don Jaime Yatter, Embajador de China en Chile Don Lu Fan, Director General Académico y de Proyectos Internacionales UST Sr. Roberto Lafontaine, Consejero Cultural de la embajada de China en Chile Sr. Li Baozhang y Directora local IC UST Srta. Lilian Espinoza.

一个对国家有用的人，并且有所作为。我觉得孔子学院主办的这个活动相当不错，它背后有整个国家的支持，而大使先生亲临比赛现场就体现了这样的支持和对孔子学院学生的关心，并

以这样的事实表明中国重视和我们国家之间的关系。”

在这次比赛中，中国驻智利大使吕凡先生在发言中赞赏圣托马斯大学是智利率先致力于传播中国文化的机构

之一。他指出：“圣托马斯大学具有开阔的眼界，因为中国是当今世界第三经济大国，我们渴望拓展与包括智利在内的不同国家之间的经济和文化关系。正因为这样，我们需要精通中文的人才，来促进两个国家之间的交流、沟通和理解。” ■

Con la presencia del Embajador de China en Chile, el señor Lu Fan, y las máximas autoridades del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Viña del Mar, se desarrolló la última etapa del certamen nacional del concurso Puente Chino de Chile para escoger un representante que participará en la novena final internacional de dicho concurso que tendrá lugar en China durante la segunda mitad de este año.

Los objetivos principales de esta preselección; apoyada por el Departamento de Cultura de la Embajada de la República Popular China en Chile, fue premiar a quienes tuvieran un mayor dominio tanto en el idioma como en las distintas disciplinas orientales, así como también difundir la milenaria cultura china y motivar tanto a jóvenes como a adultos a participar de manera activa en todas las actividades que permitan ampliar los conocimientos que se tienen sobre ese país.

Un total de 26 estudiantes de ocho universidades a lo largo de todo este país se dieron cita en dicho certamen para mostrar su talento en materias tales como canto, baile, poesía, papel recortado, artes marciales y oratoria, brindando así a los asistentes un espectáculo que logró cautivar a todo el público gracias al excelente dominio

de este reconocido idioma oriental.

Los concursantes que obtuvieron los tres primeros premios lograron un pasaje para viajar a China. Karina Abarca, ganadora del certamen, será la encargada de representar a Chile en aquel país en la final internacional, en la que estudiantes universitarios de diferentes países del orbe unen sus distintas culturas con el fin único de mostrar sus habilidades y conocimientos del país más poblado del mundo.

La triunfadora, alumna del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, presentó una exposición donde contó su experiencia con la cultura china y explicó las razones por las que anhela viajar a ese país a continuar sus estudios superiores, además representó una original canción del país oriental. “Estudio y aprendo de la cultura china, porque quiero ser un gran aporte para mi país y dejar huella. Encuentro que esta iniciativa de Confucio es muy buena, puesto que está avalada por toda China, y eso queda demostrado con la visita del embajador, que se

preocupa de los alumnos del instituto y muestra con hechos como este que realmente le interesa las relaciones con nuestro país”, declaró Karina llena de alegría poco después de obtener el primer premio.

Reconocimiento al Instituto Confucio

En dicho acto el Embajador de China en Chile, señor Lu Fan, destacó la iniciativa de la Universidad Santo Tomás, al ser una de las primeras instituciones chilenas preocupadas por difundir la cultura china. Además resaltó que la Universidad Santo Tomás tiene “una visión amplia, porque China es en la actualidad la tercera potencia económica mundial relativa y tenemos muchas ganas de ampliar nuestros lazos económicos y culturales con diversos países, entre ellos Chile. Es por ello, que necesitamos personas que dominen el idioma chino y el español, puesto que eso significa una ayuda en el intercambio, la comunicación y la comprensión entre ambas naciones”. ■



“汉语桥”西班牙赛区总决赛在马德里成功举行

Celebración de la final del concurso nacional Puente Chino en Madrid

■ 周福芹
Zhou Fuqin

第九届“汉语桥”世界大学生中文比赛及第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛西班牙语赛区总决赛6月5日在马德里理工大学成功落下帷幕。

这次活动由中国驻西班牙大使馆、西班牙亚洲之家和马德里孔子学院、瓦伦西亚大学孔子学院、格林纳达大学孔子学院、巴塞罗那孔子学院等4家孔子学院联合主办并共同参与。其宗旨是在西班牙推广生动活泼、本土化的汉语教学活动，激发当地青少年学习汉语的积极性，加强西班牙人对汉语、中华文化、当代中国的理解，促进西班牙和中国在政治、经济、文化等领域的交流与合作。今年“汉语桥”的活动主题是：“小世界，大家庭；魅力中文，精彩世博”。

来自西班牙各地的近30名选手参加了总决赛。负责组织策划本届大赛的中国驻西班牙大使馆教育组负责人王志伟先生和马德里孔子学院院长PILAR在赛前向选手们表示欢迎和祝贺。负责组织承办第三届世界中学生赛事的重庆市教委的有关负责人员也专程前来祝贺。由来自各孔子学院的十几位专家学者担任本次比赛的评委。选手中有10岁的小女孩，也有79岁的老奶奶。每位选手都要经过演讲、文化知识问答和才艺表演三个竞赛环节。他们用中文演讲、答题、唱歌，展示个人的中国文化艺术才艺，不时赢得阵阵掌声与喝彩。

本项赛事大学生组设一等奖2名，二等奖2名，三等奖3名，纪念奖若干名。一等奖获得者将被推荐参加在中国国家汉办湖南举办的“汉语桥”世界大学生中文比赛决赛。中学生组设奖三个等级，获奖选手将组团参加在国家汉办中国重

庆举办的世界中学生中文比赛决赛。

两天的汉语桥比赛活动进行得紧张激烈，活泼有趣，比赛期间，来自马德里的加西亚一家还深情演唱了《我和你》，中国江苏戏剧学院的学生助兴表演了《龙船调》，上届“汉语桥”获奖者安守演唱了周杰伦的《青花瓷》，武术学校的学生表演了少林功夫。年仅10岁的西班牙女孩加西亚动情地说：“我喜欢学汉语，喜欢听中国流行歌曲，比如《老鼠爱大米》，还特别爱吃中国菜……汉语是连接中国与世界的友谊之桥，我希望这座桥越建越宽，越走越长，越来越坚固”。

“汉语桥”活动是今年4月刚刚揭幕的西班牙“汉语年”的重要活动之一。2009年1月，中国国务院总理温家宝访问西班牙时同西班牙首相萨帕特罗共同商定，两国互办“语言年”，以进一步丰富两国的文化交流，增进两国人民之间的了解和友谊。

2010年西班牙“汉语年”由中国教育部、西班牙教育部和中国驻西班牙大使馆主办，国家汉办暨孔子学院总部承办，西班牙各个孔子学院具体协办。

据了解，西班牙“汉语年”期间将举办教育论坛、文艺演出和展览、汉语桥比赛、教师培训和学生交流等五大类活动，活动形式多样、内容丰富。中国方面将邀请西班牙的一些中小学校长、参加汉语桥比赛的优胜者以及对学习汉语有极大兴趣的西班牙青少年到中国参加暑期班学习，同时邀请西班牙的华裔青少年到中国参加夏令营活动。

随着中国综合国力的提高和两国交流与合作的增多，西班牙人学习汉语和

了解中国的热情越来越高涨。西班牙全国已建立4所孔子学院，有40多所大学和100多所中小学及其他文化机构开设了汉语课程，学生有两万余人。这其中有小娃娃，也有古稀老人，一些人利用掌握汉语的优势从事着与中国直接相关或者与中国联系紧密的工作。

为了搞好这次在马德里进行的“汉语桥”总决赛，各个孔子学院本着重在参与、制造影响的精神和原则，都在本地区组织进行了预赛，预赛之前又都做了大量的组织、发动、培训、辅导等工作。■

La final nacional española del IX Concurso Puente Chino para Estudiantes Universitarios y la final nacional española del III Concurso Puente Chino para Alumnos de Secundaria se clausuraron el 5 de junio de 2010 en la Facultad de Ciencias de la Actividad Física y el Deporte (INEF) de la Universidad Politécnica de Madrid.

Esta actividad, organizada por la Embajada de China en España, Casa Asia, junto con el Instituto Confucio de Madrid, Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Instituto Confucio de la Universidad de Granada y el Instituto Confucio de Barcelona, se convocó con el propósito de divulgar la enseñanza vigorosa del chino, despertar a los jóvenes españoles el interés por el aprendizaje del idioma, consolidar el conocimiento de la lengua y la cultura chinas, la comprensión de la China actual, y promover política, económica y culturalmente la comunicación y la cooperación entre España y la República Popular China. El tema del concurso de este año era *Mundo pequeño, familia grande, chino*

encantador, Expo espléndida.

Casi 30 candidatos provenientes de toda España participaron en este concurso preliminar. El señor Wang Zhiwei, responsable de organizar este acto y Delegado de la Sección de Educación de la Embajada China en España, y Pilar Rodríguez, directora general del Instituto Confucio de Madrid, dieron la bienvenida al público asistente y felicitaron a los participantes antes del comienzo del concurso. La Junta de Educación de Chongqing, ciudad encargada de organizar el III Concurso Mundial Puente Chino para Alumnos de Secundaria también quiso dar la enhorabuena a los concursantes. Más de diez expertos de los Institutos Confucio de España formaron parte del jurado del certamen. Entre los candidatos había desde una niña de diez años, hasta una señora de 79. El concurso se dividió en tres partes: discurso de temática libre, ronda de preguntas sobre gramática china y cultura en general, y representación de artes culturales chinas. Los candidatos pronunciaron sendos discursos, respondieron a las preguntas con mayor o menor acierto, y cantaron y presentaron diversos números artísticos culturales chinos, por todo lo cual recibieron un entusiasta aplauso por parte del público asistente.

Este concurso finalizó con dos plazas para el primer premio, dos para el segundo y otras tres para el tercer premio, además de repartirse otros premios de consolación. Los ganadores del primer premio del concurso preliminar participarán en la final mundial del Concurso Puente Chino para Estudiantes Universitarios que tendrá lugar en Changsha (provincia de Hunan) a finales del mes del julio. El concurso para alumnos de Secundaria también concluyó con tres primeros premios y los ganadores participarán en la semifinal y en la final

mundial del Concurso Puente Chino para Alumnos de Secundaria que se celebrarán en la ciudad de Chongqing.

Los dos días que duró la final nacional del Concurso Puente de Chino en Madrid fueron muy densos e interesantes. La familia García cantó el tema musical de las Olimpiadas de Pekín 2008 titulado *Tú y yo*, mientras que los estudiantes de la Academia de Drama de Jiangsu representaron la Melodía del Barco del Dragón. El ganador de la final nacional del Concurso Puente de Chino del año pasado, Anxo Pérez, interpretó para deleite de todos los asistentes la canción *Porcelana celedón y azul* de Zhou Jielun, un cantante muy famoso hoy en China. Así mismo, los alumnos de la Escuela de Arte Marcial nos obsequearon con un espectáculo de kongfu Shaolin que nos hizo contener la respiración.

Una de las hijas del matrimonio García que participó en el certamen declaró que le gustaba “aprender chino, escuchar música popular china, por ejemplo la canción *Como la rata que ama el arroz*, y también degustar la gastronomía china. El idioma chino es un puente de amistad que conecta China con el mundo, que espero que se haga más ancho, más largo y más sólido”.

El Concurso Puente Chino es una de las actividades más importantes de las que se celebran para conmemorar el Año del Idioma Chino en España, recién inaugurado en el mes de abril. En enero de 2009 el primer ministro chino, Wen Jiabao, hizo una visita oficial a España, donde acordó con el presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, organizar en ambos países sendos años de los respectivos idiomas, a fin de enriquecer el intercambio cultural y de promover la comprensión y la amistad mutua entre los dos pueblos.

El año 2010 del Idioma Chino en España está patrocinado por el Ministerio de Educación de China, el Ministerio de Educación de España y la Embajada de China en España, y organizado a su vez por la Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino y la Sede General del Instituto Confucio (Hanban) en colaboración con cada Instituto Confucio de España.

Entre los actos programados durante el Año del Idioma Chino en España habrá diversos foros de educación, representaciones artísticas, concursos en chino, cursos metodológicos para profesores de chino e intercambios estudiantiles mediante becas. La parte china invitará a varios directores de escuelas secundarias y primarias de España, ganadores en los concursos del idioma chino, y a jóvenes y adolescentes que tengan gran interés en el aprendizaje del chino, a participar en los cursos de verano. Al mismo tiempo, el homólogo español invitará a los jóvenes y adolescentes de origen chino en España a que participen en las actividades del Campamento de Verano en China.

Conforme a la consolidación del poderío nacional de China y a los intensos intercambios entre los dos países, los españoles tienen cada vez mayor interés en el aprendizaje del chino y en la comprensión de China. A escala nacional, España ha establecido ya cuatro Institutos Confucio. Además, más de 40 universidades y más de 100 escuelas secundarias y primarias y otras instituciones culturales han abierto cursos del idioma chino con más de 20.000 estudiantes de todas las edades. Algunos aprovechan la ventaja de conocer el idioma chino para impulsar su relación con el gigante asiático, haciendo importantes contribuciones al intercambio y la cooperación entre los dos países. ■

瓦伦西亚大学孔子学院隆重举办“汉语桥”地区预赛

Celebración de la final provincial del Puente Chino en el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia

■ 周福芹
Zhou Fuqin

2010年5月8日下午6时，瓦伦西亚地区“汉语桥”预赛在瓦伦西亚大学礼堂隆重举行。

比赛还没有开始，整个大礼堂就已经坐满了参赛选手和他们的老师、家长、亲友团啦啦队以及热心的观众，气氛异常热烈。此次比赛分为成人组、大学生组和中小學生组三个组别，共有选手14位。比赛设置了演讲、知识问答和才艺表演三个环节，内容包括汉语语言表达能力、中国国情知识问答、中国文化技能表演三大类，其中中国文化技能包括中国歌曲、音乐、舞蹈、乐器、书法、绘画、剪纸、武术等。

孔子学院院长安文龙先生出席比赛现场并讲话。安先生特意穿了一件前后都绣有赤龙图案的黑色唐装，既正式又喜庆，他在讲话中强调：瓦伦西亚大学2005年刚开设中文课时只有50名学生，而今年已有近500名学生，到今年的近500名学生，可谓发展飞速，特别是这两年孔子学院成立以来，有了国家汉办和东北师范大学的支持，中文教学逐步步入规范化，同时坚持组织各种文化活动，连续两年获得了全球优秀孔子学院的光荣称号，并在北京的全球孔子学院大会上介绍交流经验。在欣慰的同时也感到有压力。但是我们有信心继续提高，取长补短，在老师们、学生们和家长们的支持下更上一层楼。

中方院长周福芹女士在讲话中鼓励参赛选手充分发挥出自己的水平，以“快乐汉语”为宗旨，重在参与，在比赛的过程中，虚心学习别人的长处。

比赛中，参赛选手各显其能，都能很好地把自己所学到汉语知识和掌握的

中国文化艺术技能发挥出来。其中，小学生组的小选手们认真地讲述了自己的爱好和学习中文的趣事，活泼新颖。成人组俄罗斯选手奥尔伽在演讲中竟然还顺便为自己的中医针灸技术作了广告。在中国文化艺术技能表演中，有的演唱歌曲，有的现场作画，有的背诵诗歌、讲故事，大家各显身手。成人组的选手都很有实力，意大利选手玛丽亚汉语的流利程度在选手中算是佼佼者，演唱《甜蜜蜜》时吐词清晰。大学生组第一名讲的故事比较有新意他还借助小黑板的演示，效果相当棒。

赛后，观众们还欣赏到了特邀嘉宾中华武术学院院长朱启辉师傅表演的精彩川剧变脸和琵琶高手黄兰西女士演奏的《我的祖国》、《春江花月夜》等名曲。演出为比赛增添了更为浓厚的中国文化气氛，赢得观众的热烈掌声。

为了搞好此次比赛，瓦伦西亚大学孔子学院之前做了精心充分的准备，除了对选手的个别辅导外，还增设了中国国情知识及中国文化辅导课。所有的参赛选手都获得了奖品——学习中文的书、字典和音像制品。大家都认为，这是一次难忘的经历，也是学习体验汉语和中国文化的生动形式，希望有机会到中国切身体验汉语和文化。这次比赛活动，也是2010年西班牙“汉语年”的重要活动内容之一。此前，由中国国家汉办/孔子学院总部支持主办的西班牙汉语年活动已经在西班牙全境拉开了序幕。■

La preselección del Concurso Puente Chino se celebró solemnemente en el Salón de Actos del Colegio Mayor Luis Vives de la Universidad de Valencia el pasado 8 de mayo de 2010 a las 18 horas.

El recinto se llenó con los candidatos, sus profesores, familiares y una audiencia entusiasta antes del comienzo del concurso. Los 14 participantes se dividían en tres grupos: amateurs, estudiantes universitarios y alumnos de primaria y secundaria. El concurso estaba compuesto de tres partes: discurso opcional, ronda de preguntas y representación artística, es decir, capacidad de expresarse en chino oral, preguntas respecto al conocimiento de la cultura china, y representación de artes culturales chinas que abarca desde canciones populares, hasta música, pasando por baile, instrumentos, caligrafía, pintura, papel recortado o *wushu* entre otros.

El director español del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Vicente Andreu, se presentó y pronunció un breve discurso. Intencionadamente se vistió con un *Tang* negro de seda bordado con dragones rojos, lo que le daba un aspecto solemne y alegre a la vez. En su discurso destacó que el idioma chino ha tenido mucho desarrollo en la Universidad de Valencia, pues al principio de la apertura de la asignatura de chino en 2005 sólo había unos 50 estudiantes, mientras que este año hay más de 500. Sobre todo en estos años y gracias al establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia con el inestimable apoyo de la Oficina Nacional de la Enseñanza del Chino (Hanban) y la Universidad Normal del Nordeste de China, la enseñanza del idioma chino se ha ido popularizando, logrando que durante dos años consecutivos el Instituto



■ 瓦伦西亚“汉语桥”比赛选手与冠军。Concursantes y ganadores de la final regional de II Concurso Puente Chino de la Comunidad Valenciana.

摄影 / MANUEL MARTÍN

Confucio de la Universidad de Valencia obtenga el galardón como uno de los mejores 20 centros de todo el mundo. Sobresaliendo por la organización de actividades variadas, teniendo además el honor de transmitir su experiencia en la reunión mundial de Institutos Confucio celebrado en Pekín en diciembre de 2009. “La satisfacción viene con el estrés. Sin embargo, con el apoyo de los profesores, los estudiantes y sus padres, tenemos la total confianza de continuar mejorando a través de aprender de los puntos fuertes y subsanar nuestros defectos”, dijo Vicente Andreu en un momento de su discurso.

La directora china, la señora Zhou Fuqin, en su discurso animaba a los candidatos a no estar nerviosos y a que actuaran con total tranquilidad. Había que tener en cuenta que lo más importante era aprender chino y participar en este concurso. También deseó a los candidatos que aprendieran los puntos fuertes de los otros participantes, que lograran un gran éxito y, sobre todo, que pasaran una tarde muy feliz en compañía de todos los miembros del instituto.

Los candidatos demostraron sus habilidades en el concurso y mostraron su conocimiento de la lengua y la cultura chinas. Los alumnos de primaria contaron sus aficiones y las anécdotas vividas durante el aprendizaje del idioma chino. La candidata rusa Olga Fedina, del grupo de amateurs, hizo publicidad en su discurso de su profesión de acupuntora. Durante la parte correspondiente a la representación artística muchos se decantaron por pintar, escribir caligrafía, recitar poemas, contar historias o, en su mayoría, cantar. Los candidatos del grupo de amateurs fueron los más competitivos, así Mariateresa Gallo, concursante de nacionalidad italiana, hablaba chino con mucha fluidez y pronunciaba claramente las palabras cuando cantaba la canción *Dulzura*. Algunos estudiantes universitarios narraron cuentos, uno de ellos, Arturo Cubí, nos recordó asumir las responsabilidades higiénicas contando un chiste haciendo uso de una pizarra donde escribía caracteres chinos con los que jugaba cambiando el sentido de las palabras al añadir un solo trazo cada vez.

Después del concurso y mientras el

jurado deliberaba, la audiencia tuvo la oportunidad de apreciar la Ópera de Sichuan *El rey de las máscaras*, interpretada por el maestro Zhu Qihui, director del Instituto de Artes Marciales de Valencia, así como deleitarse con las famosas canciones *Mi patria* o *Luna en el Río de Primavera* interpretadas por la señora Huang Lanxi, maestra del instrumento musical *Pipa*. Estos números daban al concurso un cierto ambiente chino y recibieron un caluroso aplauso por parte de los presentes.

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia realizó una vez más un gran esfuerzo por lograr un éxito pleno en este concurso. Todos los candidatos obtuvieron toda clase de premios –manuales de aprendizaje del chino, libros, diccionarios y discos interactivos– y los ganadores pasaron a la final nacional en Madrid. Los participantes comentaron que fue una experiencia inolvidable y una forma vigorosa de aprender el idioma y la cultura chinas, por lo que desean tener la oportunidad de viajar alguna vez a China y vivir en primera persona esa maravillosa experiencia. ■

古巴孔子学院汉语教学经验点滴

La experiencia cubana en la enseñanza de la lengua china

■ 副院长玛丽贝尔·托雷斯·加西亚
Dra. Maribel Torres García, Subdirectora.

中古两国人民的友好交往到今年已经迎来了 50 周年华诞。本文的目的是同伊比利亚美洲各国孔子学院的同仁分享古巴在汉语教学中的一些点滴经验。古巴孔子学院设在哈瓦那大学外文系内。尽管我们的孔院 5 个月前刚刚成立，但是我们的汉语教学工作可以追溯到 2002 年。本文将简要回顾这段时期内我们所取得的丰硕成果。

随着中国与古巴间的文化商贸往来的日益频繁，如何为政府各相关部门配备汉语专业人才，加强两国间多角度的友好合作与交流就显得尤为重要。于是，在 2002 年，古巴商务部与中国商务部共同签署了一份合作计划，名为“中古文化交流计划”。同年九月，我们哈瓦那大学外语系迎来了第一位汉语教师。

这位教师教授了两期课程。第一期从 2002 年开始至 2004 年结束，第二期从 2003 年开始至 2005 年结束。这两期教学结束后，课程理念发生了改变，重新设置了为期 10 个月的强化课程。这时的课程是在语言实验室内开设的，该实验室是为推行“文化交流计划”捐赠设立的。在胡锦涛主席访问古巴，同古巴领导人菲德尔·卡斯特罗会晤后，双方最终决定为中国低收入家庭学生在古巴学习西班牙语提供奖学金。与之对等，决定给予古巴青年相同名额的奖学金，使得他们也能在中国学习汉语。

2004 年 6 月 1 日，古巴向中华人民共和国政府提出了为期三年学习汉语的项目计划，该计划包括了在中古两国的教学活动。根据中国政府的建议，这一计划于 2004 至 2005 学年度开始在哈瓦那大学外文系实施第一阶段，目标是

培养古巴学生，使他们有能力在中国继续其翻译、教学和跨文化交流等专业知识，并且能够协助古巴相关部门开展工作，满足两国间日益增长的跨文化交流需要。

获得汉语“中级技术”计划奖学金的学生完成两年在古巴的学习后，将在中国继续他们的大学学业，并成为汉语专业的毕业生。该计划的第一批学生由 24 人组成，于 2006 年八月开始在中国进行学习。第二批有 29 人，2007 年八月访问中国。第三批学生有 30 人，2008 年八月访问中国。最后一批学生共 20 人，2009 年八月访问中国。这意味着在 2010 年七月份，我们将迎来第一批在中国大学毕业的古巴留学生。

中国商务部负责为哈瓦那大学外文系开设的项目聘用教师。老师们懂语言，却缺乏教学经验，这一点明显影响了教学的有效开展。外文系领导和负责该计划的副主任发现了这个问题，并提出找一所中国大学支持该计划的施行。于是，就有了与北京语言文化大学合作成立哈瓦那大学孔子学院的动议和方案。

尽管决定设立孔子学院是在 2007 年，我们的学院实际是在 2009 年 11 月 30 日最终揭幕的。参加落成典礼的有古巴高等教育部部长米盖尔·迪亚斯·卡内尔，中国驻古巴大使赵荣宪，哈瓦那大学校长古斯塔夫·科普雷洛，他同时也是孔子学院的名誉主席。此外，该学院的负责人：院长克里斯蒂安娜·迪亚斯，行政院长阿尔塞尼奥·阿雷曼，副院长玛丽贝尔·托雷斯·加西亚也参加了典礼。校董事会的工作人员，该计划的工作人员，以及汉语专业的学生们在

毕业典礼后都涌向了孔子学院。

2010 年 1 月 4 日，由北京语言大学派出的 5 名教师正式开始授课。他们将作为“汉语中级技术学位”计划的前两个学年教授汉语，该计划目前共有 52 名学生。孔院成立以来，我们已经邀请了所有与汉语和中国文化相关的古巴国家政府部门和机构开展了在学校范围内的各项活动。

今年 3 月，孔院组织并奉献了一台精彩的文化节目。来自北京语言文化大学美丽旋律艺术团的艺术家用共表演了两场，一场在哈瓦那的法乌斯托大剧院举办，另一场为在古巴学习西班牙语的中国学生所举办。除此之外，在孔院成立 5 个月间已经举办了 4 次有关汉语语言和文化的讲座，其中三场由中国老师讲授，一场由古巴老师讲授。孔院资料中心目前拥有捐赠图书 3000 余册，这些书标有中文、英文和西班牙文三种语言的题目，并且是向所有对汉语语言和文化感兴趣的读者开放的。

我们学院还举办了“认识中国”知识竞赛。参赛者展示了他们对中国的认识和了解。对他们来说，这也是为参加 2010 年古巴“汉语桥”比赛举行的一次练兵。所有具有一定汉语知识的学生们均可以参加这一竞赛。我们的学生、老师和工作人员都对这次“认识中国”竞赛感到非常满意，我们相信获胜者有足够的实力去参加接下来在中国举办的“汉语桥”总决赛。

这些活动还只是一个开始。我们孔子学院的领导和工作人员正斗志昂扬地朝着我们的目标奋斗走去，那就是把我们的孔院建成世界一流水平！■

Las relaciones amistosas y de cooperación entre los pueblos de Cuba y la República Popular China arriban en este año a su 50 aniversario. El objetivo de este trabajo es compartir con los integrantes de todos los institutos Confucio de Iberoamérica la experiencia cubana en la enseñanza de la lengua china. Aunque nuestro instituto Confucio, ubicado en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana, comenzó hace sólo cinco meses, nuestra experiencia en la enseñanza de esta lengua data del año 2002. En el presente artículo mostraremos brevemente el trabajo realizado durante este fructífero periodo de tiempo.

A raíz de la intensificación de las relaciones comerciales entre Cuba y la República Popular China se evidenció la necesidad de preparar un grupo de especialistas de los organismos de la administración central del estado para que pudieran comunicarse en lengua china y facilitar de este modo la cooperación y el intercambio entre los dos países. Así, en 2002 se firmó un proyecto de cooperación entre el Ministerio de Comercio de Cuba y el Ministerio de Comercio Chino, llamado Programa de Cooperación Cultural y recibimos en noviembre de ese mismo año a un profesor de idioma chino en la Facultad de Lenguas Extranjeras de nuestra universidad.

Ese profesor impartió en un principio dos cursos de dos años, uno de 2002 a 2004 y el otro de 2003 al 2005. Al concluir esta primera etapa cambió la concepción de este curso y se implementó un curso intensivo de 10 meses que se impartía en el laboratorio donado a la facultad por este programa. Durante la visita del presidente chino Hu Jintao a Cuba y tras las conversaciones mantenidas con Fidel Castro se concluyó ofrece becas a jóvenes chinos de bajos ingresos para estudiar español en Cuba y otras

tantas a jóvenes cubanos para que estudien lengua china en el gigante asiático.

El 21 de Junio del 2004 nuestro país presentó al Gobierno de la República Popular China una propuesta de programa para el aprendizaje del idioma chino con una duración de 3 años, que contemplaba acciones en Cuba y en dicho país. A propuesta del Gobierno Chino este proyecto comenzó su primera fase en el curso 2004-2005 en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana con el objetivo de preparar recursos humanos que continuaran estudios universitarios en la República Popular China en las especialidades de Traducción e Interpretación, Docencia y Comunicación Intercultural y se incorporaran a la vida laboral en instituciones cubanas desempeñando funciones que faciliten la comunicación intercultural en las crecientes relaciones con China.

De esta forma se beneficiaron de las becas los estudiantes del Programa de Técnicos Medio que una vez concluidos los dos primeros años viajaban a China para continuar sus estudios universitarios y graduarse como especialistas de lengua china. El primer grupo, formado por un total de 24 estudiantes, viajó a China en agosto de 2006; el segundo, con 29 jóvenes, lo hizo en agosto de 2007; el tercero, con 30 estudiantes, en agosto de 2008 y el último grupo de 20 universitarios en agosto de 2009. Esto significa que en julio de 2010 vamos a recibir a los primeros graduados cubanos en universidades chinas.

Los dos programas que existían en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana tenían profesores contratados por el Ministerio de Comercio Chino que conocían la lengua pero no tenían experiencia como docentes y esto influía notablemente en el desarrollo del proceso educativo. La dirección de la facultad y la vicedecana que atendía este programa plantearon el



■ 中国文化部副部长在 2010 年 2 月 9 日, 视察哈瓦那孔子学院。Visita de la Vice-Ministra de Educación de China al Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, el 9 de febrero de 2010.

problema y la necesidad de contar con una universidad china como contraparte del proyecto, de esta forma surge el planteamiento de crear el Instituto Confucio de la Universidad de la Habana que tendría como socio chino a la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.

Aunque el proyecto se acordó en el 2007, el Instituto Confucio fue inaugurado el 30 de noviembre de 2009 con la participación del ministro del Ministerio de Educación Superior de Cuba, Ing. Miguel Díaz-Canel, el embajador de la República Popular China en Cuba, Excmo. Sr. Zhao Rongxian y el Rector de la Universidad de la Habana, Dr. Gustavo Cobreiro, quién es además el Presidente Honorífico de nuestro instituto. Además, se encontraban presentes en la ceremonia los directivos del Instituto la Dra. Cristina Díaz, Directora General, el Ing. Arsenio Alemán, Director Ejecutivo y la Dra. Maribel Torres García, Subdirectora. El Consejo Universitario, los trabajadores de la universidad, los trabajadores de la empresa constructora y los estudiantes del proyecto que, una vez inaugurado el instituto, pasaron de la Facultad de Lenguas Extranjeras al Confucio.

El 4 de enero de 2010 comenzaron las clases con cinco profesores enviados por la Universidad de Lengua y Cultura

de Beijing para impartir lengua china durante el primer y el segundo año del Programa de Técnico Medio en Lengua China que tiene actualmente una matrícula de 52 estudiantes. En este período se han realizado actividades de extensión universitaria a las que hemos invitado a todos los organismos de la administración central del estado e instituciones cuyo trabajo está relacionado con la lengua y la cultura chinas.

En el mes de marzo del año en curso el instituto organizó y ofreció una gala cultural para presentar al grupo artístico Bellezas y Melodías Extraordinarias compuesto por artistas enviados por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Se ofrecieron sendas presentaciones, una en el Teatro Fausto de esta ciudad y otra a los estudiantes chinos que estudian español en Cuba. Además, el instituto ha ofrecido en los cinco meses de funcionamiento cuatro conferencias sobre temas relacionados con la lengua y la cultura chinas, tres ofrecidas por un profesor chino y una por un profesor cubano. El Centro de Documentación del instituto cuenta con una donación de más de 3000 ejemplares, que ya están a disposición de todos los interesados en la lengua y la cultura chinas con títulos en chino, inglés y español.

Por otro lado, el instituto convocó y realizó el concurso Conociendo China en el que los participantes demostraron sus conocimientos sobre el gigante asiático y sirvió de preparación para que se presentaran a la convocatoria del Concurso Nacional Puente Chino 2010. En este certamen participaron todos los estudiantes universitarios que poseen ciertos conocimientos del idioma chino. Nuestros estudiantes, profesores y trabajadores disfrutaron de esta primera experiencia y consideramos que los ganadores están lo suficientemente preparados como para participar en la final internacional que se celebrará próximamente en China. Esto es sólo el comienzo, el instituto cuenta con una dirección y un personal entusiasta cuyo trabajo está dirigido a lograr un objetivo, convertir cuanto antes a nuestro instituto en un Instituto Confucio de excelencia. ■

哥斯达黎加大学孔子学院开局喜人

Inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

■ 哥斯达黎加大学孔子学院中方院长樊素杰供稿

Fan Sujie, Directora China del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

2007年6月,哥斯达黎加和中华人民共和国正式建立了外交关系,由此极大的推动了两国间经济贸易的增长,开启了更加广泛的合作,其中,尤为突出的是中国政府加强在教育部门,特别是与大学的关系,目的是促进文化交流和教授汉语。

2009年8月7日,作为中方合作伙伴的中国人民大学校长纪宝成,和哥斯达黎加大学校长亚米莱特·贡萨莱斯出席了哥斯达黎加大学孔子学院成立仪式,共同为孔子学院揭牌。

2010年3月,经过一段时间的筹备,在教学楼装修完工,教学人员齐备的情况下,我们孔院的汉语教学开班上课了,招收了初级班和中级班。目前,共有78名学生,其中,56名在初级班学习,22名在中级班学习。由于第一学期的成绩,我们期待在8月份开始的第二学期注册人数有更大的增长。

除了推动汉语教学,我们学院还积极在哥斯达黎加宣传中国文化,拉近两国人民的距离。为此,组织开展了各种不同的文化活动,在哥斯达黎加国内和大学校园产生了深刻的影响。主要有:

(1) 中国人民大学学生艺术团在哥斯达黎加大学的春节演出,得到了出席晚会的哥大领导,中国驻哥大使和广大观众的好评。

(2) 组织学生参加了由中国大使馆主办的哥国大学生(哥斯达黎加大学和国立大学)的《汉语桥》中文比赛。我院的学生小花获得了去中国参加决赛的资格。

(3) 举办了中国文化和教材图书展。

(4) 参加哥斯达黎加大学校园文化周的活动,进行了文艺节目演出,书法和太极拳展示等。■



■ 小学生们观看孔院的展出,并向志愿者学习汉语。Niños de una escuela visitaron nuestro instituto y aprendieron chino con varios voluntarios.

En junio de 2007, los Gobiernos de Costa Rica y de la República Popular China acordaron establecer relaciones diplomáticas, lo que permitió formalizar el creciente comercio e iniciar actividades en el más amplio espectro, entre las cuales destaca el interés por parte del Gobierno chino en fomentar las relaciones con el sector educativo y, particularmente, con las universidades, a fin de promover el intercambio cultural y la enseñanza del idioma chino en nuestro país.

El 7 de agosto de 2009, el Presidente de la Universidad Renmin de Beijing, profesor Ji Baocheng, contraparte china, y la directora Yamileth González, rectora de la Universidad de Costa Rica, participaron en el acto de inauguración del Instituto Confucio y en la develación de la placa oficial.

En marzo de 2010, después de un período de preparación, y una vez que se hubo construido el edificio y se contratara el personal docente, se iniciaron las clases de chino con cursos de nivel básico e intermedio. Actualmente contamos con 78 estudiantes, de los cuales 56 son del nivel básico y 22 del intermedio. Dado el éxito de los primeros cursos, esperamos que para el próximo semestre que se inicia en agosto, la matrícula aumente considerablemente.

Además de promover la enseñanza del idioma chino, nuestro instituto se ha interesado en difundir la cultura china en el medio costarricense y en el acercamiento entre ambos pueblos. En ese sentido ha realizado diferentes actividades culturales que han tenido un gran impacto en la comunidad universitaria y nacional, como las siguientes:

1. Festival de la Primavera con participación del Grupo Estudiantil



■ 人大校长纪宝成和哥大校长亚米莱特·贡萨雷斯为孔院揭牌。El señor Ji Baocheng, Presidente de la Universidad Renmin y la Dra. Yamileth González, Rectora de la Universidad de Costa Rica desvelaron la placa inaugural del Instituto Confucio.

Además de promover la enseñanza del idioma chino, el instituto se ha interesado en difundir la cultura china en el medio costarricense

Artístico de la Universidad Renmin de China. Contó con la asistencia de diversas autoridades universitarias, el embajador de la República Popular China y gran cantidad de público.

2. Concurso Puente Chino celebrado en colaboración con la Embajada de China en San José y la participación de estudiantes de las dos principales universidades del país (Universidad de Costa Rica y la Universidad Nacional). Verónica, estudiante de nuestro instituto, logró el primer puesto, con lo que participará en el concurso final en China.

3. Exposición de libros de cultura china y materiales didácticos.

4. Feria de cultura china en el marco de la Semana Universitaria, con actividades artísticas, caligrafía china, *taiji* y muchas más. ■

哥伦比亚第二家孔子学院揭牌成立

Colombia abre una puerta para el aprendizaje del idioma y la cultura chinos a través del Instituto Confucio de Medellín

2010年4月30日，哥伦比亚第二家孔子学院在麦德林市成立。

开幕式共分为三个部分。第一部分在麦德林市政厅举行。第二、第三部分分别为安提奥基亚大学校区和EAFIT大学校区的揭牌仪式。

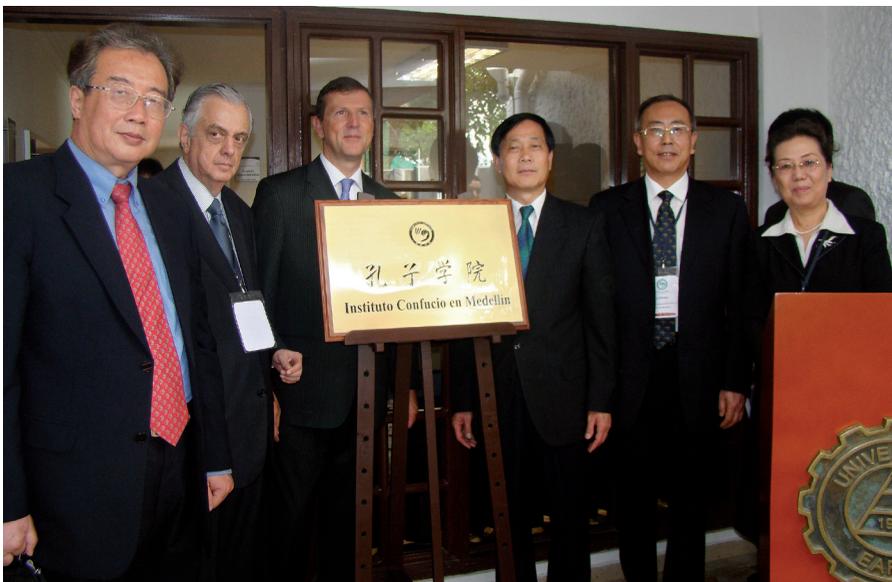
出席孔子学院揭牌仪式的有，有中国驻哥伦比亚大使馆大使高正月先生。哥伦比亚麦德林市市长阿隆索·萨拉萨尔·哈拉米罗先生，辽宁省教育厅副厅长李树森先生，大连外国语学院院长孙玉华女士，EAFIT大学校长胡安·路易斯·梅希亚先生，安提奥基亚大学校长阿尔贝托·乌利韦先生以及麦德林孔子学院院长巴布罗·艾恰贝里亚先生。

成立孔子学院的前期准备工作共历时四年。2006年年中，麦德林市政府、EAFIT大学和安提奥基亚大学决定进行合作，在麦德林市成立孔子学院。

一年后，上述三方与国家汉办签署合作意向书。2009年2月，在中国国家副主席习近平访问哥伦比亚之际，三方与汉办签署了相关合作协议。

大连外国语学院作为麦德林孔子学院的中方合作院校，负责向该孔子学院输送相关汉语教学人员。

麦德林孔子学院的教学活动于今年7月正式开始，这 将大大推动中哥两国之间友好关系的进一步发展。■



El pasado 30 de abril se llevó a cabo en la ciudad de Medellín la ceremonia de apertura del segundo

Instituto Confucio en Colombia.

La inauguración se realizó en tres actos oficiales. El primero de ellos tuvo

lugar en el Salón de Gobierno de la Alcaldía de Medellín, el segundo en la Universidad de Antioquía, y el tercero en la Universidad Escuela de Administración, Finanzas y Tecnología (EAFIT).

Los actos fueron presididos por el alcalde de Medellín, Alonso Salazar Jaramillo, y contaron, entre otras importantes personalidades, con la presencia del embajador de la República Popular China en Colombia, Gao Zhengyue, el vicedirector general de educación de la provincia de Liaoning, Li Shusen, el director del departamento de intercambio y cooperación internacional de educación de la provincia de Liaoning, Li Qingcai, la rectora de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, Sun Yuhua, el rector de la Universidad EAFIT, Juan Luis Mejía, el rector de la Universidad de Antioquía, Alberto Uribe, y el director del Instituto Confucio de Medellín, Pablo Echavarría.

Fueron necesarios cuatro años de trabajo para poner en marcha este proyecto. Todo empezó a mediados del año 2006, cuando la Universidad EAFIT, la Universidad de Antioquía y la Alcaldía de Medellín decidieron unir fuerzas para establecer el Instituto Confucio de Medellín.

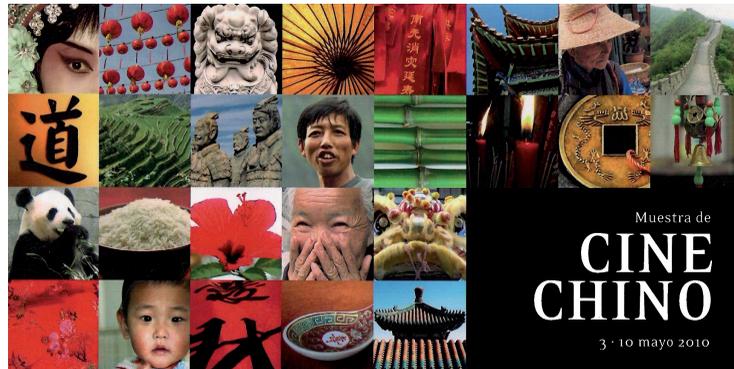
Un año después, se suscribió la Carta de Intenciones con la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino (Hanban). Posteriormente, en febrero de 2009 se formalizó el acuerdo de cooperación con esta entidad en el marco de la visita oficial a Colombia del vicepresidente chino, Xi Jinping.

Finalmente, meses más tarde Hanban designó a la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, como la institución educativa china que apoyaría académicamente al Instituto Confucio de Medellín con el personal docente para la enseñanza del idioma.

El Instituto Confucio de Medellín iniciará formalmente sus actividades académicas en el mes de julio de 2010 con un numeroso grupo de alumnos, lo que, sin duda, contribuirá a estrechar las relaciones de amistad entre Colombia y la República Popular China. ■

智利天主教大学孔子学院举办中国电影周

Ciclo de cine chino en el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile



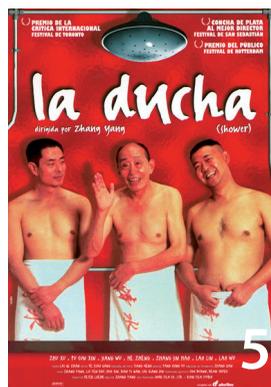
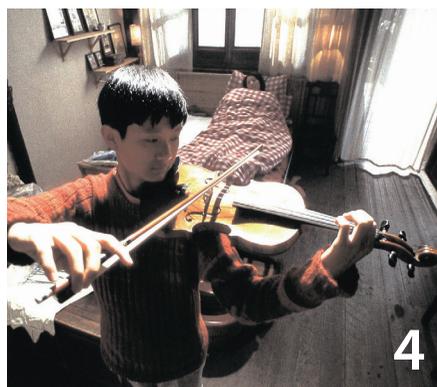
为庆祝孔子学院成立一周年和中国文化在智利的推广，五月初位于圣地亚哥的智利天主教大学孔子学院组织了免费电影观摩周。电影周期间，放映了中国最近 20 年来最优秀的影片。中国已成为世界第三大电影出产国，每年拍摄 200 多部故事片。中国所拍摄的电影除了主体各异，风格多样外，其高质量也不断给世界带来惊喜。电影周得到了天主教大学和中国驻智利大使馆的大力协助，选放了 3 部中国现代优秀电影。电影周取得了巨大的成功，大约 1500 人观看了电影。

孔子学院院长 María Montt 在开幕式上介绍了智利天主教大学孔子学院成立一周年以来所组织的各项活动。到目前为止，学院已有 200 名学生，组织了各类中国文化课（太极、剪纸、书法等等）和各项文化活动，比如摄影展、艺术表演以及关于中国历史，古代中国和当代中国各方面的讲座。同时，她提到，学院将于 2010 学年的第二学期组织“发现中国”的主题研讨会，届时将邀请各类专家参与其中，并且在 Metropolitana 地区的 Cerro Navia 区

将举办一系列的研讨活动。

中国驻智利大使吕凡先生、中国驻智利文化参赞李保章先生。出席电影周开幕式。智利天主教大学传播和继续教育学院副院长 Luz Márquez de la Plata 女士、智利天主教大学国际学术关系处处长 Nuria Alsina 女士、智利天主教大学进修中心电影部主任 Alicia Herrera 女士、地区文化部部长 Teresa Huneeus Alliende 女士与孔子学院的学生们共同出席了当天的开幕式。

揭开电影周序幕的电影是万玛才旦的《静静的嘛呢石》，这部影片获得了以下的奖项：最佳导演处女作奖、北京大学生电影节评审团大奖和第 25 届金鸡奖最佳导演处女作奖。此外，还放映了张杨的《洗澡》（1992），吴宇森的《喋血街头》（1990），吴天明的《变脸》（1996），陈凯歌的《和你在一起》（2002），张艺谋的《我的父亲母亲》（1999），陈国星的《黑眼睛》（1997），吴子牛的《英雄郑成功》（2000），以及纪录片《北京的胡同和四合院》和《中国器乐》。■



■ 1.《喋血街头》的导演吴宇森。2.《喋血街头》的海报。3.电影《我的父亲母亲》中女主角的扮演者章子怡。4.陈凯歌的《和你在一起》剧照。5.电影《洗澡》的海报。1. El director de "Una bala en la cabeza", John Woo. 2. Cartel de "Una bala en la cabeza". 3. Ziyi Zhang, protagonista de "El Camino a casa", una historia de amor juvenil que obtuvo el Oso de Plata del Festival de cine de Berlín en 2003. 4. Escena de "Soñando juntos", de Chen Kaige. 5. Cartel de la refrescante comedia "La Ducha".

Con motivo de su primer aniversario, y en su misión de enseñar y difundir la cultura china en Chile, el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ubicado en Santiago, realizó durante los primeros días de mayo un ciclo de cine gratuito que reunió lo mejor del cine chino de los últimos veinte años. Convertido en el tercer país con la mayor producción cinematográfica del mundo con más de 200 largometrajes anuales, China sigue sorprendiendo por la gran calidad de sus películas, además de su variedad temática y estilística. Compuesta por títulos en 35 mm y DVD seleccionados de la sobresaliente filmografía china contemporánea, este ciclo contó con la colaboración de la Sala de Cine UC y la Embajada de la República Popular China en Chile. El ciclo tuvo un enorme éxito y a él asistió un número aproximado de 1.500 espectadores.

En su discurso de apertura, la directora ejecutiva María Montt informó sobre las distintas actividades realizadas por el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica a un año de

su creación. Con más de 200 alumnos hasta la fecha, se han realizado variados talleres de cultura china (*taiji*, papel recortado, caligrafía, entre otros) y otras actividades culturales tales como exposiciones fotográficas, presentaciones artísticas y conferencias sobre la historia y otros aspectos de la China antigua y contemporánea. Asimismo, mencionó que para el segundo semestre del año 2010 tendrá lugar el seminario *Descubriendo China* que contará con la participación de diversos expertos, así como con una serie de talleres en la comuna de Cerro Navia, Región Metropolitana.

La inauguración del ciclo de cine en el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica contó con la presencia de distinguidas autoridades, tales como el embajador de la República Popular China, señor Lu Fan; el agregado Cultural de la Embajada de la República Popular China, señor Li Baozhang; la vicerrectora de Comunicaciones y de Educación Continua de la Universidad Católica, señora Luz Márquez de la Plata; la directora de Relaciones Académicas Internacionales de la Univer-

sidad Católica, señora Nuria Alsina; la directora del Área de Cine del Centro de Extensión de la Universidad Católica, señora Alicia Herrera; la directora regional de Cultura, señora Teresa Huneeus Alliende, así como de estudiantes y amigos del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica.

La película que abrió el ciclo fue *Las silenciosas piedras sagradas* de Wanma Caidan, filme que ha obtenido los siguientes reconocimientos: Premio al Mejor Director Novel, Premio del Jurado en el Festival de Cine Estudiantil de Beijing y Premio Golden Rooster al Mejor Director Novel. También se presentaron *La Ducha* de Zhang Yang (1992), *Una bala en la cabeza* de John Woo (1990), *El Rey de las Máscaras* de Wu Tianming (1996), *Soñando juntos* de Chen Kaige (2002), *El camino a casa* de Zhang Yimou (1999), *Colores de los ciegos* de Chen Guoxing (1997), *El Héroe Nacional Zheng Chenggong* de Wu Ziniu (2000), y los documentales *The Hutong and Courtyard Houses of Beijing* de Jin Yongfu y *Chinese Instrumental Music* de Hong Mei. ■

亚洲之家多媒体资料中心接受赠书

La Universidad de Beijing entrega libros a la mediateca de Casa Asia

北京外国语大学西葡语系教授郑书九于2010年6月14日到18日期间访问巴塞罗那，借此机会，郑教授向亚洲之家多媒体资料中心主任 Oihana Montilla 女士赠送了《半边天》丛书（中文名称《她世纪丛书》）的新读本。

《半边天》丛书选收了12部西班牙女作家的作品，这些作品从2007年起被陆续翻译成中文，并由中国最著名的出版社之一人民文学出版社出版。由于倡导这个项目，人民文学出版社获得了2007年度的“亚洲之家”奖，此奖肯定了出版社为加强中西对话和改善中西关系所作出的贡献。

新增的书籍给亚洲之家多媒体资料中心《半边天》整套丛书增添了更多的读本。由于郑教授和此套丛书责任编辑的大力帮助，新增书籍上有各部作品的中文译者的签名。以下列出书籍西语名称及其中文译者：

《空盼》，作者 Carmen Laforet，由卞双成翻译

《塞壬的沉默》，作者 Adelaida García Morales，由郑书九翻译

《天赐之年》，作者 Cristina Fernández Cubas，由朱凯翻译

《融融暖意》，作者 Maruja Torres，由张广森翻译

《沉睡的声音》，作者 Dulce Chacón，由徐蕾翻译

《多罗泰娅之歌》，作者 Rosa Regás，由赵德明翻译

《清冷枕畔》，作者 Belén Gopegui，由崔燕翻译

《离家出走》，作者 Carmen Martín Gaité，由刘京胜翻译

《你的一句话》，作者 Elvira Lindo，由李婕翻译

《隐秘的和谐》，作者 Marina Mayoral，由杨玲翻译

《你身体的印痕》，作者 Paula Izquierdo，由詹玲翻译

《年年夏日那片海》，作者 Esther Tusquets，由卜珊翻译

给丛书取名的灵感来源于毛泽东要求中国妇女们发挥她们的社会作用时所说的一句著名的话：“妇女也能撑起半边天！”

北京外国语大学、亚洲之家、巴塞罗那自治大学是巴塞罗那孔子学院的中外合作单位。■

Con ocasión de su visita a Barcelona los pasados días 14 a 18 de junio de 2010, el Profesor Zheng Shujiu, Catedrático de la Facultad de Filología Española y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, hizo entrega a la Directora de la Mediateca de Casa Asia, Oihana Montilla, de nuevos ejemplares de la colección *La Mitad del Cielo*.

La colección *La Mitad del Cielo* reúne 12 obras de escritoras españolas traducidas al chino y publicadas a partir de 2007 por la Editorial de la Literatura Popular (*People's Literature Publishing House*), una de las editoriales más prestigiosas de China. Esta iniciativa le valió a la editorial el Premio Casa Asia 2007, como reconocimiento a esta aportación excepcional para mejorar el

diálogo y las relaciones entre China y España.

Los nuevos ejemplares entregados se suman a la colección completa ya disponible en la mediateca y cuentan, gracias al esfuerzo del profesor Zheng y del Sr. Hu Zhencai, editor responsable de la colección, con las firmas de los traductores chinos de cada una de las obras. La relación completa es la siguiente:

—*Nada*, de Carmen Laforet; traducida por Bian Shuangcheng (卞双成)

—*El silencio de las sirenas*, de Adelaida García Morales, traducida por Zheng Shujiu (郑书九)

—*El año de Gracia*, de Cristina Fernández Cubas, traducida por Zhu Kai, (朱凯)

—*Un calor tan cercano*, de Maruja Torres, traducida por Zhang Guangsen (张广森)

—*La voz dormida*, de Dulce Chacón, traducida por Xu Lei, (徐蕾)

—*La canción de Dorotea*, de Rosa Regás, traducida por Zhao Deming (赵德明)

—*El lado frío de la almohada*, de Belén Gopegui, traducida por Cui Yan (崔燕)

—*Irse de casa*, de Carmen Martín Gaité, traducida por Liu Jingsheng (刘京胜)

—*Una palabra tuya*, de Elvira Lindo, traducida por Li Jie (李婕)

—*Recóndita armonía*, de Marina Mayoral, traducida por Yang Ling (杨玲)

—*El hueco de tu cuerpo*, de Paula Izquierdo, traducida por Zhang Ling (詹玲)

—*El mismo mar de todos los veranos*, de Esther Tusquets, traducida por Bu Shan (卜珊)

El nombre de la colección está inspirado en una famosa frase pronunciada por Mao Zedong para reivindicar el papel de la mujer en la sociedad china («Las mujeres sostienen la mitad del cielo»).

La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Casa Asia, la Universitat de Barcelona y la Universitat Autònoma de Barcelona son las instituciones fundadoras del Institut Confuci de Barcelona. ■

2 在 McPhee 眼里，这张照片是中国经济高速发展的一个缩影。据说中国有世界上最多的吊车，给他留下了非常深刻的印象。

A los ojos de McPhee, esta imagen es un fiel reflejo del rápido desarrollo económico que está experimentando China en la actualidad. Según dicen, China tiene la mayor cantidad de grúas del mundo.



一个大学校长眼中的中国十年 ——美国中田纳西州立大学校长镜头里的中国

Diez años de imágenes chinas a través del prisma de un rector americano

2010年，距 Sidney A. McPhee 博士第一次踏上中国，已经整整十年。这十年，也是 McPhee 博士担任美国中田纳西州立大学校长的十年，对于这位非洲裔美国校长来说，时移景迁，青丝染霜，不变的是对中国的探寻和热爱。

McPhee 博士 10 年间游走中

国，足迹遍布中国三十多个地方，西达甘肃，东到上海，北至内蒙，南抵广东，不仅去过广州、深圳等经济发达地带，还深入到武威、诸暨等中小城市。他自信地说：“我到过的地方比很多中国人都多！”

除校长这个身份外，McPhee 博士还是一名摄影爱好者，他曾

在湖南师范大学举办了《一位美国校长眼中的中国十年》主题摄影展，以镜头当作眼睛，用图片纪录脚步。在 McPhee 博士拍摄的数千上万张照片中，有中国的秀丽风景、壮阔河山、文艺表演、各地美食、古典建筑，也有北京奥运、合作高校，但他最喜欢的



1 哲人有言：“世间万物自有其美，只是缺少发现的眼睛。” McPhee 说，他喜欢在中国旅游，希望用自己的双眼发现中国之美。

Dice un filósofo que todas las cosas tienen su propia belleza, lo que faltan son los ojos que la descubra. Al doctor McPhee le gusta viajar por China precisamente para poder descubrir con sus propios ojos la belleza de ese país.

En 2010 se cumplió una década desde que el doctor Sidney A. McPhee visitara China por primera vez. Durante estos 10 años, McPhee ha ejercido además el cargo de rector de la Universidad Estatal de Tennessee (Estados Unidos). El transcurso del tiempo y el cambio del entorno han hecho que este rector afro-americano se convirtiera en un señor de pelo cano, sin dejar jamás de explorar y profundizar en su interés por China.

Durante ese periodo de tiempo, Dr. McPhee ha visitado más de 30 lugares por todo el gigante asiático, desde Gansu en el Oeste, hasta Shanghai en el Este, pasando por Mongolia Interior en el Norte o Guangdong en el Sur. No sólo ha conocido las ciudades económicamente más desarrolladas como Guangzhou y Shenzhen, si no que también ha llegado hasta los pueblos y aldeas pequeñas o a ciudades medianas tales como Wuwei y Zhuji. Su experiencia viajera le ha servido para poder afirmar con orgullo que “¡He visitado más sitios en China que muchos chinos!”

Aparte de ser rector de la universidad, el doctor McPhee también es un gran aficionado a la fotografía. En una ocasión celebró una exposición fotográfica en la Universidad Normal de Hunan, cuyo título era *Diez años de China vista por los ojos de un rector universitario de los Estados Unidos*. La cámara ha sido sus ojos, las fotografías nos cuentan su trayecto en China. Entre las miles fotos que McPhee pudo realizar, encontramos todo tipo de bellos paisajes, magníficos ríos y montañas, espectáculos culturales y artísticos, la gastronomía típica de cada zona, la arquitectura más clásica, así como acontecimientos más recientes tipo las Olimpiadas de Beijing 2008 u otros actos celebrados conjuntamente con las universidades chinas hermanadas con la suya. Sin embargo, las instantáneas que aprecia más son las fotos de los rostros chinos, caras de personas conocidas o desconocidas. En palabras del doctor citando a su vez a Schopenhauer “la cara de una persona demuestra más cosas que su propia boca, e incluso cosas todavía más interesantes”.

El doctor McPhee confía en el futuro seguir viajando por China para retratar los rostros amables de sus gentes, además de continuar con su labor como rector para promover la cultura china tanto en su propia universidad como en los Estados Unidos. ■



3 在桂林的漓江边能看到麦当劳，说明中国真正向世界打开了国门。

Al lado del Río Li a su paso por la ciudad de Guilin hay ubicado un restaurante de la cadena de comida americana McDonald's, señal de que China se ha abierto realmente al resto del mundo.

照片是那些熟悉和陌生的中国面孔，他引用叔本华的话：“一个人的脸比他的嘴表达的更多，更有意思”。McPhee 博士表示在未来的日子里，还要继续走遍中国，拍摄更多的面孔，并且发挥自己作为美国校长的作用，在美国大力推广中国文化。■



4 每一次中国之行，McPhee 都会增加体重。因为在美国，人们一餐只吃一两盘食物，而在中国，服务员总是不停上菜。

Cada vez que visita China, McPhee gana peso. Porque en los Estados Unidos, la gente come uno o dos platos en cada comida, pero en China, la camarera no para de servir platos todo el tiempo.



5 McPhee 对自己的中文名字“赵美龙”颇为得意。“赵”是百家姓中的第一姓，美是美丽的意思，龙代表健壮。这是敦煌一位书法家的作品，McPhee 把它珍藏在了自己的办公室里。

McPhee está muy orgulloso de su nombre chino, Zhao Meilong. Zhao es el primer apellido en el Libro de Los Cien Apellidos Chinos, Mei significa precioso y Long representa al dragón. Esta caligrafía se la hizo un maestro calígrafo de Dunhuang, y la tiene guardada en su despacho como algo muy especial.



6 打太极是中国人重要的健身方式。McPhee 自己也在学太极，他说在学太极的过程中能感受到天人合一。

Practicar *taijiquan* es una de las maneras más favorables para mantener una buena forma física. McPhee también está aprendiendo un poco de *taiji*. Él dice que en el proceso de aprender *taiji*, es capaz de sentir la armonía entre la naturaleza y el ser humano.

7 McPhee 相信哲学家叔本华说的那句话：“人的面孔往往比语言表达得更多。语言所能讲述的只是概要，而人的面孔却显露了所有的思想和欲望。”

McPhee cree en lo que afirmó en una ocasión el filósofo Schopenhauer: “La cara de una persona demuestra más cosas que su propia boca. Las palabras sólo pueden describir lo general, pero la cara puede revelar todos los pensamientos y los deseos”.





8

8 美国只有圣诞节期间的夜晚才会霓虹闪烁，圣诞之后就关掉了。Mcphee 兴奋地说：“我爱中国的夜景。在中国，每天都是圣诞节！”

En Estados Unidos, las luces de neón sólo se encienden durante la Navidad y se apagan después de la fiesta. Viendo la animación en las ciudades chinas, McPhee se excitó y dijo: "Me encanta la vista nocturna de este país, porque en China, ¡cada día es Navidad!"

9 Mcphee 告诉美国的朋友：“北京并不像一些西方媒体所说的那样空气严重污染，看，这是我拍下的北京的蓝天。”

A su regreso a los Estados Unidos, McPhee les dijo a sus amigos: "El aire de Beijing no está tan contaminado como dicen los medios occidentales. La prueba la tienes en esta foto del cielo azul de Beijing. ¡La tomé yo mismo!"



9



10

10 这是 Mcphee 最为珍贵的一张照片。照片中的小姑娘对 Mcphee 的翻译说：“我在电视上见过他！他是非洲人！”

Ésta es una de las fotos favoritas de McPhee. La niña en la foto le dijo al intérprete de McPhee: "Le he visto en la televisión. ¡Es africano!"

11 在 Mcphee 看来，中国人放在自行车上的货物总是不可思议地多，并且总是在劳动的时候露出微笑。

A McPhee le fascina la cantidad de productos que los chinos pueden cargar en una bicicleta y la sonrisa en las caras de los trabajadores.



11

七夕：中国的“情人节”

7 DEL 7, EL DÍA DE LOS ENAMORADOS CHINOS

■ 本刊记者 邓丹枫
Deng Danfeng

农历七月初七，25岁的安安起了个大早，和男朋友赶去办理结婚登记。来到民政局，他俩发现这里早已排起了长龙。原来，这一天是七夕节，也就是中国的“情人节”，很多青年男女都跟安安一样，赶着在这个特别的日子结婚，祈盼婚姻生活幸福甜蜜。

农历的七月初七，是中国传统的七夕节。七夕节的来历源自古老的牛郎织女传说。古代有个年轻人叫牛郎，他与天上的织女互相爱慕，结为夫妻，后来却被狠心的王母娘娘拆散，分隔在天河两岸。他们忠贞的爱情感动了喜鹊，每年七月七日，会有成千上万只喜鹊飞来，搭成鹊桥，让牛郎织女走上鹊桥相会。

因为这个故事，七夕自古在中国人眼里，就是个美好的日子。过去，每逢天气晴朗、繁星闪耀的七月初七夜晚，人们总会搬把小椅子到户外乘凉，抬头看天上那道白茫茫的银河，辨认隔河相望的牵牛星和织女星。在有些地区，人们还会在七夕的夜晚躲在瓜果架下，据说这样可以偷听到牛郎织女相会时的脉脉情话。

七夕节也被称为“乞巧节”或“女儿节”。在传说中，织女是一个美丽聪明、心灵手巧的仙女。在这个充满浪漫



供图 / CFP

■ 杭州西湖白堤举办的“相亲大会”。Las orillas del Lago del Oeste de Hangzhou se engalanan para celebrar el Día de los Enamorados chino.



■ 反映牛郎织女爱情故事的民俗画。Pintura representando el cuento amoroso de Niu Lang y Zhi Nu.

供图 / CFP

气息的夜晚，女孩们对着天空的朗朗明月，摆上时令瓜果，朝天祭拜，乞求天上的织女能赋予自己聪慧的心灵和灵巧的双手，更希望能够祈祷一段美好姻缘。古时候，姑娘们还在这个夜晚穿针引线，做些女红，比赛谁的手巧。在浙江一带，七月七日家家都要杀一只鸡，人们相信这一夜牛郎织女相会，若无公鸡报晓，他们便能永远不分开。

随着时代的发展，现代的女性很少再做针线活儿，因此七夕乞巧的风俗已渐渐弱化。但是，象征忠贞爱情的牛郎织女传说一直流传民间，人们相信七夕是一个与爱情相关的浪漫节日。2006年，七夕被国务院列入第一批国家非物质文化遗产名录，被认为是“中国情人节”。

在中国著名的民俗研究专家冯骥才看来，七夕节表达的是已婚男女之间不离不弃、白头偕老、忠贞不渝的一种情感，不是表达婚前情人或恋人的情感。但如今的中国人却把七夕节的外延大大扩展，未婚的情侣们似乎更热衷于在这天制造浪漫的氛围。

今年刚毕业的小张在北京后海附近的一家餐厅预订了两人位，虽然刚刚工作的他经济不算宽裕，但表示情人节这个特别的日子怎么都要带女朋友浪漫一



■ 古典婚礼受到许多年轻人的青睐。Las bodas tradicionales chinas están cada vez más de moda.

供图 / CFP

次。在广州工作的王先生早已挑好了婚戒，准备在七夕这天向交往三年的女朋友求婚，他相信这个美好的日子会带给自己好运……也许在不同人心中，七夕的过节方式已不尽相同，但爱情，永远是七夕的主旋律。

七夕带动起了节日消费，伴随着七夕的临近，商家们纷纷打起了“七夕牌”：饭店推出了“情人套餐”，电影院开设了“情人专场”，商场也以中国情人节为由头，进行起促销优惠活动。一家花店的老板

告诉记者，虽然离七夕节还有一个半月，但他已收到几十份鲜花订单，而玫瑰的价格也开始悄然上涨。

七夕，给爱情一个浪漫的理由。■

El séptimo día del séptimo mes del calendario lunar chino, An'an, una chica de 25 años, madrugó para ir con su prometido a casarse a la oficina del Registro Civil de su localidad. Al llegar allí se sorprendió mucho



供图 / CFP

■ 时下年轻人热衷的“八分钟黑暗约会”。Jóvenes chinos durante una cita a ciegas masiva.

al observar que había una larga cola de parejas con el mismo propósito. El motivo era que justamente se trataba del Día de los Enamorados, más conocido como *Qi Xi*. Muchos jóvenes, como An'an y su novio, deseosos de conseguir una vida en matrimonio más dulce y feliz, se apresuraron a casarse precisamente en esa fecha tan señalada.

La fiesta tradicional *Qi Xi* tiene su origen en la antigua leyenda que nos habla del amor entre un pastor y un hada. Hace muchos siglos vivía un joven pastor llamado Niu Lang que se enamoró de Zhi Nü, la bella hada costurera del Cielo. Al poco, los dos se casaron completamente enamorados. Pero la esposa del Emperador de Jade, la suprema

divinidad del taoísmo, separó a la fuerza a la pareja, quedando el esposo y la esposa tristes a los dos lados de la Vía Láctea, mirándose sin lograr alcanzarse. Su amor fiel conmovió tanto a las urracas que cada séptimo día del séptimo mes miles de pájaros volaban creando un puente para que los dos enamorados se reunieran al menos ese día.

Debido a esta hermosa leyenda, el *Qi Xi* se ha convertido en el día elegido por los enamorados chinos para mostrar su afecto. Esa noche, si salía despejada y con el cielo lleno de estrellas, la gente solía salir a tomar el fresco llevando un taburete. Se sentaban degustando una taza de té y observando la brillante Vía Láctea en un intento por reconocer las dos estrellas denominadas *Pastor* y *Hada Costurera*. En algunas regiones de China, la gente se escondía bajo entramados de racimos de frutas, porque según la leyenda, de este modo se consigue escuchar a escondidas el suave cuchicheo amoroso entre Niu Lang y Zhi Nü.

Al día *Qi Xi* se le conoce también en China como la fiesta *Qi Qiao* o el Día

习俗

COSTUMBRES DE LA FIESTA

穿针乞巧

CONCURSO DE LABOR DE AGUJA



七月七日，妇女们在月下穿针引线，做些小手工，比赛谁的手巧。这就是妇女们在向织女乞巧，祈盼自己能像织女一样心灵手巧。

El séptimo día del séptimo mes del calendario lunar, las mujeres hacen labores de aguja y preparan detalles de artesanía bajo la luna luminosa para competir por ser la más hábil entre todas. Con celebrar la actividad, esperan ser tan listas y hábiles como el hada costurera Zhi Nü.

拜织女

HACERLE OFRENDAS Y PEDIRLE DESEOS A ZHI NÜ



供图 / CFP

女孩子会在七夕日摆上时令瓜果，朝天祭拜织女，祈祷自己姻缘美满。焚香礼拜后，大家一起围坐桌前，一面吃瓜果，一面朝着织女星座，默念自己的心事。

En ese día las chicas hacen ofrendas al hada costurera colocando frutas de temporada y piden una vida matrimonial feliz y dulce. Tras cumplir el ritual quemando incienso, se sientan y lanzan en silencio deseos dirigiendo sus miradas hacia la constelación del Hada Costurera mientras comen las frutas frescas.

de las Chicas. Según la leyenda, Zhi Nü es un hada bella y hábil. Durante esa romántica noche, las chicas colocan frutas de temporada para hacer ofrendas y rezan al Cielo bajo la luna clara para que el hada costurera les conceda habilidades en la confección y piden sobre todo un matrimonio feliz. Además, en el pasado, se celebraban concursos de labor de aguja en esa noche.

A lo largo y ancho de la provincia de Zhejiang, en el día *Qi Xi* cada familia mata un gallo convencidos de que si el animal canta anunciando la madrugada, el pastor y su esposa se separarán.

Las mujeres de hoy en día ya casi no hacen labores de aguja, por lo que algunas de las costumbres tradicionales de esta fiesta están desapareciendo. Sin embargo, la leyenda de *Qi Xi* sigue circulando y la gente lo considera todavía como un día romántico para los enamorados. En 2006, la fiesta fue incluida por el Consejo de Estado en la lista del Patrimonio Intangible Nacional y fue considerada oficialmente como el Día de los Enamorados de China.

Para Feng Jicai, célebre costumbrista

En la provincia de Zhejiang, cada familia mata un gallo convencidos de que si el animal canta anunciando la madrugada, el pastor y su esposa se separarán

chino, antiguamente no eran los novios sino los casados quienes celebraban este día su amor sincero, fiel y constante más allá de la muerte. Sin embargo, hoy día la fiesta ya deja de ser sólo para los esposos y, parece que los novios y los amantes modernos son los más inclinados a recrear el ambiente romántico de ese día.

Xiao Zhang, un joven recién graduado de la universidad este año, ha reser-

vado la cena del día *Qi Xi* para él y su novia en un restaurante bien romántico de Beijing. Dijo que aunque no gana mucho dinero, le apetecía preparar algo especial para los dos ese día tan señalado. El señor Wang, que trabaja y vive en Guangzhou, ha comprado ya el anillo de compromiso, así que el 7 del 7 quiere pedir la mano de su novia, con quien ya lleva tres años, pues cree que el día de los enamorados le traerá buena suerte. A lo mejor, cada uno tiene su propia manera de festejar el día, sin embargo es el amor quien entona la melodía eterna.

El *Qi Xi* estimula además el consumo interno. A medida que se acerca la fiesta, los comerciantes ya se preparan para ganar clientes: los restaurantes sacan cenas románticas; los cines proyectan películas exclusivamente para los novios y las tiendas también ofrecen promociones, regalos y descuentos con motivo de la fiesta. El dueño de una floristería informó que ya había recibido decenas de pedidos un mes antes de la celebración, por lo que el precio de las rosas comienza a subir poco a poco. ■

吃巧果 COMIDA QIQIAO



七夕的应节食品，以巧果最为出名。巧果又名“乞巧果子”，款式极多。手巧的女子会把巧果捏塑出各种与七夕传说有关的花样。

La comida típica más famosa del *Qi Xi* se llama *qiaoguo* o *qiqiao guozi*. Se trata de un tipo de buñuelo de formas variadas. Las cocineras más hábiles saben preparar todas las variedades de *qiaoguo* relacionadas con la leyenda *Qi Xi*.

为牛庆生 CONMEMORAR EL SACRIFICIO DEL BUEY



传说中牛郎是用老牛的皮做成鞋才得以上天会见织女的，为了纪念老牛的牺牲精神，儿童会在七夕这天采摘野花挂在牛角上，又叫“为牛庆生”。

Según la leyenda, el pastor Niu Lang consigue subir al Cielo para encontrar a su esposa Zhi Nü con la ayuda de un par de zapatos hechos con la piel de su viejo y fiel amigo buey. Para conmemorar el sacrificio del animal, los niños cogen flores silvestres en ese día y las colocan en los cuernos de los bueyes de las aldeas.

休闲生活变奏曲 ——中国人休闲面面观

■ 本刊记者 屠茺茺

中国的先贤们对“休闲”二字的创造和使用可谓独具匠心。“休”字是由“人”与“木”所组成，表示人倚木而休。“闲”的繁体字即由“门”与“月”组合而成，其意象为家中一轮明月，或与家人相聚，或独处静思。而对于习惯在忙碌中谋生的中国人来说，“休闲”这个词却曾经躺在厚厚的字典里，直到近几年才开始真正享受它，并赋予它崭新的诠释。

没有闲，何谈休

1995年，中国人告别了过去一周只有一天节假日的生活，迎来了“双休日”；1999年，国家出台“春节”、“五一”、“十一”假日黄金周制度；到了2008年，中国首次对实行了近10年的“黄金周”进行大刀阔斧改革，取消“五一”长假，休假模式由以前的3个“黄金周”变为2个“黄金周”加5个传统节日“小长假”。2008年1月1日起，职工带薪休假制度正式实施。现在，中国每年的法定节假日已达110多天，这意味着城市居民一年中三分之一的时间可以用来休假。

“没有闲，何谈休？”从每周只休息一天到实行双休日，从黄金周制度到带薪休假的出台。伴随着假期制度的不断完善，休闲也日渐成为中国百姓生活中热门的话题。

人到中年的老张在机关工作，说起现在一年中的假期，他很是感慨：以前一周只有一天休息，我和妻子懒觉都不敢睡，一早起来就开始忙碌：洗一周积攒下的衣服、收拾屋子、照顾孩子、上街采购、再去看看两边的老人……星期天比上班还累。现在好了，双休日时间充裕，我会和朋友下棋，妻子也会去健



供图 / CFP

身房跳跳操，或者一家三口在自家的阳台上喝喝茶、晒晒太阳。遇上小长假或者十一黄金周，更是会约上三五好友开车去郊区转转。

美国人约翰回忆起 90 年代初在中国坐飞机的情景也颇有感触：飞机在夜晚降落，透过舷窗，只有广州、上海这样的大城市才能看得见一片片灯光闪烁。而现在的中国几乎所有大中型城市的夜晚都被璀璨的灯光装点地辉煌如昼。每一座城市的大街小巷都能寻到 24 小时营业的餐馆、商店、酒吧或是歌厅……

有闲还得有钱

90 年代初期中国流行着这样一首歌——《我想去桂林》，歌中这么唱到：“我想去桂林啊，可是有了钱的时候我却没时间，我想去桂林啊，可是有了时间的时候我却没钱。”它唱出了许多老百姓当时真切的心声——有闲还得有钱才是休闲的基础。

如今，随着国家经济的高速发展，老百姓钱包鼓起来了，不仅有了充裕的休假时间也有了一定的经济基础。据统计，截止 2009 年年底，中国人均 GDP 达到约 3603 美元，是 1999 年的 4 倍。有研究表明，人均 GDP 达到 1000 美元时，就会产生休闲需求。也就是说，中国人已经过了见面就问“吃了么？”的时期，开始步入“到哪儿玩？”的阶段。

家住成都的邓浩是一家外资企业的销售主管，平日工作中出差是他的家常便饭，他经常笑称自己是“空中飞人”。可是一到假日，他便会推掉所有的公事，携上妻儿、父母去国内外自助游。一年四季、四时不同，春赏春色，夏沐夏风，

秋摘美果，冬赏雪景。邓浩说：“每逢此时，就觉得平时再辛苦都值得！”

尽管“邓浩们”在中国只是为数不多的精英阶层，但是旅游休闲已开始成为大众的普遍需求，而不仅仅是“少数人的特权”。2010 年发布的《中国休闲绿皮书》指出：2009 年全年中国居民休闲消费总额约为 1.7 万亿元，相当于社会消费品零售总额的 13.56%。出境游花费 480 亿美元。预计到 2010 年，中国出境旅游人数将达到 5400 万人次。

请人吃饭不如请人流汗

经济不断发展，生活从温饱逐渐迈入小康，人们的休闲观念也从单纯的好吃好玩好到关注健康养生。近几年，健身馆在中国大中城市发展起来，许多有一定经济实力的白领阶层都选择周末去健身馆锻炼或者去郊外远足。生态农庄采摘、垂钓、参加免费的中医养生课程，这些绿色生活方式逐渐成为人们闲暇时的新宠……

何琪是上海一家外企的文秘，平时在封闭的空间办公，成天在电脑前写文案，繁忙、紧张的工作使得年过 30 的她明显呈亚健康状态。最近，她迷上了练瑜伽，经常拉着朋友去瑜伽馆健身。随着清雅的音乐，轻轻舞动身躯，在吐纳间感受生命的灵动。正所谓“请人吃饭不如请人流汗”。

与何琪一样，家住北京的玄女士，同样厌倦了都市里钢筋水泥般的生活。每个周末她都会和爱人拎着水桶、铲子、拿上种子，步行至离家 10 分钟路程的梨树公园经营自己的“菜地”。“利用假日，找一块空地，种上各种蔬菜。不仅能够

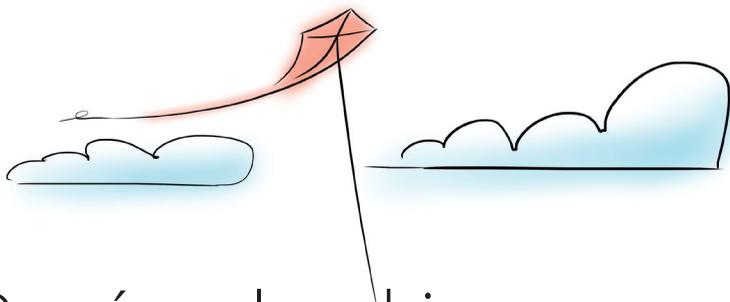
零距离地亲近大自然，还可以吃上最健康的有机食品。”玄女士兴奋地说：“再过一段时间，就可以收获自己种的南瓜、生菜、西红柿……”到时候，她还要拿一些送给自己的亲戚朋友。

除此之外，精神文化方面的休闲活动在人们生活中所占的比重越来越大。起初黄金周里最拥挤的当属超市和商场，商家大搞促销，人们也不知道如何休闲，憋着劲在假期集中购物，最主要的目的就是把钱花出去。现在不同了，大量图书馆、博物馆、美术馆、公共游憩空间如雨后春笋般拔地而起。周末的北京，西单图书大厦随处可见手捧图书如痴如醉的读者，国家大剧院的舞台上“星光”熠熠，全国免费开放的博物馆门前排起一条条长龙……那些迅速发展起来的大大小的茶艺馆，彩陶吧，阅读屋也成为人们休闲的港湾，每当夜幕降临，特别是周末，这些颇具风格的休闲小屋成为都市里一道浪漫风景线……

从黑白素描到斑斓油画

90 年代初期，中国人的休闲生活单调而乏味，周末休闲大多是看电视、打牌、逛公园。

如果把 90 年代的休闲生活比喻成一副黑白素描，那么现在它就是一幅被时代渲染上了斑斓色彩的油画。在中国的大小城市，有很多的娱乐休闲方式可供选择。各种档次的休闲会所、卡拉 OK 厅、桌游室。从最初不懂休闲，到集中跟风出游，再到理性选择休闲方式；即使是旅游也不再是走马观花式的“上车睡觉，下车拍照”，自驾游、自助游、房车游、自助游……人们开始从五花八门的休闲



De cómo los chinos pasan su tiempo libre

方式中体会到惬意和欢乐。

“休闲计划绝不仅仅是旅游和经济的事情。”北京大学社会学系教授夏学銮说：如果有了闲暇时间，也不会科学休闲，只能导致腰包鼓起来，幸福感却急速下降。休闲的最终目的还是提高生命质量和幸福指数。

生于80后的小雅婚后和丈夫住在北京的北五环。每逢节假日都要准备好点心和水果赶往城东的一栋老四合院去探望80多岁的外婆。对身体硬朗的外婆来说，这是她老人家最开心的日子了。这一天，小雅的爸爸妈妈，舅舅舅妈，小姨姨夫一大家子十多口人其乐融融……外婆每一次都会在前一天就开始亲手烧上一大锅猪蹄，红烧肉烧百叶……而离开前外婆也总会用早早准备好的饭盒一家一盒装上菜，带回各自的小家去。尽管小雅不止一次告诉外婆现在年轻人已营养过剩，不吃那么多大鱼大肉，改以素食为主了，可外婆还是不以为然：年轻人工作忙，不吃肉哪成？

现在北京几代同堂的大家庭已经越来越少，可是几千年传统文化中“百善孝为先”的古训，以及对“合家团圆”的祈盼却一直在中国百姓心中延续着。无论休闲内容如何多变，它始终是中国人生活中的重要部分，也是中国人休闲生活的一个重要内容。

哲学家罗素曾言：能否聪明地休闲是对文明的最终考验。开发休闲，实际上是积累一个人、一个民族、一个国家的文化资本。中国老百姓休闲方式的不断丰富，不仅折射出中国人休闲理念的日益成熟，也反映了人们对“幸福”更加多元化的理解。■

En la antigüedad, los sabios chinos tuvieron la originalidad de crear y emplear por primera vez la palabra “ocio” -en chino *xiuxian*, formado por los caracteres 休 (*xiu*, primer tono), compuesto a su vez por los radicales 人 *ren* (persona) y 木 *mu* (madera), queriendo decir literalmente *personas descansando junto a los árboles*; y 闲 (*xian*, segundo tono), compuesto por los radicales 门 *men* (puerta) y 月 *yue* (luna)-. La imagen de la luna en el hogar simboliza el encuentro familiar y también los momentos de meditación en soledad. Para los chinos, habituados a sobrevivir mediante el duro trabajo, la palabra ocio únicamente se encontraba en el diccionario. Sólo recientemente la gente empieza a disfrutarlo de verdad y da un significado totalmente nuevo a ese concepto que también significa tradicionalmente “barbecho”.

Sin tiempo libre, ni hablar de descanso

En 1995, los chinos se despidieron del domingo como único día de descanso semanal, a cambio recibieron dos días de descanso a la semana. En 1999, el gobierno creó un sistema de vacaciones nacionales que duraba siete días consecutivos -llamados Semana de Oro y había tres repartidas en todo el año: la Fiesta de la Primavera (enero-febrero), el Día de los Trabajadores (el

1 de mayo) y el Día Nacional de China (el 1 de octubre)-. En 2008, China realizó un nuevo cambio a este sistema que ya llevaba en marcha casi 10 años, así el Gobierno decidió cancelar las vacaciones del Día de los Trabajadores, con lo que en lugar de disfrutar de tres semanas de descanso laboral al año, han pasado a dos, más cinco días festivos tradicionales denominados Pequeñas Largas Vacaciones, así tenemos el Día de Todos los Santos, el Festival del Dragón, el Festival de la Luna, el Año Nuevo y el Día de los Trabajadores. De este modo, a partir del 1 de enero de 2008, el sistema de vacaciones pagadas se formalizó definitivamente. En la actualidad, las vacaciones pagadas al año superan los 110 días, lo que quiere decir que los ciudadanos pueden disfrutar de casi un tercio del año en vacaciones.

La pregunta que nos hacemos ahora es: sin tiempo libre, ¿podemos hablar de descanso? Desde descansar sólo un día a la semana hasta los dos días de descanso semanal; desde el sistema de semana de oro hasta las vacaciones pagadas, la norma para las vacaciones está cada vez más desarrollada y el disfrute del tiempo libre también se convierte en un tema habitual entre los chinos.

Lao Zhang, trabajador gubernamental de mediana edad, se emociona al hablar sobre el sistema de vacaciones actual: “antes sólo descansábamos un día a la semana, mi mujer y yo no nos atrevíamos

a dormir mucho ya que teníamos que enfrentarnos a las tareas domésticas que estaban por hacer, como lavar la ropa de toda una semana, recoger la casa, cuidar al niño, hacer las compras, visitar a nuestros padres, etc. En realidad, los domingos estábamos mucho más ocupados que los días laborales. Ahora la situación está mucho mejor, pues tenemos tiempo libre los fines de semana, puedo jugar al ajedrez con mis amigos, mi mujer va al gimnasio, bebemos té en la terraza en compañía familiar e, incluso, tomamos el sol un ratito. Cuando nos toca alguna de las pequeñas largas vacaciones o alguna Semana de Oro, quedamos con los amigos para realizar alguna excursión en coche fuera de la ciudad”.

John es un americano afincado en China. Ahora se conmueve al recordar cómo era el país a principios de los años 90 y qué sentía cuando tomaba un avión: “cuando aterrizabas por la noche, a través de la ventana, solamente se podía ver iluminación en las grandes ciudades como Guangzhou, Shanghai o Beijing. Sin embargo, ahora en China, en la mayoría de las ciudades medianas o grandes se pueden ver los brillos de las luces de neón. En las calles de cada ciudad hay restaurantes, tiendas, bares o karaokes que abren las 24 horas del día”.

No sólo tiempo libre, también dinero

A principio de los años 90, se hizo muy popular la canción *Quiero ir a Guilin*. Una de sus estrofas decía: *Quiero ir a Guilin, pero cuando tengo dinero, no tengo tiempo, quiero ir a Guilin, sin embargo, cuando tengo tiempo no tengo dinero*. Esta canción expresó el sentimiento de mucha gente, es decir, tener a la vez tiempo libre



■ 滑雪成为许多中国年轻人的时尚运动。Esquiar se ha convertido en uno de los entretenimientos favoritos de los jóvenes chinos.

y dinero son dos cosas esenciales cuando se quiere disfrutar del ocio.

A medida que la economía de China crece, sus habitantes tienen más poder adquisitivo, con lo que ahora no sólo tienen tiempo libre para sus vacaciones, sino que también gozan de una mejor base económica. Según las estadísticas, a finales de 2009 el Producto Interior Bruto (PIB) de los chinos alcanzó los 3.603 dólares anuales –es decir, unos 300 dólares mensuales–, o lo que es lo mismo, cuatro veces más que el que había en 1999. Según diversos estudios, cuando el PIB de una persona alcanza los mil dólares, se tiene la necesidad de disfrutar además de cierto ocio. Así, los chinos han pasado de una época en la que se saludaban mutuamente con un “¿Qué has comido?”, al “¿A dónde vas a viajar?” actual.

Deng Hao es director gerente de una empresa de inversión extranjera, viajar por trabajo es su rutina habitual, siempre bromea consigo mismo con que es un trapecista volador, pues va de avión en

avión. Pero cuando le toca tomarse sus deseadas vacaciones viaja con toda su familia por el extranjero o busca destinos exóticos dependiendo de la época del año. Durante las cuatro estaciones su familia disfruta de las vacaciones y de la comodidad en primavera, del cálido viento en verano, cogen frutas deliciosas en otoño y ven la nieve en invierno. Deng Hao dice “cuando estoy en momentos como éste, siento que merece la pena trabajar tanto”.

Aunque la situación de Deng Hao se puede considerar privilegiada, pues sólo una pequeña élite del país puede gozar de ese estatus, viajar se ha convertido en una necesidad normal para la gente corriente, con lo que ya no es sólo un privilegio de unos pocos. Según la *Guía del Ocio de China* de 2010 en todo 2009, los ciudadanos chinos se gastaron 1,7 millones de dólares en diversión y entretenimiento, es decir, supone el 13,56% del total de las ventas al por menor de los bienes de consumo sociales. El valor de los viajes fuera del país alcanzó los 48.000 millones



供图 / CFP



供图 / CFP



供图 / CFP

■ 请人吃饭，不如请人流汗。Invitar a comer, sale más rentable que invitarles a sudar.

■ 健身房，都市白领常去的地方。Los gimnasios son un lugar indispensable para los jóvenes profesionales chinos.

de dólares y se estima que para 2010 la cantidad de personas que viajen fuera del país alcanzará los 54 millones.

Invitar a la gente a sudar, sale más rentable que invitarles a comer

A medida que se desarrolla la economía, la gente que buscaba únicamente satisfacer sus necesidades alimenticias y que constituía la clase media ha pasado ahora a preocuparse además por cómo organizar su tiempo de ocio, así salen a comer a restaurantes y se divierten con sus amistades sin dejar de lado otros aspectos importantes como la salud. De este modo, los gimnasios y clubs privados comienzan a florecer en las grandes ciudades chinas. Muchos profesionales y trabajadores liberales eligen acudir semanalmente al gimnasio o correr al aire libre. Hay cursos sobre cosechas ecológicas en granjas escuelas, sobre pesca, se puede participar en un taller sobre medicina oriental, etc., con lo que poco a poco el estilo de vida rural se ha convertido en las nuevas actividades favoritas del público ocioso.

He Qi es una joven secretaria de una empresa extranjera ubicada en Shanghai, normalmente trabaja en un espacio cerrado y se pasa todo el día frente al or-

denador redactando informes. Tiene más de 30 años y debido a su trabajo monótono y al estrés, su salud ha empeorado. Así que para remediarlo se ha aficionado al yoga y al gimnasio, donde acude con sus amigos. Acompañada con una música relajante, mueve su cuerpo suavemente y con cada respiración siente una brisa espiritual en su vida. Eso es lo que quiere decir la frase “invitar a la gente a sudar, sale más rentable que invitarles a comer”.

Al igual que He Qi, la señora Xuan de Beijing también está cansada de la vida en las ciudades de hormigón. Cada fin de semana sale al campo con su marido y con un cubo, una pala y algunas semillas para cultivar una pequeña tierra que poseen en el campo. “Aprovechamos las vacaciones y los fines de semana para plantar en el terreno diversas verduras, así no sólo nos acercamos a la naturaleza si no que también comemos más sano”, nos dijo la señora Xuan. “Dentro de poco cosecharemos calabazas, lechugas y tomates plantados por nosotros mismos y se los regalaremos a nuestros parientes y amigos”, concluyó orgullosa la señora.

Observamos pues que el tiempo de ocio ocupa ahora cada vez más tiempo en la vida de los ciudadanos chinos. Con el anterior sistema, durante las llamadas Semanas de Oro se colapsaban los supermercados y los centros comerciales,

las tiendas hacían rebajas y la gente no sabían cómo pasar las vacaciones si no era comprando desenfrenadamente, su afán parecía ser únicamente gastar dinero. Ahora es diferente, un montón de bibliotecas, museos, galerías de arte y espacios públicos han aparecido recientemente como setas tras la lluvia. En un fin de semana en Beijing, se puede ver a mucha gente leyendo libros en la librería de Xidan o viendo una obra en el Teatro Nacional o en las puertas de los museos con entrada libre haciendo largas colas. Las teterías, los bares con exposiciones itinerantes de cerámicas u otros objetos o las casas de lectura se han convertido en un nuevo remedio para el ocio de los chinos modernos. Cuando anochece, especialmente los fines de semana, los puestos de ocio iluminados forman el nuevo paisaje romántico de la ciudad.

Desde bosquejos en blanco y negro hasta pinturas coloridas

A principios de los años 90, las formas de entretenimiento y ocio de los chinos eran simples y aburridas, pues la mayoría de ellos pasaba los fines de semana viendo la tele, jugando a las cartas o paseando por el parque.



■ 感受农家乐。Disfrutar con la alegría del hogar natal.



■ 打太极，乐趣多。Divirtiéndose practicando taijiquan.

Podemos afirmar pues que el ocio en los años 90 no era más que un bosquejo en blanco y negro, mientras que ahora es más bien como una pintura colorida pintada con los colores nuevos de la época actual. En las ciudades chinas, hay muchas formas de entretenimiento para elegir, desde clubs tipo karaoke o salones para jugar al majiang, pasando por bares o discotecas. Así se ha pasado de una etapa en la que no había cultura del ocio y se iba o se hacía donde iba o lo que hacía el vecino, ha elegir y programar las vacaciones de forma más reflexiva. Ya no sólo se realizan viajes organizados -durmiendo en el propio autobús y sacando fotos de prisa y corriendo-, ahora se realizan viajes con el propio coche, excursiones alternativas, escapadas a lugares exóticos, etc. La gente empieza a sentir la satisfacción y la alegría de disfrutar por primera vez de una nueva forma de ocio y diversión.

Planificar las vacaciones no es sólo un asunto de viajes y economía

El profesor del departamento de sociología de la Universidad de Beijing, Xia Luan, dice que si uno “no se planifica bien su tiempo libre, lo único que hace es gastar dinero sin ton ni son y bajar brus-

camente el nivel de felicidad. El objeto final del ocio es subir la calidad de la vida y la felicidad”.

Xiao Ya, nació en la década de los 80. Desde que se casó vive con su marido en la zona Beiwuhuan de Beijing –al norte del quinto anillo de circunvalación-. Cuando tienen vacaciones preparan postres y frutas y visitan a su abuela materna de ochenta y tantos años y que vive en una casa tradicional. Para la abuela, que goza de buena salud, la ocasión es un día muy bonito, pues aprovechan para reunirse toda la familia, en total más de diez personas. La noche anterior, la abuela materna prepara una olla de manitas de cerdo, carne estofada y vísceras y cuando todos se marchan a sus casas reparte el guiso en contenedores de comida para llevárselos a la ciudad. Xiao Ya le comentó en una ocasión a su abuela que ahora los jóvenes chinos están sobrealimentados y ya no comen tanto pes-

cado ni carne, sino que verduras y otras cosas ligeras para adelgazar. A la señora octogenaria le parece algo un tanto extraño.

Ahora en Beijing, hay menos familias en las que conviven juntas varias generaciones, aunque aún se nota la cultura tradicional milenaria y la esperanza de reunir a toda la familia permanece todavía en el corazón de la gente china. No importa cuánto cambien las costumbres de los nuevos chinos, para ellos la familia sigue siendo una parte importante de la vida y ahora también del tiempo ocioso.

El filósofo Russell dijo en una ocasión que el tiempo libre es “esencial para la civilización”.

Desarrollar el ocio, en realidad es aumentar el capital de una persona, una raza y un país. Las formas del ocio de los chinos cada vez son más variadas, no sólo revela que la diversión y el entretenimiento ocioso de los chinos van madurando, sino también refleja la comprensión multicultural de la gente sobre la felicidad. ■



开心一刻 Situciones divertidas

Bonita, ¿dónde?

Martín no sabía bien el significado de *nǎ lǐ, nǎ lǐ* que siempre utilizan los chinos. Se trata de una expresión de modestia, que en circunstancias normales tiene poco significado práctico.

Una vez, asistió a una boda de un amigo chino y elogió con cortesía la belleza de la novia. En vez de ésta, el novio que estaba al lado le contestó sin pensar: “¡Nǎ lǐ, nǎ lǐ!”

A Martín le sorprendió mucho. Pensaba: “¡qué extraño! Ya he elogiado educadamente la belleza de la novia, todavía no está satisfecho. Quiere que le dé ejemplos para especificar”. Entonces, le dijo: “me gusta su pelo, las cejas, los ojos, las orejas, la nariz, la boca, ¡todo es muy bonito!” La repuesta provocó una carcajada de todos los presentes.

La nueva explicación del carácter wěn

María lleva ya dos años estudiando chino y ha alcanzado un cierto conocimiento básico de los métodos y reglas de la escritura de los caracteres chinos. Cuando aprendió el carácter *wěn*, se planteó una curiosa duda: *wěn* está compuesto por dos caracteres que son *wù* y *kǒu* respectivamente.

El primero significa “no” y el segundo “boca”, lo que conjuntamente significa “sin boca”. ¿Cómo se puede besar sin boca? Es algo que no podía entender.

Después de pensar un ratito, su profesor le contestó sonriendo: los chinos siempre son modestos y tímidos, la combinación de *wù* y *kǒu* quiere decir en realidad que cuando se besan no hablan.

No vengas cuando estoy haciendo mis necesidades

Una vez, unos estudiantes chinos invitaron a cenar a un chico extranjero recién llegado a China a estudiar chino. Durante la cena, uno de los estudiantes chinos dijo: “voy a *fāng biàn*”. El extranjero no entendió bien qué quería decir. Le contaron que significaba “hacer sus necesidades”. Así que el chico extranjero memorizó la expresión.

Un día, una compañera de clase le dijo que quería visitarle en su dormitorio cuando fuera *fāng biàn*, a lo que él le respondió rápidamente: “puedes venir cuando quieras menos cuando estoy haciendo mis necesidades”.

哪里都漂亮

马丁最初不知道中国人经常挂在口头上的“哪里，哪里”是个自谦应酬词语，一般情况下都没有什么实际意义。

一次，他参加了一个中国朋友的婚礼，很有礼貌地赞美新娘长得非常漂亮。一旁的新郎代替新娘随口说了声：“哪里！哪里！”

不料，这位洋老兄却吓了一大跳！心想，真是奇怪了！我明明是对新娘子笼统恭维的礼貌性赞美，中国人还觉得不过瘾，还需我举例具体说明！于是他使用生硬的中国话说：“头发、眉毛、眼睛、耳朵、鼻子、嘴，都漂亮！”结果引起现场哄堂大笑。

“吻”字新解

玛利亚学习汉语已经有二年多了，而且还对汉字的象形、形声、会意等造字方法和规律有了初步的理解和掌握。当学到“吻”这个字时，玛利亚提出了她自己的疑问：“吻”这个字用的是会意造字法，就是“勿”和“口”。

“勿”就是“不”的意思。不动口，人们如何接吻呢？她怎么想也想不通。

她的老师想了想，笑着回答：中国人自古以来个性比较含蓄，“勿”和“口”，会意组合成“吻”，就是接吻时不说话的意思。

我方便时候你不要来

一次，几名中国同学邀请刚刚来到中国学习汉语的某外国男生吃饭。席间，一名中国同学说：我去方便一下。那位外国学生不明白是什么意思。大家告诉他，就是去上厕所。这位外国男生记住了。

有一天，一名女同学当着他的面说：希望在他方便的时候去宿舍拜访他。这位留学生立即摆手摇头道：你什么时候都可以来。但就是在我方便的时候不能来。”

“*nǎ lǐ*” además de ser una expresión de modestia para rechazar el elogio, como palabra significa “dónde”.

“*fāng biàn*”, además de como una expresión coloquial “hacer las necesidades”, significa también “conveniente”, en esta frase se refiere a “cuando le venga bien”



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



9 771674 972108